



AIEA

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՈՒՄՈՒՄՆԵՐՈՒ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԸՆԿԵՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

ՀՈՄԲԸ

N e w s l e t t e r

Vol. 53

December 2017

AIEA 14th General Conference - Oxford
Special Issue



C O N T E N T

FROM THE EDITOR	3
LE MOT DE LA PRÉSIDENTE	4
14TH GENERAL CONFERENCE OF THE AIEA	6
Links to program, abstract and photos of the Conference p. 6 – AIEA President’s Opening Speech p. 6 – General Meeting of the AIEA, Ordre du Jour/Agenda p. 10 – Rapport de la Présidente p. 11 – Secretary’s Report p. 19 – Minutes of the General Meeting p. 23 – Letter of the NAASR to the AIEA p. 26 – Letter of the AIEA President in support of the CEU p. 27	
KEYNOTE LECTURES	
Tim Greenwood, <i>Ancient and Medieval Armenian Historiography</i>	29
Anaïd Donabédian-Demopoulos, <i>Attrition ou résilience ? L’arménien occidental à la croisée des chemins</i>	43
Rubina Peroomian, <i>The Diasporan Armenian Literature: Entering the Second Century of the Continuing Effects of the Genocide</i>	78
Edda Vardanyan, <i>Le décor sculpté de l’église de la Sainte-Croix d’Alt‘amar : une nouvelle approche</i>	114
USEFUL LINKS	127
NOTE FROM THE TREASURER	131
PRACTICAL INFORMATION	131
AIEA Membership fees p. 131 – AIEA bank accounts p. 132 – <i>PayPal</i> p. 132 – AIEA means of communication p. 132	
ACTIVITIES AND PUBLICATIONS OF THE AIEA	133
1. General Conferences p. 133 – 2. Workshops organized by the AIEA p. 133 – 3. “Armenian Studies 2000” project p. 134 – 3.1 Workshops organized within the frame of the “Armenian Studies 2000” project p. 134 – 3.2 <i>History of Armenian Studies</i> , Sub Series of the <i>Handbook of Oriental Studies</i> p. 135 – 4. Workshops organized under the auspices of the AIEA p. 136 – 5. Publications under the auspices of AIEA or issued from AIEA initiatives p. 136	

From the Editor

The present issue of the Newsletter is entirely devoted to the 14th General Conference of the International Association for Armenian Studies held in Oxford on August, 10-12, 2017. In the following pages you will find the AIEA President's and Secretary's Reports to the General Meeting of the AIEA, the minutes of the General Meeting, and links to the AIEA site containing the program, abstracts and photos of the Conference. Moreover, the four keynote lecturers kindly agreed to publish a draft version of their papers. I wish to express my gratitude to them.

News from members (Personalia & Distinctions, Publications etc.) and information about new armenological publications will be published in the regular issue of the Newsletter, which is scheduled for July 2018.

Marco Bais
marbais@hotmail.com

Le mot de la Présidente

Ce numéro spécial du *Newsletter* est consacré à la XIV^e Conférence générale de l'AIEA qui a eu lieu à l'Université d'Oxford du 10 au 12 août 2017. Elle a remporté un grand succès et a attiré environ 50 conférenciers venant de 18 pays différents : Allemagne, Argentine, Arménie, Autriche, Biélorussie, Belgique, Chypre, Etats-Unis, France, Hongrie, Israël, Italie, Pays-Bas, Pologne, République Tchèque, Royaume-Uni, Russie, Suisse. Les communications portaient sur des sujets ayant trait aux différents secteurs des études arméniennes (anciennes, médiévales, modernes et contemporaines) et témoignent de l'ampleur des domaines d'activité et d'intérêt des membres de notre Association. Dans les pages qui suivent, vous trouverez les liens vers le site web qui héberge les résumés des communications, ainsi que les photos et le

programme de la Conférence.

Quatre "key-note speakers" nous ont fait l'honneur de répondre positivement à notre invitation : Anaïd Donabédian (INALCO, Paris), Tim Greenwood (University of St Andrews), Rubina Perroomian (Glendale, CA) et Edda Vardanyan (Matenadaran, Erevan). Avec leurs conférences passionnantes et très appréciées, ils ont partagé des aspects stimulants de leurs recherches en cours à la fois sur la période ancienne, médiévale et moderne. Le comité a décidé d'en garder la trace et de les rendre accessibles à tous ceux qui n'ont pas pu participer au Congrès en les publiant dans ce numéro spécial. Je tiens à remercier encore très vivement nos collègues pour leur présence savante et pour leur contribution écrite au *Newsletter*.

Dans les pages qui suivent vous trouverez aussi la copie de la lettre que, suite à

une décision unanime des membres réunis à l'Assemblée générale, j'ai adressée au Ministre de la Culture hongrois le 15 septembre passé, pour exprimer notre solidarité avec les collègues de la Central European University, face aux menaces de fermeture de leur institution. D'autres documents issus de l'Assemblée générale sont aussi publiés dans ce numéro du *Newsletter*, et notamment le procès-verbal de l'Assemblée, mon rapport périodique sur les activités de l'Association, une note du Trésorier ainsi que la liste des nombreux nouveaux membres approuvés. Je ne peux que saluer cet élargissement constant de notre Association, en me réjouissant des nouvelles collaborations prometteuses qu'il ne manquera pas d'apporter.

Je souhaite remercier encore une fois les institutions qui, grâce à leur support généreux, ont rendu possible l'organisation de la Conférence : la Fondation des Frères Ghoukassiantz et la Fondation Armenia, toutes deux de Genève, la Fonda-

tion Gulbenkian et la Fondation des Knights of Vardan. Un remerciement particulier va à Marc Mamigonian, Academic Director de la National Association for Armenian Studies and Research (NAASR) de Belmont (Mass.), pour son soutien à la Conférence générale. Dans les pages qui suivent, vous trouverez le texte du message qu'il avait adressé aux participants (p. 26). Je salue également la présence, parmi les conférenciers réunis à Oxford, du Président de la Society of Armenian Studies, Barlow Der Mugardechian (California State University, Fresno).

Je ne saurais terminer ces mots sans remercier de tout cœur les organisateurs de la Conférence, à savoir le Prof. Theo M. van Lint et ses collaborateurs, David Zakarian, Nicholas Matheou, Alex MacFarlane et Hratch Tchilingirian, qui ont donné sans compter leur temps et leur énergie pour assurer le succès de la manifestation.

Last but not least, j'ai le grand plaisir de vous annoncer que la prochaine Confé-

rence générale de l'AIEA aura lieu en 2020 à Halle (date à préciser), grâce à l'organisation d'Armenuhi Drost-Abgarian, que je remercie d'ores et déjà. Un

rendez-vous à ne pas manquer !

Valentina Calzolari
Présidente



Radcliffe Humanities Building, Oxford

14TH GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR ARMENIAN STUDIES

Radcliffe Humanities Building, University of Oxford, August 10-12 2017

<https://sites.uclouvain.be/aiea/wp-content/uploads/2014/03/AIEA-2017-Program.pdf>
<https://sites.uclouvain.be/aiea/wp-content/uploads/2014/03/Abstracts-1.pdf>
<https://drive.google.com/drive/folders/0B16nuV0eLtKpbzhMWkhtVGp5ems>

AIEA President's Opening Speech

Dear Colleagues and Friends,

On behalf of the committee of the AIEA I have the privilege and the great personal pleasure to welcome you here today to the present General Conference of the AIEA. Since its birth, the AIEA organised fourteen General conferences all around the world (Germany, France, Spain, Austria, Italy, Netherlands, Switzerland, Belgium, Hungary and Armenia). For the second time, since 1993, we are gathering together in the United Kingdom, thanks to the warm Oxonian hospitality of our colleague, Prof. Theo M.

van Lint, and of his collaborators. Being here, in Oxford, a prestigious seat of Armenian Studies since the end of the 19th century, is a real privilege.

The General conferences play a highly important role in the life of our Association: at a periodic scale, they offer to us, the membership, the opportunities to meet each other and to share our common interests for armenology and the results of our current investigations in all aspects of Armenian Studies. The variety of the topics of the lectures inscribed in the programme of the present Conference shows the richness and the diversification of the research currently carried on by the AIEA mem-

bers and, in a general way, the strength of Armenology itself. Several fields are covered, from Ancient to Modern times: art, literature, history, linguistics, philology.

I would like to mention and to thank in advance the guest speakers who accepted our invitation to deliver a keynote lecture: Anaïd Donabédian, Tim Greenwood, Rubina Peroomian, and Edda Vardanyan. Their distinguished lectures will cover some of the very topical subjects of investigation in the field of Armenian Studies, for the Ancient, Medieval and contemporary periods.

The present conference hosts almost 50 people, coming from eighteen countries: Argentina, Armenia, Austria, Belarus, Belgium, Czech Republic, Cyprus, France, Germany, Hungary, Israel, Italy, Netherlands, Poland, Russia, Switzerland, USA and the UK. This shows the very international character of the AIEA in the five continents.

One the main goals of the AIEA from the beginning has been to ensure at each of our events – workshops or general

conferences – the participation of a number of scholars from Armenia. This means a lot to us, and especially after the last General conference, organised by the Matenadaran and its regretted Director, Hratchya Tamrazyan, in Yerevan. That conference was an important step, which paved the way to strengthen the relationships between the Association and the academic world in Armenia. During the General Meeting, I will present some projects the Committee is carrying out in Armenia, along with the other numerous projects of the Association.

The future of Armenology lies in the young generation! So, it is with a very warm enthusiasm that I welcome the several doctoral students and post-doc junior scholars who will present their papers today or in the following days.

It is with a particular pleasure that I would like to thank again all the organisations that gave their support to the workshop: The Gulbenkian foundation, the Fondation Armenia, in Geneva, the Fondation des Frères Ghoukassiantz, also in Geneva, the Knights of Vardan Fund. Special personal thanks

go to Marc Mamigonian, the Academic Director of the National Association for Armenian Studies and Research (NAASR), which is co-sponsoring the general conference. Due to unexpected family reasons, Marc is unable to attend the present meeting; he sent to us a letter of address (p. 26), that Prof. van Lint will read in a few minutes.

Heartfelt thanks to the organizers of this Conference, Prof. Theo van Lint and to his collaborators, David Zakarian, Nicholas Matheou, Alex MacFarlane, and Hratch Tchilingirian. The current General Conference is add-

ed to an already long series of scholarly events Theo and his colleagues organize every year here in Oxford.

Last but not least, a heartfelt thank to all of you for answering in a positive way to the call for papers, in this period normally devoted to holidays.

I wish you all fruitful discussions and exchanges.

Prof. Valentina Calzolari
AIEA President

**GENERAL MEETING OF THE INTERNATIONAL
ASSOCIATION FOR ARMENIAN STUDIES**

Friday 11 August 2017, at 16.30
in the Humanities Building Radcliffe Observatory Quarter,
University of Oxford

Ordre du Jour

1. Acceptation de l'ordre du jour
2. Approbation du procès-verbal de la dernière assemblée générale (Erevan, 10 octobre 2014)
3. Lecture et approbation du rapport de la Présidente
4. Lecture et approbation du rapport du Secrétaire
5. Lecture et approbation du rapport du Trésorier
6. Approbation des nouveaux membres de l'Association (la liste sera distribuée sur place)
7. Propositions individuelles et divers

Agenda

1. Acceptance of the agenda
2. Approval of the minutes of the previous General Meeting (Erevan, 10 October 2014)
3. Presentation and approval of the President's report
4. Presentation and approval of the Secretary's report
5. Presentation and approval of the Treasurer's report
6. Approval of new members of the Association (a list will be distributed at the meeting)
7. Proposals and any other business

Rapport de la Présidente

Chers Collègues et Amis,

Je suis heureuse de vous accueillir à cette Assemblée générale et de souhaiter la bienvenue tout particulièrement à ceux qui sont ici pour la première fois. Je vous rappelle que la dernière Assemblée générale a eu lieu à Erevan le 10 octobre 2014. Ce rapport rend ainsi compte des activités de l'Association pour la période octobre 2014 – fin juillet 2017. Je vous donnerai notamment des informations sur les points suivants :

1. les réunions du comité et la composition du comité actuel ;
2. les membres ;
3. les finances ;
4. les projets de l'Association, et notamment :
 - a) le projet éditorial de la série *History of Armenian Studies*, pour la collection Handbook of Oriental Studies ;
 - b) les projets de workshops à venir ;

- c) la présente conférence générale ;
5. les moyens de communication ;
6. les rapports avec les organisations sœurs (européennes et américaines), ainsi qu'avec l'Arménie.

1. Réunions et composition du comité

Le comité s'est réuni en novembre 2014, à Genève ; en mars 2016, à Paris : en juillet 2016, à Pise ; en janvier 2017, à Genève. Une rencontre a eu lieu hier soir et une autre suivra la Conférence générale, samedi soir.

Depuis la dernière Assemblée générale, la composition du Comité a connu quelques changements, tous annoncés par les moyens de communication habituels de notre Association :

- deux membres ont été élus pour le triennium 2015-2017 : Marco Bais, editor du *Newsletter*, et Armenuhi Drost-Abgaryan ; des nouvelles élections seront organisées avant la

fin de cette année. Pour la même période, le comité a coopté Bernard Coulie, responsable du site web de l'AIEA et membre du Steering committee du projet des *Handbooks*.

- Pour la période 2016-2017, le Comité a coopté Irene Tinti, en lui confiant la fonction de Trésorier. Cette fonction a été occupée par Aram Mardirosian jusqu'en octobre 2014 et, suite à sa démission, par Theo van Lint, ayant fonction intérimaire jusqu'à la nomination d'Irene Tinti, en janvier 2016.

- Trois membres ont été élus pour le triennium 2016-2018 : moi-même, en tant que Présidente ; Theo van Lint, dont le Comité a renouvelé la fonction de Secrétaire ; Alessandro Orenge, déjà membre coopté et coresponsable du volume sur la linguistique pour le projet des *Handbooks*.

- Je signale également que deux nouveaux collègues ont assumé la fonction de membres du sous-comité préposé aux élections, à savoir Anna Sirinian et Claude Cox. Les deux membres sortants sont Robert Thomson et Michael Stone, qui ont exercé cette fonction

avec dévouement jusqu'à la fin de l'année passée.

- Le comité a nommé deux personnes comme membres du Steering committee du projet des *Handbooks* : B. Coulie et moi-même.

- Roland Telfeyan reste le modérateur très efficace de la liste net de l'AIEA.

Je tiens à remercier tous les collègues pour leur collaboration efficace au bon fonctionnement de l'AIEA.

2. Membres

Des informations plus détaillées sur le Membership vous seront fournies par le secrétaire, Theo van Lint, dans son rapport. De mon côté, je tiens à souligner que, depuis la dernière Assemblée générale, de nombreuses personnes ont demandé à adhérer à l'Association en tant que membres, avec des statuts différents. L'adhésion de nombreux nouveaux membres a été récemment proposée à l'attention des membres effectifs pour approbation le 31 juillet dernier. Je me réjouis de cet élargissement constant de notre Association.

C'est en revanche avec le cœur lourd que j'ai le triste

devoir de vous rappeler la disparition de plusieurs membres, dont les nécrologies ont été publiées dans les pages des derniers numéros du *Newsletter*. Je commencerai par évoquer Hratchya Tamrazyan¹, qui nous avait somptueusement reçus en octobre 2014 au Matenadaran, lors d'une des conférences de l'AIEA parmi les plus mémorables. Nous ne pouvions pas imaginer, alors, qu'il nous aurait quittés de façon si prématurée, en 2016. Je rappellerai encore la disparition de deux Patron members de l'Association, Gabriella Uluhogian² (en 2016) et Vladimir Barkhudaryan³ (en 2017), ainsi que de John Greppin⁴, Martiros Minassian⁵ et Peter Kolvenbach. Je vous invite à quelques moments de silence et de recueillement en leur hommage.

3. Finances

Le rapport vous sera présenté par la Trésorière Irene Tinti (depuis octobre 2014 jusqu'au 18 juillet 2017). Je me limite-

rai à quelques considérations d'ordre général.

Comme vous le savez, l'AIEA est une association à but non lucratif, dont le seul revenu est constitué par les cotisations de ses membres. Le comité, d'entente avec le nouveau Trésorier, Irene Tinti, a essayé de faciliter le plus possible un suivi régulier et les contacts avec les membres, ainsi que les moyens pour le règlement des cotisations. En particulier, l'introduction d'un compte paypal, géré par le Trésorier, permet désormais aux membres américains de pouvoir payer sans difficultés ni pertes d'argent dans les virements bancaires. Dans le même but, le Comité a confié à Mme Nazénie Garibian l'ouverture et la gestion d'un compte en Arménie. Je remercie vivement I. Tinti, N. Garibian et les autres responsables des comptes de l'AIEA, B. Coulie, A. Ouzounian, Th. M. van Lint, A. Sirinian (jusqu'à 2017). Un remerciement particulier à Irene pour avoir entrepris de façon très efficace son premier mandat de Trésorier.

Je rappellerai encore que la réalisation des projets de l'AIEA dépend des démarches

¹ Cf. *Newsletter* 51, pp. 26-28.

² Cf. *Newsletter* 52, pp. 7-9.

³ Cf. *Newsletter* 52, pp. 9-13.

⁴ Cf. *Newsletter* 51, pp. 20-26.

⁵ Cf. *Newsletter* 51, pp. 28-30.

qui sont entreprises auprès de différents sponsors. L'organisation de cette conférence générale, en particulier, n'aurait pas été possible sans l'aide de plusieurs sponsors, que je tiens à mentionner : la Fondation Gulbenkian, la Fondation Armenia (Genève), la Fondation des Frères Ghoukassiantz (Genève), la Knights of Vardan Fund for Armenian Studies et NAASR, aux USA. Je remercie très vivement ces bienfaiteurs.

4. Les projets de l'Association

a) Publications

La parution, en 2014, du volume *Armenian Philology in Modern Era* (V. Calzolari ed., with the collaboration of M. E. Stone), a marqué une étape importante dans la réalisation de la collection *History of Armenian Studies*, qui constitue une sous-série de la prestigieuse collection *Handbook of Oriental Studies* (Section 8 : Uralic & Central Asian Studies), auprès de Brill éditeur. Six autres volumes sont prévus.

Le volume *sur l'histoire antique et médiévale*, sous la direction de G. Traina, est bien avancé depuis longtemps,

y compris la révision des contributions en anglais ; quelques contributions posent cependant encore des difficultés à son responsable. Si le délai de parution attendu pour 2017 n'a pas pu être respecté, on espère néanmoins vivement une parution rapprochée.

Le processus d'édition du volume *sur la linguistique*, sous la direction de A. Orenco et I. Tinti, avance très régulièrement et on espère une parution du volume en 2018.

La préparation du volume *sur l'histoire de la littérature*, sous la direction d'E. Bonfiglio, coordinateur du projet, et de Th. M. van Lint est en cours ; les dernières contributions requises sont attendues pour le 30 septembre 2017.

À cause de ses nouvelles fonctions pastorales, très pressantes, le prof. Zekiyani, a décidé de laisser la direction du volume sur l'histoire des idées. Le nouveau responsable est M. Bais qui, d'entente avec le comité, réfléchit actuellement à une nouvelle organisation du volume. Un projet a été récemment présenté au comité. Les premiers appels à contribution partiront dans de proches délais.

Je rappelle que les responsables des volumes sur l'histoire des arts et sur l'histoire moderne sont respectivement Dickran Kouymjian et Aldo Ferrari (R. Kévorkian ayant renoncé à collaborer au volume sur l'histoire). Il s'agit des derniers volumes de la série.

<http://www.brill.com/products/series/history-armenian-studies>

Autres publications

Parmi les publications, je tiens à rappeler également la parution des actes du workshop de Bologne sur les colophons, sous la direction d'A. Sirinian, P. Buzi, G. Shurgaia, *Colofoni armeni a confronto. Le sottoscrizioni dei manoscritti in ambito armeno e nelle altre tradizioni scritte del mondo mediterraneo*. Atti del colloquio internazionale, Bologna 12-13 octobre 2012, Pontificio Istituto Orientale, Roma 2016 (Orientalia Christiana Analecta, 299).

Je rappelle également que le Matenadaran a publié dans des temps exceptionnellement rapides, et avec beaucoup de soin, les Actes de la dernière conférence générale dans le numéro 21 du *Banber Matenadaran* paru en 2014. Ils se

trouvent online dans le site du Matenadaran et de l'AIEA.

<http://www.matenadaran.am/ftp/data/Banber-21.pdf>

b) Workshops

Deux workshops seront organisés par l'AIEA en 2018. Un workshop sur les **sciences en Arménie** et, en particulier, sur les figures d'Anania Širakac'i et Grigor Magistros sera organisé à Gyumri en septembre/octobre 2018. Il sera organisé par A. Orengo, avec la collaboration de Federico Alpi, Nazénie Garibian et Zaira Pogossian. Le programme est en cours d'élaboration au sein du comité de l'AIEA.

Un deuxième workshop est prévu à Venise, le 29-30 octobre 2018. Il porte sur **Il viaggio in Armenia dall'antichità ai nostri giorni** et sera organisé par Aldo Ferrari, avec la collaboration de Giusto Traina et Isabelle Augé, comme membres du comité scientifique.

Je rappelle que, parmi les projets abordés par le comité en collaboration avec le Matenadaran se trouvait l'organisation d'un **workshop sur l'Artsakh** (histoire, histoire de l'art, littérature), dans le nouveau siècle du Matenadaran, à

Gandzasar, que nous avons pu visiter en octobre 2014. A cause du décès prématuré de H. Tamrazyan, nous n'avons pas encore pu réaliser ce projet auquel le comité de l'AIEA tient beaucoup. Le Département des relations internationales (Varti Keshishian et Sona Baloyan) et le Directeur ad intérim, Vahan Ter Ghevondian, ont réitéré leur intérêt à collaborer avec l'AIEA à cette fin. Nous attendons l'élection du nouveau Directeur pour aller de l'avant.

Je vous rappelle que toute proposition de workshop reste possible de la part de chacun des membres de l'AIEA.

c) Conférence générale

On ne peut pas faire de bilan pour une conférence en cours, mais on peut néanmoins souligner qu'au moins une cinquantaine de participants sont inscrits, provenant d'Europe, Etats-Unis, Argentine, Arménie, Russie, Biélorussie, Chypre, ce qui laisse transparaître, si besoin est, la dimension internationale de l'AIEA. J'aimerais également rappeler encore une fois que la conférence a été organisée par un comité formé de Th. M. van Lint, secondé par David Zakarian, Hratch

Tchilingirian, Nicholas Matheou et Alex MacFarlane. Le comité scientifique est composé des membres du comité de l'AIEA. Je tiens à remercier les membres du comité d'organisation pour leur travail en cette période de l'année normalement réservée aux vacances.

5. Moyens de communication

Depuis la dernière conférence générale, vous avez reçu 3 numéros du *Newsletter*. Grâce à l'intervention très efficace de Marco Bais, nouveau "editor", une parution régulière est désormais assurée à nouveau, chose pour laquelle je me réjouis beaucoup et pour laquelle je tiens à le remercier vivement. Afin d'accélérer davantage le processus d'élaboration et de diffusion du bulletin, le comité a décidé d'adopter – vous l'avez vu – une parution online. Nous trouvons ce moyen de parution particulièrement approprié, et plusieurs expressions de satisfaction nous sont parvenues. Marco envoie régulièrement des appels à contribution aux membres ; de nouvelles rubriques régulières vous permettent désormais de mieux faire connaître vos activités et publications. On en-

courage les jeunes chercheurs (doctorants et post-doctorants) à présenter leurs projets en cours. Des brefs articles (par exemple, des comptes rendus des livres/des colloque, ou des simples chroniques bibliographiques) restent toujours possibles.

Parmi nos moyens de communication est a rappeler le site web, qui est gracieusement hébergé par l'Université catholique de Louvain et dirigé par Bernard Coulie : <http://sites.uclouvain.be/aiea/fr/>. Grâce à ses efforts, pour lesquels je le remercie vivement, le site a connu une refonte totale et est régulièrement mis à jour.

Le troisième organe d'information de l'AIEA est constitué par la liste-net qui, ces dernières années, a pu être développée considérablement grâce aux efforts réguliers et au dynamisme de Roland Telfeyan, à qui vont mes remerciements les plus chaleureux.

Depuis quelques mois, l'AIEA possède également une page Facebook, administrée par Irene Tinti, qui vous donnera plus de détails à ce sujet.

Rapports avec les organisations sœurs (européennes et américaines), ainsi qu'avec l'Arménie

Arménie

Je ne reviendrai pas sur ce que j'ai déjà dit à propos des projets en cours ou à venir. Je tiens à souligner que le comité tient beaucoup à préserver une collaboration régulière et active avec les institutions académiques d'Arménie. Le comité de l'AIEA souhaite pouvoir intensifier ce rapport privilégié avec le Matenadaran, entrepris en 2014, dans les années à venir aussi.

Organisations sœurs en Europe et aux Etats-Unis

Fidèle à sa vocation internationale, tout en coordonnant principalement les activités arménologiques en Europe, l'AIEA vise à une collaboration étroite avec les autres associations et centres européens et américains, ainsi qu'avec l'Arménie et ses principales institutions.

L'occasion m'est offerte pour souligner l'importance que nous accordons à la collaboration avec la National Association for Armenian Studies and Research (NAASR) et

son directeur académique, Marc Mamigonian. NAASR a co-sponsorisé non seulement cette conférence générale, mais également le workshop sur la littérature, organisé ici à Oxford en 2009, et le workshop sur le Folklore qui a eu lieu en 2014 à Harvard. Le workshop de 2014 a été le premier colloque organisé en collaboration avec la Society of Armenian Studies. Je profite de la présence du Président actuel, Barlow Der Mugrdchian, pour renouveler notre intérêt à intensifier les liens avec la SAS par d'autres projets en partenariat à venir. Par ailleurs, si, depuis la conférence générale de Paris, en 2008, d'autres projets en collaboration avec

la Société des Etudes Arméniennes de Paris n'ont pas été entrepris, je tiens à souligner aussi que notre disponibilité pour des projets communs avec la SEA reste toujours ferme.

Comme mot de la fin, j'aimerais souligner la vitalité de notre Association. Le grand nombre de participants et la variété des sujets présentés à cette conférence générale en sont un miroir fidèle.

Ce rapport vous a été présenté très respectueusement pour approbation.

Valentina Calzolari
Présidente de l'AIEA

Secretary's Report to the General Meeting

I will devote most of this report to membership matters.

1. Number of members: Three years ago, in Erevan, we had 304 members at the beginning of the General Meeting, during which eighteen new members were accepted, increasing the number to 322. We did have some 'sleeping members', non fee-paying and not involved in AIEA, who chose to discontinue their membership upon being contacted, or did not respond at all (despite attempts to locate their whereabouts, on-line and in material form), and whose names have been taken off the list. The current number stands at 347, which will exceed 350 once all recently accepted members have been notified and those nominated for membership will, as we hope, be accepted by the regular members, that is by those who have the right to vote.

As the President has mentioned, during the last three years several of our members sadly passed away, among

whom there were two much loved and respected Patron Members, Academic Vladimir Barxudaryan, and Professor Gabriella Uluhogian. The latter's invitation to visit her in Parma can now no longer be taken up, so the memory of enjoying her hospitality together with AIEA's President in Gabriella's flat on Mashtots Avenue in Erevan will remain forever an especially fond one. After the regretted Jos Weitenberg, Doctor Martiros Minasian was my second teacher of Classical Armenian, during a sweltering month in Venice in August 1986, when Hayr, now Monsignore Levon Zekiyani organised his first Intensive Summer Course in Armenian Language and Culture.

Professor John Greppin was a linguist and editor, and a colourful man, a lover of books and of literature, whom I would like to remember for his gracious hosting of a lunch in the Randolph Hotel here in Oxford when he happened to be in the country. He held

forth on the difficulties of finding an institution to accept his substantial library, an experience known to more of us.

I unfortunately never had the pleasure of meeting my compatriot, Peter Kolvenbach, S.J.

Soon to be a year, yet still too fresh to say much here is the loss of a friend such as Hrachya T'amrazyan, our absolutely wonderful host as organiser of the previous AIEA conference, and so much more not only during those days, but throughout all the years that many here present with me have known him as scholar, as poet, as Director, as dreamer and 'schemer' in the best possible meanings of these words, and as the leader who realised the most fundamental development of the Matenadaran since its inception, in which capacity he very much wanted young scholars in the Matenadaran to become members of AIEA. May all their memories be blessed, and may Hrachya's wishes for the Matenadaran, for Armenian culture and for Armenian scholarship be fulfilled, and may AIEA and all of us in our

own capacities help contribute to that worthy cause.

2. This brings me to a positive development in the composition of our membership: there are now thirty members from Armenia. I hope that this number will increase further in the coming three years, just as I hope that younger scholars, and possibly not so young ones as well, from Eastern Europe will continue to join the AIEA. It is extremely exciting to see what research is being done with regard to the Armenians in the Eastern European context, to use a contemporary geographical designation.

3. The following nominations were approved, and therefore represent new members, since the General Meeting held in Erevan on 10 October 2014, twelve of whom are present at our conference here:

Student members

01. Ms *Meliné Armenuhi Magarditchian* (University of Geneva)

02. Ms *Sara Scarpellini* (University of Geneva)

03. Ms *Taki (Takuhi) Tavitian* (Paisi Hilendarski Univ, Plovdiv)

04. Ms *Nikolett Csézár* (Catholic University, Budapest)

05. *Stephanie Pambakian* (University of St Andrews)

06. *Lusine Sargsyan* (Erevan State University)

07. *Sévane Harutyunyan* (University of Geneva)

08. *Piruz Hayrapetyan* (Central European University, Budapest)

09. *Alex MacFarlane* (University of Oxford)

10. *Anush Sargsyan* (Matenadaran, Erevan)

Associate members

11. Ms *Hazel Antaramian* (Artist & University of California)

12. Ms *Clara Gharibian* (UCLA, Administration)

13. Dr *Ira Rabin* (BAM Federal Institute, Berlin; Israel Forensic Institute, Jerusalem)

14. Mr *Gabriel Képéklian* (UCL, Louvain-la-Neuve)

15. Prof *Artsruni Sahakyan* (Erevan State University, Matenadaran)

16. Ms *Beatrice Tolidjian* (Independent Scholar)

Regular members

17. Prof. *Anna Arevshatian* (Inst. of Arts, National Academy of Sciences, Komitas Conservatorium)

18. Prof. *Nélida Boulgourdjian* (Università Tres de Febrero, Buenos Aires)

19. Dr *Vicken Cheterian* (Webster University, Geneva)

20. Dr *Ala Kharatyan* (Bryusov University and Matenadaran)

21. Dr *Lusine Margaryan* (Director Inst. of Dialectology, Stepanakert)

22. Prof. *Simon Payaslian* (Boston University)

23. Prof. *Stella Vardanian* (Matenadaran)

24. Dr *Gayane Eliazyan* (Matenadaran)

25. Prof. *Caroline Macé* (University of Göttingen)

27. Prof. Dr *Jost Gippert* (University of Frankfurt)

28. Dr *Arusyak T'amrazyan* (Matenadaran)

I would like to extend a warm welcome to all of them.

4. Changes in membership status.

Student members who finish their doctorate (or if they leave academia after obtaining an undergraduate or masters degree) become associate members; they can apply for regular membership if the conditions therefore are met.

It would be highly appreciated if student members who finish their degrees let the secretary know about this, or reply to the treasurer's note which will be sent out each year with a request to indicate changes in their status.

Since October 2014 two such changes have occurred:

From Student to Associate

Dr *Jakub Osiecki* (2017)

From Student to Regular

Dr *David Zakarian* (2017)

5. The Committee supports the nominations for membership of AIEA and submits them to the General Meeting for approval:

Student membership

01. Mr *Jesse Arlen* (PhD candidate, UCLA, supervisor: Professor S. Peter Cowe)

02. Ms *Anahit Safaryan* (PhD candidate, University of Vienna, supervisor: Professor Tara Lee Andrews)

Associate membership

03. Dr *Irene Giviashvili* (University of Oxford Georgian Program, Art historian working on Tao-Tayk')

04. Dr *Yana Tchekhanovets* (Hebrew University of Jerusalem, Archaeologist)

Regular Membership

05. Prof. *Mher Navoyan* (Komitas Conservatory, Musicologist)

06. Dr *Victoria Khurshudian* (INALCO, Paris, Linguist)

The Meeting unanimously accepted these nominations, and they are thus members of AIEA.

Thank you.

Oxford, 11 August 2017

Theo Maarten van Lint

Minutes of the General Meeting of the AIEA

Friday 11 August 2017, at 16:30

in the

Humanities Building

Radcliffe Observatory Quarter

University of Oxford

The meeting was attended by a large number of the members present at the AIEA XIVth General Conference, in the course of which it was held.

All of the Committee members of AIEA were present:

Prof. Valentina Calzolari,
President

Prof. Theo Maarten van Lint,
Secretary

Dr. Irene Tinti, Treasurer

Prof. Bernard Coulie

Prof. Armenuhi Drost-Abgarjan

Prof. Marco Bais

Prof. Alessandro Orengo

The President opened the meeting at 16:30.

1. Acceptance of the agenda

The order of the Agenda was approved.

2. Presentation and Approval of the minutes of the previous General Meeting (Erevan, 10 October 2014)

The minutes were read out by the Secretary and accepted.

3. Presentation and approval of the President's report

The President read out her report (see pp. 11-18 of this Newsletter), which was also projected on the two screens present in the room, and was approved by the meeting.

4. Presentation and approval of the Secretary's report

The Secretary read out his report (see pp. 19-22 of this Newsletter), which was approved by the meeting. His report contained item 6 of the agenda, the presentation of the list of nominations for membership, which was also approved.

5. Presentation and approval of the Treasurer's report

The treasurer projected a schedule of the finances at the end of 2014, 2015 and 2016,

and the state of affairs as of 18 July 2017, and elaborated upon it. The report was approved by the meeting.

6. *Approval of new members of the Association.* See under 4.

7. *Proposals and any other business*

7.1. Reduction of membership fees

A reduction of 50% for members from countries appearing in any of the four categories in the list of economically less developed countries, published and adapted yearly by the OECD's (Organisation for Economic Co-operation and Development) DAC (Development Assistance Committee) was proposed and accepted. Countries for which this currently applies are for example (this is not an exhaustive example): Armenia, Argentina, Azerbaijan, Belarus, Georgia, and others. See the list, published under this link: http://www.oecd.org/dac/stats/documentupload/DAC_List_ODA_Recipients2014to2017_flows_En.pdf.

7.2. Letter in support of CEU
A proposal for the President to write a letter on behalf of the AIEA membership to support the CEU in its protest against

the Hungarian Government's current demands met with unanimous approval.

7.3. Letters of thanks to Sponsors of the Conference

A proposal to express the organisers and members' thanks to the sponsors of the XIVth General Conference was approved.

7.4. A further proposal, to write a letter of thanks to Roland Telfeyan from AIEA for his sustained help in maintaining the membership email list was approved.

7.5. Professor Jost Gippert provided information about a project soon to start, financed by the Volkswagen Stiftung, which will photograph, analyse and read the palimpsests held in the Matenadaran. Good spectral analysis will yield excellent information on 50 manuscripts (in total some 5000 folios); more may be found as the project goes forward. It will stretch over three years, which will be enough time to get a good idea of what is out there, after which it may well be continued.

7.6. Moreover, Professor Gippert announced that the two-volume study of the Caucasi-

an Albanian Palimpsests of Mount Sinai Palimpsests published in 2008 are to be superseded by a re-analysis with equipment now available that will make the palimpsests twenty-five percent better visible. The third volume in the series currently under preparation is already making use of the new equipment.

7.7. Prof. Patrick Donabédian stressed the importance of the election as member of a Georgian Art Historian for the possibilities of co-operation in Armenian and Georgian studies, expressing his satisfaction with this development, and hoping it might open up the possibility of a joint Armeno-Georgian workshop on Caucasian art and architecture. He emphasised the importance of Dr Irene Giviashvili's book for the development of the field.

7.8. Mr Gabriel Képéklian brought the existence of the Calfa.fr project to the attention

of the membership, run by Mr Chahan Vidal-Gorène from INALCO (who is a member of AIEA).

7.9. Prof. Michael E. Stone announced that the Sinai Rock Graffiti and Inscriptions Project is now on-line, rendering a corpus of 9000 inscriptions.

7.10. Moreover, Prof. Stone proposed a vote of thanks from the floor to the President and the Committee for the tremendous amount of work they have done over the past three years, which was seconded by those present.

7.11. The President announced that the next General Conference will take place in 2020 at the Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg, and will be organised by Professor Armenuhi Drost-Abgarjan.

The President adjourned the meeting at 17:45

Founded and Incorporated in 1955



National Association for Armenian
Studies and Research

3 August 2017

To Our Friends and Colleagues of the AIEA:

I regret that difficult family circumstances prevented me from being present to give a paper, to meet with old and new friends and esteemed colleagues, and to bask in the warm Oxonian hospitality of Prof. Van Lint. Nevertheless, on behalf of the National Association for Armenian Studies and Research (NAASR) and the Knights of Vartan Fund for Armenian Studies, which for the past decade have worked together to administer grants to scholars and to support worthy undertakings such as the 2009 AIEA Workshop on Armenian Literature and, of course, this current gathering, please accept our congratulations on the occasion of the 14th General Conference of the AIEA!

I can think of no endeavor more worthy of the support of NAASR and the Knights of Vartan than this gathering that brings together so many of the scholars whose work has shaped and continues to shape the field of Armenian Studies.

Our organizations share the common goal of advancing scholarly work in Armenian Studies. We are proud to partner with you and to support your valuable work, and we look forward to future collaborations.

With friendship, respect, and very warm regards,

Marc Mamigonian
Director of Academic Affairs, NAASR

395 Concord Avenue, Belmont, MA 02478 617-489-1610
Fax: 617-484-1759 www.naasr.org E-mail: hq@naasr.org

Edward and Helen Mardigian
Armenian Reference and
Research Library
Armenian Bookstore
Armenian Heritage Press

Board of Directors

EXECUTIVE COMMITTEE
Yervant Chekjian
Chairman
Nancy R. Kolligian
First Vice-Chairman
Jack M. Medzorjian
Second Vice-Chairman
Stepan Pilgjian
Secretary
Judith Saryan
Treasurer
Rosanne Etmuckjian
Advisor
Raffi P. Yeghayan
Advisor

MEMBERS-AT-LARGE
Gregory L. Aftandilian
Venus, VA
George Aghayan
Westminster, MA
Ara Araz
Franklin Lakes, NJ
Van N. Aronian
Worcester, MA
Edward Avedisian
Levington, MA
Jirair Balyan
Auburn, MA
Marta T. Batmasian
Boca Raton, FL
Nurhan A. Becidyian
Paramus, NJ
Roupen Berberian
Glen Dale, CA
Michael Bebellian
Cold Spring Harbor, NY
Dr. Bedross Der Matossian
Lincoln, NE
Dr. Gregory Ketabgian
La Canada, CA
Joan E. Kolligian
Arlington, MA
Nancy Kricorian
New York, NY
Stephen A. Kurkjian
Manomet, MA
Dr. Jesse Matossian
Woodland Hills, CA
Dr. Armineh Mirzabegian
Wellesley, MA
Sylvia Parsons
Bethesda, MD
Bruce W. Roat
Los Angeles, CA
Shughan M. Teager
Belmont, MA

Staff

Sarah B. Ignatius
Executive Director
Marc A. Mamigonian
Director of Academic Affairs
Laura Yardumian
Program & Administrative Associate
Ani Babaian
Library Curator

NAASR is a §501(c)(3)
tax-exempt organization

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ETUDES ARMÉNIENNES
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՈՒՄՈՒՄՆԵՐՈՒ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԸՆԿԵՐԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

President
Prof. Dr. Valentina Calzolari
Centre de recherches arméniologiques
Université de Genève
22, Bd des Philosophes
CH-1205 Genève
Tel: +41 22 379 72 10
Courriel : Valentina.Calzolari@unige.ch

Mr. BALOG Zoltán
Minister of Human Capacities
1054 Budapest, Akadémia utca 3.
Hungary

Geneva, September 15, 2017

Dear Minister Balog,

I am writing to you in my capacity as President of the International Association for Armenian Studies (AIEA) and on behalf of its committee and membership. During the last AIEA General Meeting, held at the University of Oxford in August 2017, the members of the Association unanimously voted in favour of writing an official letter to express our solidarity with the Central European University, as well as our concern at proposed legislative changes to its status in Hungary. These changes would endanger the academic freedom vital for CEU's continued operation in Budapest, and would strike a blow against the academic freedom that enables all universities, including those in Hungary, to flourish.

Several members of our association have enjoyed fruitful collaborations with the CEU. The Association itself had the opportunity and pleasure of working closely with the Center for Eastern Mediterranean Studies (CEMS) in 2011, while organising what turned out to be one of the most memorable AIEA General conferences thanks to the perfect academic hospitality of our Hungarian colleagues. The CEMS is to this day one of the leading Centers in the field worldwide, and its presence in Budapest contributes to enhancing the international reputation of academic activities in Hungary.

In twenty-five years, Central European University has established itself as a private international university with a global reputation for teaching and research in the social sciences and humanities. It attracts students from 117 countries and faculty from 40. The University as a whole is accredited by the US Middle States Commission on Higher Education (MSCHE), and its masters and doctoral programs are registered by the New York State Education Department (NYSED). Its programs are also certified by appropriate Hungarian authorities and it has complied in full with all Hungarian laws.

In international rankings, some of CEU's departments are rated among the top 50 in the world. CEU also makes Hungary a regional leader in winning highly competitive European Research Council grants. Several of its faculty, in fields as various as medieval studies, network and cognitive science, have won the most prestigious awards in their disciplines.

Patron members: Prof. Dr. N.G. Garsoian – Prof. Dr. H. Lohmann – Prof. Dr. B.W. Thomson – Prof. Dr. R.L. Zakharyan
Prof. Dr. J. Ashby† – Prof. Dr. J. Auerman† – Prof. Dr. R.H. Bates† – Prof. Dr. A. V. Bakhshidzean† – H. G. Archakidzean† – Prof. Dr. G. Bogdanov† – Prof. Dr. M. Leroi† – Prof. Dr. S. Lerner† – Prof. Dr. S. Der Ohannessian† – Prof. Dr. G. Sahakian† – Dr. J.R. Thayer† – Prof. Dr. G. Tsahurjan†

Registered as a non-profit organization
in the Netherlands
Chamber of Commerce, Leiden
Reg. No. 44707

Member of the International Union for Oriental and Asian Studies
Honorary President: Prof. Dr. M.E. Stone

CEU is a valued member of the international academic community and its presence in Hungary has added to the reputation of Hungarian academic life on the international stage. The government's proposed legislation to alter its statute of operation in Hungary would compromise its academic freedom and set a dangerous precedent for academic life in other countries.

We respectfully urge the government to withdraw the proposed legislation and enter consultation with CEU, bearing in mind the damage such legislation might do to Hungary's well-founded international academic reputation, and to the relationships of Hungarian higher education institutions with their European and US partners.



Prof. Dr. Dr. h.c. Valentina Calzolari Bouvier
University of Geneva
President of the Association Internationale des Etudes Arméniennes

CC:
Orban Viktor, Prime Minister of Hungary
Office of the Prime Minister
Central European University

*Patron members: Prof. Dr. S.G. Garretan – Prof. Dr. H. Lehmann – Prof. Dr. R.W. Thomson – Prof. Dr. B.L. Zakayev
Prof. Dr. J. Alldredge † – Prof. Dr. J. Ammann † – Prof. Dr. Sir H. Butler † – Prof. Dr. Ac. V. Buchkhalovskaya † – H. G. Anadolubay N. Bagharian † – Prof. Dr. G. Bolognini † – Prof. Dr. G. Djalalian † – Prof. Dr. M. Lenny † – Prof. Dr. S. Lyonnard † – Prof. Dr. S. Szechenyevics † – Prof. Dr. G. Szechenyevics † – Dr. J.M. Thery † – Prof. Dr. G. Ullmann †*

Registered as a non-profit organization
in the Netherlands
Chamber of Commerce, London
Reg. No. 447057

*Member of the International Union for Oriental and Asian Studies
Honorary President: Prof. Dr. M.E. Stone*

KEYNOTE LECTURE I

Ancient and Medieval Armenian Historiography

Tim Greenwood
University of St Andrews

I should like to start by expressing my sincere thanks to Professor Theo van Lint and Professor Valentina Calzolari, not only for their kind invitation to deliver this opening lecture at our Association's 14th Conférence Générale, but also for their wise leadership and oversight of our Association over many years. The fruits of their prudent stewardship include events such as this and we all owe a debt of gratitude to them and to those who held these offices before them, the unbroken chain of scholars going back to our founders.

This morning I am going to offer some brief remarks on the present state of research in the field of ancient and medieval Armenian historiography and suggest some new directions which could be pursued. I'm going to approach this by addressing three compositions, one from late Antiquity and two from the tenth century and then taking a step back and advancing several more general contentions. In forty minutes, my comments are hardly going to be comprehensive, nor, I should add, are they intended to be in any way prescriptive. That is certainly not my intention. Rather, this lecture is an opportunity to reflect briefly and personally, on the contours of the field and possible avenues for future research.

My central proposition is this, that there is much to be gained from analysing less familiar, understudied medieval Armenian historical texts, including compositions which have been relegated to the margins of historical discourse. If the discipline of history was limited to narrative, in tracing what happened and why it happened, then I would concede that some of these compositions have little to contribute. But the scope of historical enquiry is not limited to recovering what happened, important though that is. Every work of history is an expression of the social, intellectual and cultural context in which it was composed. Every text has much to offer if we are pre-

pared to listen to and reflect on what it may be telling us. Although the canon of Armenian historical literature is certainly not closed, and it is possible that new texts or new recensions may emerge, I would contend that we already have a remarkable body of surviving material and that we should be aiming to make more use of what we have. This may require us as historians to be willing to embrace different genres and traditions of historical writing or to develop new research questions or to recognize that we need to widen our expectations of the range of medieval Armenian experiences reflected in this body of literature. If ‘Armenian’ identity was fluid, plural, susceptible to change and refinement depending on the circumstances and context of construction, so we should acknowledge that medieval Armenian historical literature will be just as diverse, preserving a range of different voices which may not always be in harmony with one another. All historical compositions construct their own stories in their own ways and this is as true within the Armenian tradition as any other. Individual histories are not instalments in a single grand narrative. Although many of the texts bear the title *Patmut’iwn Hayoc’*, they will not be recording the history of the same Armenia, nor constructing history in the same way with the same purposes. Every work has the potential to expand our understanding of the Armenian past in all of its complexity. In order to do this, it is important to pay attention to the whole composition, to extract as much meaning as possible from every part of a historical text. By way of analogy, I can choose to skip over the first two movements of a piano concerto and listen only to the final movement but if I do so, I will have a different, incomplete experience, quite different to what the composer had intended. So with historical texts. You can choose to concentrate on just those parts which seem to hold meaning for your research but if you do not engage with the composition as a whole you run the risk of misconstruing what the author wanted to communicate. Historical compositions are sophisticated, complicated and occasionally contradictory; the distant past is just as constructed as the present and therefore offers much to the historian in terms of editorial process and context.

As many of us will have direct experience of, access to many of the ancient and medieval historical texts has been transformed

over the last fourteen years through the publication of the multiple volumes of *Matenagirk' Hayoc'*. Instead of searching for a rare nineteenth-century edition of a text, or a scan of the same, legal or otherwise, it can now usually be found in this series. It is important to recognize that each text has been treated individually by its editor and a range of approaches were taken. For the *Patmut'iwñ Tiezerakan* of Step'anos Tarōnec'i, Professor Manukean elected to produce a new edition but other scholars have adopted different strategies. Some works, such the *Patmut'iwñ Hayoc'* of Łazar P'arpec'i have been reformatted and reprinted from previously published editions. On the other hand, if you have ever studied the text of book II of *Patmut'iwñ Hayoc'* of Uxtanēs of Sebasteia in vol. XV, you will have encountered its innovative, not to say idiosyncratic treatment. Book II comprises an adaptation of the *Girk' T't'oc'* and might appear to be underwhelming as a source for tenth-century history. In fact, I would argue it holds out exciting possibilities because it allows us to see through the editorial veil and discern exactly how Uxtanēs revised the original and thus to consider his purposes in doing so. In what ways did exploiting an early seventh-century letter collection satisfy his ambitions and what might the adaptations be telling us about the context into which he was writing during the 980s? In a surfeit of zeal, however, the editor in the *Matenagirk' Hayoc'* elected to go back to the original *Girk' T't'oc'* and put back all the passages which had been omitted from Uxtanes' version, an approach which is openly acknowledged in the short introduction. These additions are clearly identified in the apparatus but still this edition is not quite what it seems to be. I would therefore caution against uncritical acceptance, for as I said every text has been treated individually. Useful though it is, the series is not complete. The vast majority of works dating from the twelfth century onwards have not been published in *Matenagirk' Hayoc'*. On the other hand, there are recent publications of medieval texts outside the series of which Mat'evosyan's 2014 edition of the *Žamakagrut'iwñ* of Samuēl Anec'i is a fine example. New studies and translations of individual texts continue to be published and I'm conscious that several of those responsible are sitting in front of me! The Brill series Armenian Texts and Studies will provide an ideal platform for the publication of future research. And alt-

though it is invidious to highlight one publication, the 2016 volume edited by Gazzano, Pagani and Traina titled *Greek Texts and Armenian Traditions: An Interdisciplinary Approach*, makes a very rich contribution to the field – again I know that many of those responsible are here today. So there is present engagement and future promise.

And yet, and yet, I would suggest that overall the experience is uneven, that there are many historical works which continue to sit outside the mainstream historical discourse. At the risk of gross oversimplification, I have the impression that many of our ancient historical texts have fared rather better, that they are being reappraised by groups of scholars and integrated into the world of late Antiquity, a period which has experienced an explosion of interest, attention and funding over the last four decades. I shall turn to one of these compositions below which though it is well-known still merits further attention, the remarkably rich *History* of Łazar P'arpec'i. Many of our medieval histories, however, have not received the same attention. I suspect that the reasons for this are complex and perhaps unknowable, but I have wondered whether the profile of the Armenian past as it was established in the nineteenth century has determined the subsequent course of historical scholarship, that those texts which projected an autonomous kingdom of Armenia, and hence in step with contemporary attitudes and aspirations of nationhood, or those which asserted a singular, united Christian Armenian nation heroically defying a persecuting impious 'other', have attracted more scholarly attention than those which told a different, and perhaps a more complicated story, or which addressed periods when there was no independent kingdom or of Armenia. Each text has its own trajectory but it can be argued that historical compositions from the later tenth to the twelfth centuries, often viewed as an era of 'decline' – a presumption I would challenge – have not enjoyed the same exposure to scholarly enquiry. So with this in mind, I shall also be introducing two historical texts which offer new perspectives on the second half of the tenth century.

Most of us here this morning will be familiar with the profile of Łazar P'arpec'i's *History*. It's a work traditionally dated to c. 500 CE which depicts the historical background and then circumstances

of an Armenian uprising and eventual defeat at the battle of Awarayr in 451 CE, the death of the Armenian commander Vardan Mamikonean and other nobles and the subsequent torture and execution of several priests who were accompanying them; and then a second uprising in the 480s under Vardan's nephew Vahan Mamikonean who eventually brought about the reintegration of Armenians into the Iranian political community. Conventionally this *History* has been treated as a simple historical narrative, pitting steadfast Christian Armenians against persecuting Zoroastrian Iranians. This morning I would like to suggest that this stands in need of modification. For while there is no question that Łazar intended to highlight the religious identities of Armenians and Iranians, the composition permits other interpretations relating to such matters as historical memory, the construction of authority, the cult of saints and jurisprudence on the Armenian side and the nature of Iranian imperialism in Late Antiquity on the other. Now I certainly do not want to give the impression that I am questioning the historicity of the battle of Awarayr in 451 or the deaths and executions which followed. There are several reasons to accept them. These events had taken place within living memory; Łazar had been brought up with Vahan Mamikonean who sponsored the *History* and who would, one imagines, have been all too aware of what had happened to his uncle Vardan and his father Hmayeak; the inclusion of specific dates by Łazar for the martyrdoms of the priests indicates they were already being commemorated annually by the year 500. These Armenian Christians were interrogated, imprisoned and executed. But I'm not persuaded that it was part of some general persecution founded in implacable Zoroastrian hostility towards religious others, nor that this was the norm in Armenian relations with Sasanian Iran. Łazar states they were killed because they were accused of destroying fire-temples, killing the protective, purifying fires bestowed by the gods on the land of Eran and also putting to death Zoroastrian *movpets*. Individual Christians were executed for such actions of sacrilege against the 'Good Religion' throughout Late Antiquity – actions with clear cosmological significance in Zoroastrian belief – but this served to reinforce the boundaries between the religions and reassert the superiority of the Good Religion. Zoroastrians who converted were treated in the same

way and for the same reasons. There was no general persecution of Christians for being Christian in the middle of the fifth century, just as there was no prohibition on the building of churches or monasteries, nor on the extension of Christian networks of episcopal authority. If we look back at Lazar's *History* and examine how he constructs Vardan's revolt, we find a complicated and not wholly persuasive narrative which transfers ultimate responsibility for Vardan's rebellion to treacherous princes of Siwnik⁶ – always the source of scapegoats in Armenian tradition – and the wicked *hazarapet* Mihrnerseh. Representing Mihrnerseh as determined to oust Christian practice from Armenia would certainly sharpen religious identities but I do wonder if this was intentional, highlighting these differences in order to prove the 'rightness' of Christianity, specifically the Christianity of the Armenian Church under the headship of the Catholicos. For Lazar's *History* reveals that Armenians were already present and working within Sasanian institutions in the middle of the fifth century. Vardan Mamikonean himself is described as 'a man of courage, who assisted the lord of Eran; the memory of his greatest actions persists in the land of Eran and many military commanders and other Iranians with whom he fought also remember, and even the lord who is like a god [ie the *šahanšah*] had seen with his own eyes at Marviřot his love of valour.' This is referring to an otherwise unknown campaign in Khurasan in which Vardan served and confirms that Armenians were renowned for their military prowess in the service of the *šahanšah*. I would contend that we should approach this *History* as a sophisticated piece of Late Antique discourse. It was written by an Armenian cleric keen to assert the superiority of Christianity over Zoroastrianism. The martyrdoms of Vardan, his fellow nobles and priests were remembered and commemorated because they were saints who could contribute to a distinctive Armenian religious culture, and hence reinforce the authority of the Armenian Church. But Vardan had also been a loyal and effective servant of Iran, as a Christian; his nephew Vahan offered the same service to Valarš, and blamed others for corrupting the historic relationship between Armenians – specifically Christian Armenians – and Iran – 'You are our natural lords and we are your natural subjects.' By contrast those Armenians who had apostasized – Varazdan, Vasak and

several others in the narrative – found themselves permanently out of favour, miserable emaciated figures, shamed and dishonoured. We have no idea if this really is what happened but Łazar is telling us that Armenians nobles had accepted Zoroastrian beliefs and practices in the past so perhaps this was still a real threat in 500. Rather than seeing Christian Armenians as fiercely independent in the fifth century, I would suggest that they were for the most part obedient, loyal subjects of the *šahanšah*. The Armenian elite participated fully in the political, social and administrative institutions of Sasanian Iran, their religious identity unproblematic provided they did not proselytise or commit sacrilege. It was Christian writers like Łazar who presented the Armenian faithful as a persecuted minority, threatened by an assertive Iran determined to extirpate Christianity from its borders. Łazar constructed this model for his own religious purposes, to promote the notion of a specifically Christian Armenian elite, to bolster the authority of the Church under the headship of the Catholicos and to deter conversion or compromise. It is worth noting that the end of the fifth century was a time of great upheaval within the Christian communities of Eranshahr, of bitter rivalry and contestation, and purposefully sharpening the Armenian tradition suits that context as well. The persecuting Iranian other was therefore purposefully constructed for reasons of Armenian religious and cultural cohesion.

We must move on to the second composition, the so-called *History of the Anonymous Storyteller*. This work has been very little studied, perhaps being best known for its wrongful attribution in 1921 to Šapuh Bagratuni! Professor Thomson viewed it as a collection of oral tales, largely dealing with members of the Arcruni family, assembled at an unknown time, written down by an unknown author. Understandably, historians has been very reluctant to delve very deeply into this challenging work but I would suggest we should pause before throwing up our hands in despair and conceding defeat. Admitting that the collection is never going to be capable of absolute dating and the compiler is always going to be anonymous, there are nevertheless several telling features. Firstly, the world presented in the text is strongly Persianate in character. It opens with an extraordinary biography of Muhammad, portrayed as a Persian who came

from just outside Rey! As you can see from the extract, it contains many divergent traditions about the Prophet:

[41] Then the forerunner of the Anti-Christ appeared, who is Mēhēmēt, the leader of the Muslims. There was a certain man from the country of the Persians, whose name was Aptrahman, son of Abdali, son of Belmikin, from the city of Rueran, near to the city of Rēy, opposite the fortress of Aspahan. He fathered a son and called his name Mēhēmēt and then he fathered a daughter and called her name Fat'ma, a very beautiful woman...[43] Mahmēt did everything the sorcerer Sargis taught him. And Mahmēt went to the land of the Persians, to the city of Sumara [Samarra] and persuaded the merchants [45] to go to the land of Egypt, to the city of Skantaria [Alexandria]...[47] And Mahmēt began to build the city of Paltad [Baghdad] on the bank of the river Euphrates. And there was conflict between Ali and Mahmēt.

We could spend much time disentangling these traditions: Fatima as the sister rather than the daughter of Muhammad; the instruction of Muhammad by Sargis; the premature existence of Samarra and Baghdad, the latter founded by Muhammad himself; and commercial ties between Samarra and Alexandria. But this is not the only creative reimagination of the past. In another passage not cited, narrating the conflict between Heraclius and the Sasanian Xusro II, we are told that the king of the Persians lives in the Golden City, the city of Tabriz! If we take a step back, we can see that this text comprises a blend of history and fiction. It is populated by Armenian figures – largely members of the Arcruni, Anjewaci and Rštuni houses – who are themselves often composite, in other words the product of conflating two or more characters with the same name. The narrative is so jumbled together there is no value in trying to disentangle the real from the make-believe. This is not a conventional work of history. Yet we should be cautious about dismissing it as historically worthless. For one thing, the geographical setting for the deeds of the Armenian nobles is remarkable precise – eastern Vaspurakan, Her, Salmast and Marand. Cities, fortresses, villages, specific topographical features, mountains, rivers, all are named. Since it displays such a strong sense of place, I would argue that it comes out of this region. Yet it betrays no hint of any westwards movement by the house of

Arcrunik' from Vaspurakan; in 1021 Senek'erim Arcruni and his whole family left Vaspurakan for Sebasteia. The second part of the work opens with the statement that Armenia was divided between the Bagratuni and Arcruni houses, something which would not have made any sense after 1021. Nor, strikingly do Turks ever feature in the *History of the Anonymous Storyteller*; arguably they only begin to impinge on Armenia after 1030 CE. The latest event recorded in the text appears to be a campaign of Smbat Bagratuni in 989 into Abkhazia. So however fictionalised the narrative may be, it seems to be delineating a world which vanished after 1020s. I would want to date it to between 990 and 1020, with preference for later rather than earlier. And if so, then it seems to be telling us something about the cultural hybridity of Vaspurakan, at least eastern Vaspurakan at this time, a reflection of the stories in circulation, some Armenian, others not, which became fused together to create a series of highly entertaining tableaux, populated by a large cast of characters, many based on more than one historical figure. The following gives an impression of one such tale:

[113] [Dērēn] was a generous and carefree man and there was no other man like him on earth, neither from the great or the least. And he had a servant from the house of Gnunik' and his name was Gorg Zafrañ. And he lived in the palace in Van and when it was time for dinner, he used to go down into the square of Van and there he would sit at table, and the men who were passing on their way, he had summoned and would have them sit down and eat and drink, and likewise the citizens, the good and the bad. It was usual for everyone to come and sit at table and there was no limit to eating and drinking.

[Dērēn loses all his possessions!] [117] And Dērēn and his servant Zafrañ sat and decided 'In the morning, we shall sell Dērēn's horse and clothing and we shall prepare a meal at daybreak'. While they were planning this, a man was going along the road. He saw the light of the candles and he came and sat at the entrance of the tent. Dērēn called him and said, 'Who are you and why have you come?' And he could not speak because he was from the Arab race. And Zafrañ went and seized him and brought him to Dērēn in the tent. And he spoke with him in Arabic because Dērēn had learned the Arabic language and said, 'Where do you come from?' And he said 'I come from Asorestan and I am unable to speak because they have wound-

ed me in many places. But if it pleases God, put a dressing on the wounds.’ Dērēn opened the wound of his head and his hands and he put a dressing on the wounds, because he was skilled in medicinal arts and he did not question him further. [The stranger turns out to be the king of Baghdad and Dērēn eventually recovers all his possessions!]

Thus we find the impossibly generous Deren, living in a city, speaking Arabic, displaying medicinal knowledge. I have no problem with any of this, provided we treat it as illustrating that world, not reporting what happened. I’m not persuaded Deren existed, at least not as this single figure, indeed I would strongly suggest that these stories should not be, indeed must not be used for narrative purposes! But as an expression of the character of late tenth-century, early eleventh century lay society and culture in eastern Vaspurakan and north-western Iran, it holds particular value. It depicts a world in which traditional identities were collapsing, or at least transforming, in which regional connections more powerful, more meaningful than historic identities based on ethnicity or religion. It displays very limited interest in formal religion or ecclesiastical history beyond recording popular devotion to relics. Remarkably therefore this may be giving us a more ‘accurate’ of lay culture at this time than any of our formal ‘histories’, composed by clerics for clerics.

The final composition that I would like to introduce this morning is the *History of Taron*. As Professor Avdoyan has demonstrated this was completed between 966 and 987 CE. Yet despite this, the work does not contain a word about the tenth century. Its narratives are located entirely in the past, the formative era of Grigor Lusaworič’ in the early fourth century and then a series of epic encounters with Persians and others perhaps in the early seventh century. In the interests of time I am only going to discuss elements of the conversion narrative supplied in the first part of the composition by Zenob Glak, of which the following are two extracts:

[981] To the one honoured by God and glorified by man, the *Tēr* blessed three times, the one rendered glorious and holy, *Łewondēos*, patriarch of that wonderful city, Great Caesarea, on account of your holy ordination upon me [St Grigor]...[982] In particular, we offer a

double praise to God, and moreover blessing to you because you generously presented to this land of Armenia the treasure of life, the relics of St John the Baptist, the mediator between God and man...[983] For here, in this land of Armenia, in Armenia IV, at the boundary with Armenia III...at the place which the Indians and Persians call Innaknean...[984] in that same place of Innaknean, I have left two inspired men, Anton and Krōnidēs, whom you out of your love presented to this country of Armenia, men who placed their bodies on the cross to hang with Christ...now according to your customary merciful love which you have for us, I entreat you, give us still further gifts, for ‘the harvest is plentiful but the workers are few. So we ask you [985] that like the workers of our Lord, you shall find other workers for the harvest...

[1026] When the holy Grigor had founded the church and set up there the relics and had established the wooden symbol of the Lord’s cross at the door of the church, in the place of the idols of Gisanē, he appointed there as worshippers of the church Anton and Krōnidēs. And he appointed as abbot of the monastery Epiphanius and he left in the place 43 monks and gave to it twelve estates [*dastakerts*] so that they should serve the site, including Kuař and Mełti and Parex, which is Brex, and Xortum which is Tum, and Xorni and Kitełk’ which is Kels and Bazrum which is Bazum, because these are the greatest *awans* as it is in the written records [1027] of the Mamikoneans. For Kuař had 3012 houses and 1500 cavalry and 2200 infantry. And Mełti had 2070 houses and 800 cavalry and 1030 infantry. And Xrtum 900 homes and 400 cavalry. And Xrtni 1906 homes and 700 cavalry and 1007 infantry. Now Parex 1680 homes and 1030 cavalry and 400 infantry. Now Ketełk’ 1600 homes and 800 cavalry and 600 infantry. Now Bazrum which is translated as the dwelling of Bazum, 3200 homes and 1040 cavalry and 840 archers and 680 spearmen and 280 stone-throwers.

This narrative is wholly unlike any other account because it undermines the primacy of Ařtiřat, the historic ancient centre of Christian worship and practice in Tarōn, and promotes the claims of the monastery of Glak at Innaknean instead. I would suggest that it reflects the changed conditions operating across Tarōn post 966, when the noble house conceded its patrimonial inheritance of Tarōn in exchange for imperial titles and estates further west, and the district was annexed by the Byzantine Empire. This is the ambitious and

highly creative response of one monastery to these changed circumstances. In a rapidly changing social and culture landscape, it represents an audacious bid for authority and sanctity, one which, remarkably, succeeded. At a time of radical political and social restructuring, when the old lay and clerical elite had departed, new opportunities presented themselves. Hence this is a literary response to the Byzantine annexation of Tarōn. Crucially it sees these events in positive terms, hence the stress on relationship with Caesarea in the extracts above, for ordination, relics and learned personnel – prefiguring and so legitimizing what happened at the end of the tenth century, when the imperial Church did expand into Tarōn, creating several new sees. That Tarōn is imagined as being originally in the Roman province of Armenia IV supports this legitimizing discourse – in fact, it wasn't and never had been or would be in this province! The description of lands bearing military responsibilities echoes the category of *stratiotika ktemata* or military lands, found in contemporary – ie tenth-century – Byzantine themes. Although the numbers are clearly impossible, the range of different roles among the infantry soldiers, including spearmen and stone slingers, find analogues in contemporary Byzantine military manuals, the so-called *Taktika*. Following Avdoyan, I would content that this text represents the earliest surviving institutional history, in the sense that it offers the history of an institution, the monastic community of Glak. Monasteries were permanent features in a changing social and cultural landscape as well as the principal repositories of historical memory, with the means to perpetuate – and in this case, refine – those memories.

What can we take from this brief reappraisal of these three works that might be of more general application? Firstly they exemplify the extraordinary variety of historical composition within the Armenian tradition. These are merely illustrative; there are many other works which adopt very different approaches to the past. Secondly, and this was by design, the three selected display Armenians engaged with, and sharing in, neighbouring cultures in various ways. Despite Lazar's determined efforts to assert a separate Christian Armenian identity – repeatedly calling the Persians Arik', that is you of Ērān – deeper analysis shows a world in which the Armenian elite

participated in the institutions of the state. The *History of the Anonymous Storyteller* attests a hybrid regional culture, centred on eastern Vaspurakan and north-western Iran, in which old identities were transforming and different traditions were fused in highly creative ways. The *History of Tarōn* offers a version of the illumination of Armenia by Grigor Lusaworič' in which the cradle of Christianity in Tarōn is shifted from Aštišat to the monastery of Glak at Innaknean and the hierarchy of the imperial Church plays a leading role in the process of conversion. So one text looks eastwards to Sasanian Ērān, the second situates itself in a regional context, of eastern Vaspurakan and the districts of Tabriz, and the third stresses association with the Roman Empire. Thirdly, although Armenian historical tradition was preserved through ecclesiastical and monastic mechanisms, and although many of our texts reflect a clerical authorship, there is wide range of material which expresses a non-clerical origin. The stories of the *Anonymous Storyteller* confirm this. So I would maintain that we can access lay culture, in a variety of ways, if we are prepared to listen out for these voices. Fourthly, although the preferred ecclesiological position is that of the Orthodox Church under the headship of the Catholicos, it is not the only expression of Armenian Christianity as the *History of Taron* reveals, with its pro-Roman, Chalcedon-neutral character. Fifthly, ancient and medieval Armenian historical compositions allow us to explore local and regional identities and these are just as interesting and important as singular, totalizing assertions of Armenian-ness. Sixthly, we should continue to try and move away from conventional narrative. And finally, I would like to encourage scholarly debate and disagreement with respect to these materials. What I have suggested this morning is a very personal interpretation. You may have very different views. Let us discuss them in the spirit of intellectual fellowship and collaboration which animates this, and every, Conférence Générale of the AIEA.

Select Bibliography:

Anonymous Story-Teller/Pseudo-Šapuh Bagratuni, *Patmut'iwñ Ananun zruc'agri karcec'eal Šapuh Bagratuni*, ed. M.H. Darbinyan-Melik'yan (Erevan, 1971); repr. with foreword by P. Yovhannisean, in *Matenagirk' Hayoc'* vol. 9 (Ant'ílias, 2008), 999–1052; tr. R.W. Thomson, 'The Anonymous Story-Teller (Also known as "Pseudo-Šapuh")', *Revue des études arméniennes* 21 (1988-9): 171–232

F. Gazzano, L. Pagani and G. Traina (eds.), *Greek Texts and Armenian Traditions* (Berlin and Boston, 2016)

Łazar P'arpec'i, *Patmut'iwñ Hayoc'*, ed. G. Tēr-Mkrtč'ean and S. Malxasean (Tiflis, 1904; repr. Delmar NY, 1986); repr. with foreword by K. Yuzbašean and P. Muradean in *Matenagirk' Hayoc'* vol. 2 (Ant'ílias, 2003), 2197–2394; tr. R.W. Thomson, *The History of Łazar P'arpec'i* (Atlanta, GA, 1991)

Samuēl Anec'i, *Žamanakagrut'iwñ Adamic' minč'ew 1776*, ed. K. Mat'evosyan (Erevan, 2014)

Step'anos Tarōnec'i, *Patmut'iwñ Tiezerakan*, ed. G. Manukean, in *Matenagirk' Hayoc'* vol. 15 (Ant'ílias, 2012), 617–829; tr. T.W. Greenwood, *The Universal History of Step'anos Tarōnec'i*, Oxford Studies in Byzantium (Oxford, 2017)

Yovhannēs Mamikonean, *Patmut'iwñ Tarawnoy*, ed. A. Hakobean, in *Matenagirk' Hayoc'* vol. 5 (Ant'ílias, 2005), 971–1126; tr. L. Avdoyan, *Pseudo-Yovhannēs Mamikonean The History of Tarōn* OPP 6 (Atlanta Ga., 1991)

KEYNOTE LECTURE 2

Attrition ou résilience ? L'arménien occidental à la croisée des chemins

Anaïd Donabédian-Demopoulos,
Inalco, France⁶

Alors que la diaspora arménienne fait face à la disparition des derniers survivants du génocide, qui signifie la rupture du lien direct avec la culture arménienne occidentale vernaculaire, à Constantinople ou dans les provinces arméniennes, certaines questions deviennent de plus en plus pressantes dans les débats qui animent ses acteurs aujourd'hui. La pérennité de la diaspora arménienne, les marqueurs identitaires qui déterminent son périmètre, le rôle de la langue arménienne occidentale parmi eux, sont autant de questions dont les réponses se font de plus en plus complexes dans une diaspora où les représentations sur les liens entre identité et citoyenneté sont très diverses. La qualification de « langue en danger » par l'Unesco en 2010 a ajouté une dimension officielle à ce qui s'imposait à l'expérience de tous de manière plus ou moins confuse : le maintien de l'arménien occidental n'est pas une tâche aisée en diaspora. La prise de conscience atteint même les communautés du Proche-Orient, qui se pensaient jusqu'à récemment préservées par ce que Migliorino (2008) a appelé un *miracle ethno-linguistique*.

Pour comprendre la situation actuelle, il est utile de se pencher sur la situation de l'arménien occidental dans son berceau originel, avant la création de la grande diaspora issue du génocide de 1915.

1. Aux origines de l'arménien occidental : portrait linguistique des Arméniens ottomans avant 1915

La complexité du paysage linguistique des Arméniens ottomans avant le génocide tient à la fois à l'histoire pluriséculaire de la construction politique arménienne, et aux conditions socio-politiques

⁶ Unité Mixte de Recherche Structure et Dynamique des Langues, SeDyL (Inalco-CNRS-IRD).

et culturelles d'une minorité comme les Arméniens dans l'Empire ottoman depuis le 18^{ème} siècle.

1.1. Pratiques langagières des Arméniens de l'Empire

Comme le décrit Marc Nichanian (1989:239 sqq), la situation de la langue arménienne à la veille de l'émergence de l'arménien occidental standard (19^{ème} siècle) est extrêmement contrastée, tant la variation s'y exprime dans toutes ses dimensions possibles. D'une part, *la langue parlée* se manifeste sous la forme d'une multitude de dialectes, ancrés dans une histoire très ancienne des vernaculaires régionaux (Aydinian est le premier à reconnaître, en 1866, qu'ils ont coexisté avec la langue écrite dès l'époque classique), et dans des dynamiques de multilinguisme intensif et de contact de langues, au premier chef avec le turc, renforcées par les mobilités croissantes de population à partir de la chute d'Ani au 11^{ème} siècle. D'autre part, le *grabar*, malgré certaines tentatives pour le restaurer (notamment chez les auteurs de la renaissance du 18^{ème} siècle ou les Mekhitaristes), s'éloigne de plus en plus de la langue classique et est lui-même soumis à plusieurs facteurs de variation : l'apparition d'un *grabar latinophile* sous l'influence des catholiques de la Propaganda Fide intervient à une époque où le grabar n'est compris que par une élite ; pour certains, comme Baghdasar Tbir, sa restauration passe par une simplification. Enfin, après la naissance de l'imprimerie et le nouveau pouvoir de la bourgeoisie marchande, scellant un usage plus pragmatique du texte écrit, *la langue civile* née de la nécessité d'une koïné interdialectale écrite alors que *grabar* ne peut plus jouer ce rôle, est par essence même soumise à la variation.

Au 19^{ème} siècle, dans le sillage du Réveil des nationalités, la standardisation de la langue moderne est entreprise, chez les Arméniens comme chez de nombreux peuples en Europe et dans les Balkans. Il s'agit alors, sur cette réalité bigarrée, de constituer à partir du vernaculaire une langue standard digne d'être enseignée, d'être le véhicule de la pensée et de la littérature moderne. Le projet aboutit avec la création dans l'empire ottoman d'une langue moderne qui, comme le montre la grammaire d'Aydinian en 1866⁷, est déjà

⁷ La grammaire d'Aydinian marque un progrès considérable par rapport à celle de Nahabed Roussinian (1853), qui témoigne d'une langue encore en gestation. Mais

très proche de l'arménien occidental parlé aujourd'hui. Cela ne signifie pas pour autant l'uniformisation de la langue et des pratiques linguistiques, malgré l'effort considérable de standardisation de l'arménien occidental par les élites arméniennes ottomanes au 19^{ème} siècle. La turcophonie, qui prévaut à l'oral sur l'usage de l'arménien dans certaines provinces arméniennes, et se reflète à l'écrit dans la littérature turque en alphabet arménien, subsiste bien au-delà du dix-neuvième siècle⁸. Les dialectes arméniens, documentés dans les recueils ethnographiques de Srvantsdiantz en 1874 et de ses successeurs, ont été transmis jusqu'aux générations nées hors de leurs terroirs dans la diaspora post-génocidaire. Les écrivains du courant Mehyan, décapité en 1915, se représentaient l'avenir de l'arménien occidental comme une langue inclusive, intégrant l'ensemble de sa variation dialectale et de l'héritage de la langue classique comme autant de richesses.

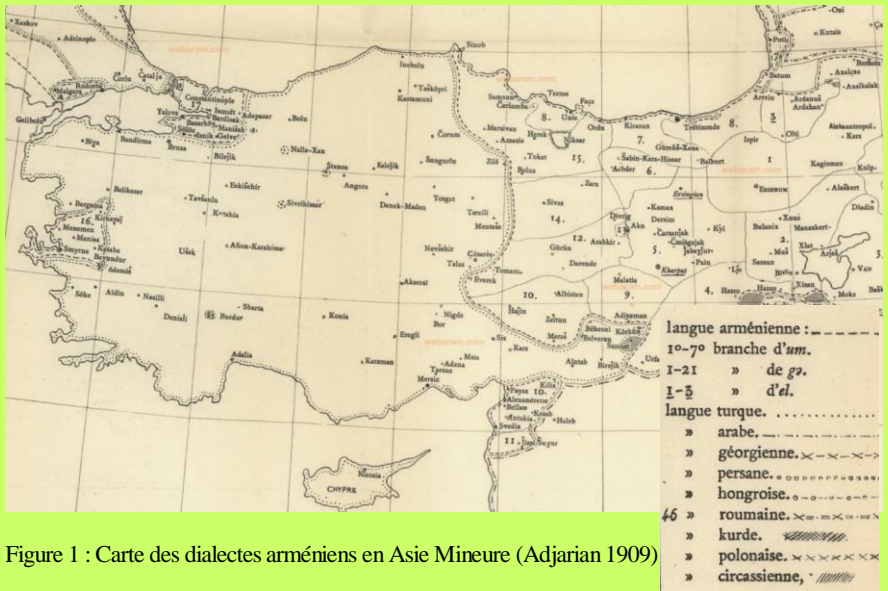
La répartition entre ces différentes variantes et pratiques linguistiques répondait certes à une codification socio-culturelle précise. A l'écrit, le *grabar* restait l'apanage de la frange la plus éduquée de la population, depuis les clercs jusqu'à l'intelligentsia littéraire. Cette dernière cependant le fit bien vite cohabiter avec l'*ashkharhabar*, la langue littéraire moderne, en l'occurrence, pour l'empire Ottoman, l'arménien occidental, en fonction des thématiques ou des genres, comme deux registres complémentaires. A l'oral, ces mêmes lettrés faisaient sans aucun doute alterner dans leur vie quotidienne le dialecte de leur région d'origine, le dialecte de Constantinople, variante populaire de l'arménien occidental, ou encore le turc dans ce que l'on peut considérer comme une variante ethnique propre aux Arméniens, comme le montrent les témoignages des pratiques théâtrales au collège Mekhitariste de Venise jusqu'au début du vingtième siècle. Comme nous le voyons, nous sommes bien au-delà d'une diglossie, tant les registres variaient au gré des usages et s'interpénétraient dans la vie quotidienne de l'individu, y

bien que cette dernière ayant été réalisée dans le but de concevoir un enseignement en ashkharhapar, ce n'est qu'en 1891 que le Conseil de l'Éducation adoptera définitivement la langue moderne comme langue d'éducation.

⁸ C'est le sujet de la thèse de doctorat que conduit Pinar Karakılıç à l'Inalco depuis 2014.

compris de l'élite. Dans les classes moins éduquées, le même continuum était observable entre dialectes, turc et *ashkharhabar* populaire, à l'exception du *grabar*. Dans certaines régions, enfin, où les Arméniens étaient réputés être turcophones, comme une grande partie de l'Anatolie occidentale, notamment la Cilicie, on observait seulement la dernière partie du continuum, le turc (généralement une variante régionale) ou le kurde, et un dialecte arménien local présentant les caractéristiques d'une langue mixte. Pour les classes éduquées dans les grandes villes de l'empire, comme Constantinople, Smyrne, mais aussi Kharpert, Erzerum, Van, Mush, Césarée, etc. les pratiques linguistiques combinaient l'arménien standard écrit et parlé, ainsi que pour certains l'osmanli formel, les variétés urbaines d'arménien parlé comme le dialecte de Constantinople, des variétés urbaines de turc, le grec, le judéo-espagnol (ladino).

Ce tableau est donc bien éloigné d'un paysage monolithique idéal... et la réflexion sur la langue était déjà au cœur des débats des élites, qu'il s'agisse de l'unifier, ou au contraire de l'ouvrir à la variation comme le proposait le courant Mehyan.



1.2. Etre une minorité dans l'empire ottoman : identité, altérité et négociation

A ce regard interne sur les pratiques linguistiques (reflété par les débats intracommunautaires), il faut ajouter les conditions socio-politiques qui pesaient sur les Arméniens de l'Empire ottoman. Si les massacres hamidiens, les pogroms d'Adana et le génocide de 1915 marquent l'acmé des tensions interethniques et de la politique de discrimination de l'Empire ottoman vis-à-vis de ses minorités chrétiennes, et tout particulièrement des Arméniens, ils sont nés sur un terreau ayant façonné les mentalités des Arméniens et des autres populations de l'Empire depuis plusieurs siècles. Les dhimmis avaient dû élaborer des stratégies de cohabitation mettant en jeu des équilibres délicats entre différents marqueurs identitaires. C'est sans doute ainsi qu'il faut comprendre la raison souvent avancée par les populations issues de régions linguistiquement turquifiées (s'agissant des Arméniens, mais aussi des Grecs) pour justifier la perte de leur langue maternelle : « Nous avons dû choisir entre notre langue et notre religion ». La conversion à l'islam des Arméniens de Hemshin au dix-huitième siècle⁹ pourrait sembler en être une confirmation illustrant le cas inverse, puisqu'ils ont conservé leur dialecte arménien mais perdu la conscience de leur identité en adoptant l'islam (le même scénario est observé dans des villages grecs de cette région). Pourtant, contrairement aux scénarii d'islamisation forcée, aucun fait historique ne mentionne une pression explicite en vue de l'abandon de la langue arménienne. L'argument pourrait ainsi répondre à un impératif intériorisé de « négociation » identitaire plus qu'à une exigence de la majorité dominante. On peut voir une autre manifestation de cette « négociation » intériorisée dans l'extrême intégration des élites urbaines arméniennes dans la vie publique ottomane, les Arméniens ayant fourni des hauts fonctionnaires, des membres du Parlement, etc. alors que d'autres minorités sont sciemment restées en

⁹ Adjarian : suite à des incursions, certains se sont convertis, d'autres ont fui plus au Nord sur la Mer Noire.

retrait¹⁰. La situation de discrimination (*dhimmi*) à laquelle étaient soumis les Arméniens et les réponses qu'ils ont choisies face à cette situation ont sans aucun doute eu un impact sur le développement de la culture arménienne et de l'arménien occidental.

Il est important de rappeler ce paysage complexe avant d'examiner la situation de l'arménien occidental aujourd'hui, afin d'éviter de se représenter l'avant 1915 comme un âge d'or où l'arménien occidental aurait bénéficié de conditions idéales et homogènes. De fait, on peut considérer qu'à cette époque, tout comme aujourd'hui, il n'y avait pas de locuteurs monolingues d'arménien occidental. Sans doute les femmes dans certains contextes pouvaient-elles évoluer strictement en milieu arménophone, ce qui n'est plus le cas aujourd'hui, mais cela n'était pas le modèle dominant. En outre, comme nous l'avons vu, du fait des hiérarchies sociales et ethniques multiples, la di- ou pluriglossie, au sens de la répartition de plusieurs langues ou registres en fonction des domaines de la vie, était très largement répandue, la frontière entre certains dialectes arméniens et des variantes ethniques de turc étant parfois difficile à tracer. Il faut cependant souligner l'atout considérable que représentait pour la langue le système ottoman du millet, qui combinait autonomie religieuse et culturelle. Dans cette situation de discrimination, les Arméniens ont ainsi pu conduire leur propre politique culturelle, éducative et linguistique, en l'appuyant sur des institutions puissantes, ce qui, pour la sociolinguistique contemporaine, est généralement considéré comme l'apanage d'une langue d'Etat. C'est donc cette situation paradoxale qui caractérise l'arménien occidental dans l'empire ottoman avant le génocide : une politique linguistique bénéficiant de rouages dignes d'une langue d'Etat, en même temps qu'une situation de discrimination impliquant un contact de langue intensif et des « négociations » identitaires, et un émiettement géographique et social conduisant à une extrême variation dialectale et à la coexistence de nombreux registres de langue (di-pluriglossie).

¹⁰ Voir à ce sujet le jugement que portent les Juifs d'Istanbul sur les Arméniens (Bornes-Varol 1998).

2. Cent ans de diaspora : le destin de l'arménien occidental

La dispersion des survivants du génocide dans la grande diaspora a eu des conséquences de plusieurs ordres sur la langue : l'apparition d'une diaspora pluricentrique¹¹ avec, dans les foyers occidentaux, un changement radical, en une ou deux générations, des modes de vie et de sociabilisation, des représentations identitaires, et du rapport à la citoyenneté. Dans ce contexte, les facteurs psychologiques ont mis la deuxième génération dans l'inévitable dialectique post-génocidaire : adopter une attitude résolument volontariste pour permettre la pérennisation de l'identité (la hantise du « génocide blanc »), ou tourner le dos à l'insupportable poids du vécu indicible des parents. Les cas de non-transmission de la langue ont été décrits assez tôt (Bakalian 1993), mais l'impact du volontarisme sur l'évolution de la langue a été largement ignoré, nous reviendrons sur cet aspect dans la section 4 infra.

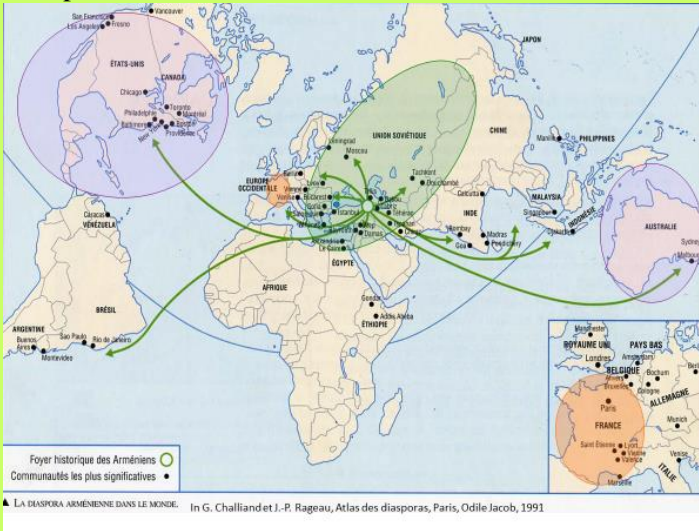


Figure 2 : Carte de la diaspora arménienne dans le monde (à partir de la carte de Chaliand et Rageau, 1991)

¹¹ Une diaspora l'est par définition. La question de l'arménien comme langue pluricentrique a été abordée par Cowe (1992), puis Dum-Tragut (2012), mais essentiellement dans la perspective de l'opposition entre les deux standards oriental et occidental. Pour ce qui est de l'arménien occidental, bien que Beyrouth joue le rôle de centre *de facto*, on peut considérer qu'on a affaire à une pluricentralité lâche, qui relève d'une absence de centralité.

L'impact le plus univoque de la dispersion des survivants du génocide est la perte de la ruralité et l'arrachement de la langue arménienne de ses provinces, qui a eu un impact massif sur le devenir des dialectes.

2.1. Le devenir des dialectes occidentaux

C'est certes sur les dialectes que le génocide a eu l'effet le plus immédiat. Les dialectes arméniens occidentaux, qui étaient hautement sensibles au contact du fait qu'ils n'étaient pas normés et ne bénéficiaient pas de l'effet stabilisateur de l'écrit, étaient des vernaculaires largement ancrés dans leurs terroirs. Après le génocide, les survivants ont pu reconstituer des foyers de vie dans divers endroits du monde, mais presque exclusivement dans des zones urbaines. La ruralité comme mode de socialisation et d'usage du langage a disparu, à quelques exceptions près. Quelques dialectes arméniens ont en effet pu poursuivre leur évolution en milieu rural. Dans de rares cas ils ont pu rester dans leur région d'origine. C'est le cas pour certaines régions limitrophes de la Turquie actuelle (Kessab et Qamishli en Syrie, ainsi que Anjar au Liban, où ont été implantés sous le Mandat français des Arméniens de Kessab), tout comme le village de Wakf/Musa Dagh en Turquie (face à Kessab). C'est aussi le cas des Hemshinli islamisés de plusieurs villages du Nord Est de la Turquie, où le dialecte arménien a été préservé à des degrés divers. On a pu identifier encore récemment des locuteurs isolés de dialectes arméniens à Sasun et à Diarbekir, mais ils sont difficiles à dénombrer compte tenu du contexte politique ; de même il n'est pas exclu qu'il existe actuellement des crypto-dialectes arméniens, des dialectes mixtes ou la présence d'un substrat significatif dans des parlers allophones d'Anatolie orientale, mais le contexte politique et la fragmentation des écoles de dialectologie kurde, turque, arménienne et néoaraméenne rendent très difficile leur identification.

D'autres dialectes ont bénéficié d'un sursis chez des populations réfugiées originaire d'une même région ayant conservé une territorialisation compacte en milieu rural, notamment en Arménie, où ils ont poursuivi leur évolution au contact de l'arménien occidental. Pour les Arméniens de Hemshin qui sont restés chrétiens mais ont fui vers le Nord de la Mer Noire au 18^{ème} siècle, plusieurs villages ru-

raux présentent encore un peuplement arménien compact autour de Soukhoumi, en Abkhazie.

Si les destins de ces dialectes demeurés en contexte rural semblent variés, ils font tous face à la même difficulté de transmission aux jeunes générations, dans un contexte d'exode rural et d'attraction pour le mode de vie urbain, qui déprécie le dialecte et le prive de son socle socio-culturel¹². La transmission aux jeunes générations préoccupe même les locuteurs de Hemshin, montrant que les bénéfices de la conversion n'ont pas suffi à peser dans la balance du changement des modes de vie au vingtième siècle. Une association de défense du dialecte (HADIG) a vu le jour il y a quelques années mais le discours de valorisation de la langue identifiée comme patrimoine en danger intervient souvent lorsque la situation est critique, et on peut se demander si le mouvement est réversible. Il en va de même à Wakf où la culture arménienne est valorisée par l'Etat, mais aussi largement folklorisée, et la pratique de la langue est résiduelle chez les jeunes.

La plupart des dialectes arméniens occidentaux ont donc été arrachés à leur berceau avec le génocide, même si certains d'entre eux, dont les locuteurs ont conservé des logiques de territorialisation commune et d'endogamie au Proche-Orient ont pu perdurer jusqu'à récemment, mais en contexte urbain. Ainsi, en 2008 nous avons réalisé (avec Vartouchka Samuelian) une mission à Alep où nous avons rencontré des locuteurs de dialectes de Dikranagert/Diarbekir, de Urfa (différents parlers), de Zeytun, et avons constaté que pour la première génération née à Alep, le dialecte restait la langue de communication naturelle entre pairs (septuagénaires et plus). Leurs enfants (quadragénaires et moins) avaient seulement une compétence passive en dialecte.

En ville, tout comme dans les régions rurales, le changement de mode de vie a un impact sur le maintien du tissu social permettant de conserver l'usage vernaculaire des dialectes arméniens. Au Proche-Orient, les traditions comme l'implantation dans des quartiers compacts liés aux villages d'origine ou l'endogamie au sein d'originaires de la même région, se sont distendues dès la troisième

¹² C'est d'ailleurs également le cas des dialectes orientaux, y compris en République d'Arménie où ils n'ont pas été soumis à une menace politique directe.

génération. En Arménie, le contact avec l'arménien oriental, plus menaçant qu'une langue tierce, provoque l'émergence de nouveaux dialectes locaux dont le dialecte arménien occidental d'origine finit par être le substrat (comme pour les dialectes de Mush ou de Bayazet implantés depuis le 18^{ème} siècle...).

Dans l'ensemble, les dialectes occidentaux sont donc moribonds, sinon éteints. Les exceptions notables sont celles du dialecte de Musa Dagh, parlé surtout à Kessab/Syrie et Anjar/Liban (dans une moindre mesure à Wakf/Turquie) qui bénéficie des conditions permettant le maintien de communautés rurales de locuteurs. Le devenir de Kessab, qui avait été notamment soutenu par des campagnes de réhabilitation de l'habitat de la part de la diaspora occidentale, mais a été déstabilisé par la guerre en Syrie, est incertain, même si beaucoup des habitants ont réinvesti leur logement dès la fin des incursions du printemps 2014 ; à Anjar, où la communauté bénéficie de conditions sociopolitiques très favorables, l'attachement au dialecte a même conduit à l'enseigner dans les écoles depuis quelques années.

2.2. L'arménien occidental standard : nouveaux paramètres de variation en diaspora

L'arménien occidental standard a été affecté de manière moins immédiate que les dialectes, les institutions arméniennes ottomanes traditionnelles ayant été le plus souvent très vite reconstituées (*mutatis mutandis* en fonction du cadre politique local) autour des institutions religieuses dans les différents foyers de la diaspora (outre Constantinople, la Syrie, le Liban, les USA, la France, la Grèce, Chypre, puis l'Amérique latine, l'Australie et le Canada). Si Constantinople a conservé une partie de ses institutions, elle a perdu, avec ses provinces, sa centralité fédératrice et son autorité vis-à-vis de l'arménien occidental. La concentration d'intellectuels arméniens au Liban, et le charisme exceptionnel de certaines personnalités comme Levon Shant, ont permis que cette centralité culturelle et linguistique de la diaspora arménienne soit transférée à Beyrouth, et, dans une certaine mesure, à Alep et Damas. Ce Proche-Orient, que Migliorino (2008) qualifie de miracle ethnolinguistique, et qui a joué durant tout le vingtième siècle, le rôle de « conservatoire » de l'arménien occidental, fournit en effet les plus importants réseaux scolaires, une activité remarquable en termes d'édition, et prend l'initiative en matière de

standardisation linguistique, de manière plus dirigiste que ne le faisait Constantinople. Le parler de Constantinople, qui était le socle de l'arménien occidental standard, devient peu à peu un parler périphérique moins prestigieux, et les ouvrages de références (dictionnaires, grammaires, manuels) qui dictent l'évolution de la norme sont élaborés essentiellement à Beyrouth. Le Proche-Orient bénéficie du double atout d'être dans la continuité politique de l'empire ottoman, avec une organisation communautaire qui se situe dans la continuité du système du millet, et d'échapper à la domination du turc, ce dont il tire son argument de légitimité essentiel par rapport à Constantinople.

De fait, le modèle d'Etat-nation en vigueur dans les différents pays concernés a joué un rôle essentiel pour les conditions du maintien de l'arménien occidental comme langue vernaculaire en diaspora. En France, l'interventionnisme centralisateur de l'Etat, conçu comme un garant de la démocratie, a rendu possible une ascension sociale remarquable dès les premières générations de Français d'origine arménienne via son système d'éducation publique ; il a eu pour corrélat de cantonner jusqu'à il y a quelques décennies l'éducation arménienne essentiellement dans des écoles hebdomadaires, et de favoriser l'adoption du français comme langue dominante dès la première génération née en France. Malgré une valorisation forte de la différence culturelle, qui permet un attachement visible à l'identité arménienne, le maintien de l'arménien occidental comme vernaculaire y est particulièrement difficile. Les vagues d'immigration en provenance du Proche-Orient dans les années 1970 ont certes permis de revitaliser la pratique de l'arménien occidental, mais leur effet a été limité.

Dans les pays d'immigration comme les Amériques et l'Australie, le modèle d'intégration opère par étapes. Contrairement à la France, la notion de communauté y est acceptée dans la mesure où elle fournit un cadre d'accueil pour les nouveaux migrants, ce qui permet une certaine pérennité des structures communautaires, même si elles ne sont destinées en principe qu'aux deux premières générations. De ce fait, aux Etats-Unis, si l'assimilation est très fréquente au-delà des trois premières générations, le flux migratoire continu permet le maintien d'une territorialisation dans des quartiers spéci-

fiques et un taux de scolarisation dans les écoles arméniennes plus important qu'en France.

Le modèle proche-oriental, dans la continuité du millet ottoman, a permis le maintien de l'arménien occidental comme langue vernaculaire chez les Arméniens jusqu'à aujourd'hui, et les taux de scolarisation y sont les plus élevés ; cependant sa pérennité est aujourd'hui en question, d'une part du fait de la fragilisation des communautés chrétiennes liée aux troubles politiques régionaux des deux dernières décennies et de l'émigration qui en découle, et d'autre part du fait des conséquences culturelles de la mondialisation, qui a un effet centrifuge au sein de la communauté y compris dans les groupes qui n'émigrent pas, fragilisant les mécanismes de contrôle social et culturel qui ont pu s'y maintenir durant un siècle (voir l'image de la cellule biologique chez Al Bataineh 2015a: 48).

A cette variable du contexte politique et culturel dans les différents foyers de la diaspora s'ajoute la diversité typologique des langues dominantes, susceptibles d'affecter de manière différenciée l'arménien occidental parlé dans chacune d'entre elles, et aboutissant potentiellement à des néo-dialectes respectifs : l'arabe, le français, l'anglais, l'espagnol ou le grec affectent différemment l'arménien occidental parlé dans les différents foyers de la diaspora, qu'il s'agisse de la phonétique et de la prosodie, souvent reconnaissables au premier abord, ou de syntaxe et de phraséologismes, moins immédiatement identifiables pour un non spécialiste. Cet aspect purement linguistique dépasse le cadre de cet article, et quoi qu'il en soit, ses effets sont probablement moins décisifs que les phénomènes de dévernacularisation ou d'attrition qui frappent l'arménien occidental partout ailleurs qu'au Proche-Orient, et que nous allons tenter d'analyser ici.

2.3. Eléments de diagnostic quantitatif

Quantifier la pratique de l'arménien occidental dans le monde n'est pas chose aisée, ce qui n'est pas surprenant en contexte de diaspora, comme l'a souligné Marienstras (1975) en qualifiant la Diaspora de 'lieu où l'on ne peut se compter'. Seuls certains pays permettent les statistiques concernant l'origine ethnique ou la langue

d' « héritage »¹³, et sachant que toutes les données ne sont que déclaratives, la marge d'erreur est difficile à mesurer. Enfin, les données concernant le nombre d'Arméniens dans les différents pays du monde ne permettent pas de distinguer entre locuteurs potentiels d'arménien occidental ou oriental. Pour certaines communautés, comme celle de Californie, on sait qu'elle comprend les plus importantes communautés d'Arméniens orientaux dans le monde, qu'ils proviennent d'Iran depuis les années 1970 et la révolution islamique, ou d'Arménie soviétique puis de République d'Arménie depuis les années 1980. Tous les chiffres résultent donc le plus souvent d'extrapolations, et sont à prendre avec précaution, mais Hagop Gulludjian (2015) s'est essayé dans le tableau ci-dessous (Figure 3.) à estimer la population de locuteurs potentiels d'arménien occidental en 2008 (pour l'Amérique du Nord il distingue l'immigration pré-1970 et post-1970).

Le total obtenu par Gulludjian n'est sans doute pas celui des locuteurs effectifs d'arménien occidental, sachant que même la notion de locuteur d'arménien occidental ne peut être définie sans critères qualitatifs (degré de compétence).

¹³ Ce terme très à la mode en sociolinguistique ne me semble pas très satisfaisant, en ce qu'il traduit une réalité idéologique plus que linguistique : il ne dit rien du degré de compétence des locuteurs, de la distance avec la langue standard d'origine, de sa disponibilité ou non dans l'environnement du locuteur, du mode de transmission, etc. et couvre en cela des réalités très diverses (locuteurs natifs, semilocuteurs, néolocuteurs). Le seul point pertinent dans ce concept est le lien affectif qui unit le locuteur à cette langue, quelle que soit la maîtrise qu'il en a (y compris s'il ne la parle pas du tout et n'en comprend que quelques mots), et qui peut jouer un rôle dans ce que nous appelons plus bas le 'désir de langue'.

Western Armenian Population Estimates				
Countries where spoken and primary locations				
Middle East				
Lebanon	180,000			
Syria	120,000			
Greece	10,000			
Cyprus	3,000			
Turkey	50,000			
Israel	2,000			
Egypt	2,000			
Irak	8,000			
Emirates, etc.	20,000			
Ethiopia	1,000			
Anglophone New World				
United States	500,000		200,000	
Canada	20,000		25,000	
Australia	15,000		30,000	
Europe				
France	450,000			
Rest of Europe (except Cyprus)	120,000			
Latin America				
Argentina			90,000	
Brasil			25,000	
Uruguay			15,000	
Chile			1,000	
Venezuela			4,000	
Mexico			400	
Subtotals	398,000	535,000	570,400	255,000
Total				1,891,400

Figure 3 : Estimation de la population concernée par l’arménien occidental dans le monde en 2008 (Gulludjian: 2015)

Le nombre d’élèves scolarisés dans les écoles de la diaspora occidentale peut fournir une base de réflexion intéressante, sachant que même si ces écoles comptent aussi des élèves locuteurs d’arménien oriental, ils sont souvent minoritaires, et que de plus les migrants récents en provenance d’Arménie ne choisissent pas volontiers ce type de scolarisation pour leurs enfants. Si nous additionnons le total d’élèves scolarisés dans des écoles arméniennes quotidiennes dans les pays de la diaspora dite occidentale (en termes linguistiques), nous parvenons à un total allant entre 20000 et 25000, ce qui donne une idée indirecte de la masse critique de locuteurs d’arménien occidental aujourd’hui. Ce chiffre doit être modulé d’une part à la baisse, parce que la scolarisation dans ces écoles ne garantit pas une bonne compétence en arménien occidental, et d’autre part à la hausse, parce que de nombreuses familles ayant transmis

l'arménien occidental à leurs enfants font le choix de l'école hebdomadaire pour l'acquisition de la littérature en arménien. On peut imaginer que ces deux modulations se compensent plus ou moins, même si nous ne pouvons pas le mesurer, faute de moyens de collecter les informations qualitatives fiables. Nous disposons d'un observable relativement facile à collecter concernant le degré de pratique de la langue comme vernaculaire à travers les témoignages des enseignants des écoles sur la langue spontanément parlée entre pairs par les élèves, notamment durant la récréation. Il semble qu'à l'exception des pays arabophones (Syrie, Liban, Jordanie), les élèves communiquent entre eux dans la langue dominante du pays.

Le taux de scolarisation dans les écoles quotidiennes arméniennes fournit également une donnée intéressante. Au Liban il s'élève à 8,5-9% du chiffre total de la communauté¹⁴, ce qui en ferait le plus élevé de la diaspora (si on ne prend pas en considération la Syrie), en Turquie il est autour de 5% (environ 3000 élèves scolarisés pour une communauté estimée à 60 000), en Californie à 2% (selon Gulludjian 2015, 4500 élèves en 2012-2013, soit 2% de la population officiellement déclarée arménienne lors du recensement de 2011, ou 1% si on retient l'estimation haute de 450000 – avec une tendance à la baisse : -15% en 10 ans) ou de France (1300 élèves pour une population estimée à 400 000 - voir Donabedian, Manakian, Biberian 2015 -, soit un peu plus de 0,3% de la communauté, avec une tendance à la hausse : +15% en dix ans, un nouveau collège vient d'être ouvert et un lycée est en cours de construction).

Si, comme nous l'avons proposé dans (Donabedian et Al-Bataineh 2014:7) nous extrapolons le ratio d'élèves scolarisés en cycle primaire et secondaire pour la population française globale (18,5% en 2014), nous pouvons dire qu'une population scolaire entre 20.000 et 25.000 élèves correspond à une population globale concer-

¹⁴ Ce résultat est obtenu en estimant la population arménienne du Liban à environ 75000 et non à 180000 comme le fait Hagop Gulludjian. En l'absence de statistiques ethniques au Liban, ces chiffres sont difficiles à démontrer, celui de 75000 correspond à l'estimation (communication personnelle) d'une personnalité locale arménienne qui s'appuie pour cela sur les listes électorales, mais il est réfuté par les dirigeants de la communauté, pour des raisons de poids politique dans un pays structuré en communautés.

née d'environ 125.000 personnes. Même si ce chiffre peut, comme nous l'avons vu plus haut, laisser de côté certains locuteurs, et inclure certains non-locuteurs, nous obtenons une fourchette de locuteurs d'arménien occidental dans le monde « raisonnablement » située entre ce chiffre de 125.000 et l'estimation de 1.891.400 proposée par Hagop Gulludjian...

3. Comment penser le maintien de l'arménien occidental

Compte tenu du caractère peu probant que revêt en l'état actuel des recherches l'approche quantitative, ce que nous espérons avoir démontré ci-dessus, comment peut-on aborder la question d'un point de vue qualitatif ?

3.1. La classification de l'Unesco en question

L'Unesco a inclus l'arménien occidental dans son atlas des langues en danger en 2010 (Moseley 2010). La qualification de langue en danger s'appuie sur un jeu de données qualitatives élaborées par des linguistes et représentées comme suit sur le site de l'atlas (<http://www.unesco.org/languages-atlas/>):



Figure 4 : Facteurs de vitalité des langues en danger selon l'Unesco (Moseley 2010)

Cependant, le critère principal que retient l'Unesco pour déterminer le degré de danger d'une langue est la transmission de la langue comme langue maternelle à la maison :






Degrees of endangerment	
Degrees of endangerment	
The present edition designates the degrees of endangerment a little differently than the previous editions. The new terminology is based on UNESCO's Language Vitality and Endangerment framework that establishes six degrees of vitality/endangerment based on nine factors. Of these factors, the most salient is that of intergenerational transmission.	
Degree of endangerment	Intergenerational Language Transmission
safe	language is spoken by all generations; intergenerational transmission is uninterrupted >> <i>not included in the Atlas</i>
 vulnerable	most children speak the language, but it may be restricted to certain domains (e.g., home)
 definitely endangered	children no longer learn the language as mother tongue in the home
 severely endangered	language is spoken by grandparents and older generations; while the parent generation may understand it, they do not speak it to children or among themselves
 critically endangered	the youngest speakers are grandparents and older, and they speak the language partially and infrequently
 extinct	there are no speakers left >> <i>included in the Atlas if presumably extinct since the 1950s</i>

Figure 5 : Degrés de vulnérabilité des langues selon l'Unesco (Moseley 2010)

L'Atlas de l'Unesco situe l'arménien occidental au Proche-Orient (Liban-Syrie), ainsi que, pour une variante présentée comme distincte, à Istanbul. Or, dans les deux cas il est jugé « definitely endangered », soit le deuxième niveau sur les 4 niveaux qui sont répertoriés entre les deux extrêmes (safe et extinct), conformément au critère de la figure 5., ce qui est manifestement faux pour les communautés arméniennes du Liban et de Syrie, où la langue est largement transmise dans les familles.

Ce n'est qu'en 2015 que nous avons appris que les données permettant de classer l'arménien occidental dans cet inventaire avaient été établies, selon le protocole propre à l'Unesco, par Hagop Gulludjian, qui n'est pas cité dans l'atlas, et qui a rendu compte, à

partir des paramètres de la figure 4, d'une situation beaucoup plus diversifiée, avec des corrélations entre géographie et niveau de danger qui ne sont absolument pas reflétées dans l'atlas.

Hagop Gulludjian a très opportunément distingué 5 types de communautés dans le monde, définies géographiquement mais également chronologiquement (cf. l'immigration pre-70 et post-70 pour les USA), et représentant les 4 degrés de danger, les communautés du Moyen-Orient étant pour leur part situées dans l'échelle entre 'safe' et 'vulnerable'.

	Middle East	US, Can, Aus Post-70s immigr.	Europe	Latin America	US, Can, Aus Pre-70s immigr.
Intergenerational Language Transmission	Vulnerable	Unsafe	Severely endangered	Severely endangered	Critically endangered
Proportion of Speakers within the Total Population	Safe	Unsafe	Severely endangered	Severely endangered	Critically endangered
Shifts in Domains of Language Use	Multilingual parity	dwindling domains	limited or formal domains	limited or formal domains	highly limited domains
Response to New Domains and Media	robust/active	receptive	coping	coping	minimal
Availability of Materials for Language Education and Literacy	4	4	3	2	2
Governmental & Institutional Language Attitudes and Policies Including Official Status & Use	Passive assimilation	Differentiated support	Passive assimilation	Active assimilation	Differentiated support
Community Members' Attitudes towards Their Own Language	Most members support	Many members support	Some members support	Some members support	A few members support
Type and Quality of Documentation	-	-	-	-	-

Figure 6 : Estimation du degré de danger pour l'arménien occidental selon Hagop Gulludjian

Comme on peut le voir, les paramètres en jeu sont pour partie liés aux conditions socio-politiques et matérielles du développement de la langue (statut institutionnel et politique, type de documentation disponible), et pour partie liées à l'attitude des locuteurs, intimement liée aux paramètres précédents.

La question des domaines d'emploi de la langue est un indicateur majeur, souligné par Hagop Gulludjian (2015) sous le terme de « language compartmentalization ». Il montre que la répartition des domaines respectifs d'emploi de l'arménien et de l'anglais en Cali-

fornie, par exemple, est régie par plusieurs oppositions, respectivement tradition vs modernité, famille vs individualité, mariage vs sexualité, vie quotidienne vs conceptualisation, dogme vs pensée critique, domesticité vs vie publique, militantisme vs analyse politique... Là encore, ces paramètres peuvent être liés aux conditions objectives de la pratique de la langue en situation minorée, mais ce qui est remarquable est qu'ils ne sont pas abordés de manière critique par les acteurs de la communauté impliqués dans la transmission linguistique, comme nous le verrons dans la section 4.

3.2. Paramètres de vitalité : vers un diagnostic qualitatif

Pour aller plus avant dans le diagnostic de l'arménien occidental aujourd'hui, il est indispensable de s'interroger sur les notions opérationnelles qui sont mises en œuvre dans le débat sur la langue, et qui sont trop rarement mises en question, qu'il s'agisse de la « langue » (լեզու) ou de ses « locuteurs » (խոսող), et, au-delà, des fonctions implicites ou explicites de l'arménien occidental aujourd'hui, qui posent la question de la téléologie de sa transmission.

Analyser la situation de l'« arménien occidental » exige, à moins de ne se condamner à l'impasse, de tenir compte de la diversité des registres de langue et de la typologie des locuteurs.

Un des critères de vitalité des langues évoqué par les sociolinguistes est l'éventail de registres de langues maîtrisés par la majorité des locuteurs. Dans le cas d'une langue ayant une tradition écrite ancienne, comme c'est le cas pour l'arménien, ces registres constituent un continuum entre les dialectes vernaculaires ou la langue dite vulgaire à une extrémité, et la langue littéraire formelle à l'autre extrémité, avec entre les deux un standard plus ou moins formalisé. Dans un contexte de langue à vitalité 'normale', qui est la langue dominante, ou du moins non minorée, d'une collectivité, on observe fréquemment des phénomènes de diglossie quotidienne entre une variété haute (formelle) et une variété basse (informelle) de la même langue, en fonction du caractère social de l'interaction (hiérarchie, enjeux de prestige culturel ou autre, etc.). La maîtrise des différents registres de langue et la capacité à les mettre en œuvre de manière appropriée en fonction des codes sociaux est une des compétences essentielles visées par l'éducation en langue maternelle. Le fait de ne pas les maîtriser est un handicap social, être pédant avec ses proches

étant tout aussi malvenu qu'être familier avec ses supérieurs. De même, la disponibilité de l'ensemble des registres et leur maîtrise par les locuteurs est un signe de vitalité d'une langue, puisqu'elles reflètent l'usage de la langue dans des domaines diversifiés. La perte de certains registres montre au contraire que le spectre fonctionnel de la langue est limité, ce qui est un signe de vulnérabilité de la langue. Que le registre absent soit du côté formel de l'échelle (langue littéraire) ou du côté informel (langue vulgaire) ne fait ici aucune différence, ce qui va contre certaines idées reçues sur les langues qui « se perdent »... Concernant l'arménien occidental, il existe une grande confusion entre la question de la vulnérabilité de la langue comme vernaculaire (langue parlée incluant le registre informel) et la diminution de la maîtrise du registre littéraire (constat que font tous les éducateurs du monde à une époque où l'image prévaut sur le livre). Or, ces deux constats sont très asymétriques, non pas au sens de la hiérarchie de valeur entre elles que sous-tend le discours dominant, mais au sens de leur impact sur la vitalité de la langue. Un scénario sociolinguistique impliquant la perte, dans une communauté linguistique donnée, de la pratique écrite et du registre littéraire, et la conservation de la langue informelle serait en effet aisément réversible si les conditions de pratique de la langue formelle réapparaissaient, l'usage de l'écrit pouvant être transmis à un grand nombre par une petite élite ayant conservé cette compétence, ou capable de la retrouver. En revanche, le scénario dans lequel seule une langue écrite ou savante survivrait, alors que le vernaculaire informel ne se transmettrait plus, a toutes les chances d'être irréversible. La naissance de l'hébreu moderne n'est pas un réel contre-exemple, car d'une part elle a été rendue possible par des conditions politiques tout à fait singulières, et d'autre part elle est à interpréter comme une création et non la revitalisation d'un vernaculaire perdu. Comme on le voit, dans une perspective de vitalité linguistique, la hiérarchie communément admise, qui privilégie la langue formelle et la littéracie et déprécie le vernaculaire populaire, se trouve renversée.

La notion de locuteur demande elle aussi à être précisée. Dans une situation de langue de pleine vitalité, les linguistes considèrent le locuteur natif comme un porteur légitime de la langue vernaculaire, dont le jugement d'acceptabilité portant sur une forme ou une tour-

nure de la langue est par définition fiable. La littéracie est une compétence complémentaire qui détermine le profil du locuteur mais ne conditionne pas sa légitimité de locuteur natif. Dans une situation de langue minorée, cette définition du locuteur ne peut s'appliquer en l'état, puisque les degrés de compétence du locuteur peuvent varier en fonction de sa biographie linguistique et de celle de son groupe. Ils peuvent être modulés selon les registres, mais ils peuvent également présenter des traces d'interférences linguistiques qui seront considérées par d'autres locuteurs comme extérieures au domaine de la langue (emprunts, calques, phraséologismes exogènes), ils peuvent comporter des formes non standard aléatoires dues à une compétence insuffisante dans la langue, etc. Dans ce contexte, la distinction binaire entre locuteur et non-locuteur n'est pas opératoire, il faut recourir à une typologie des locuteurs plus fine, qui elle-même ne sera jamais totalement satisfaisante compte tenu de la variété des profils en diaspora, mais qui permettra de mieux saisir la réalité. Ainsi, la notion de locuteur natif (comme celle de 'langue maternelle'), qui renvoie à l'idée de première langue dans la chronologie de l'acquisition du langage, ne correspond pas nécessairement à la langue dominante en termes de compétence à l'âge adulte. Ce déséquilibre est lié à la répartition des domaines d'emploi de la langue minorée, elle-même conditionnée par les fonctions que remplissent respectivement la langue minorée et la langue officielle du pays. Il conduit à des profils variés de locuteurs, impliquant différents stades de semi-locuteurs (locuteurs aux compétences partielles), la non-transmission ou perte de la langue (attrition), avec sa conséquence, les néo-locuteurs. Ces derniers sont ceux qui se réapproprient la langue, en suivant différents scénarii. Dans le cas de l'arménien occidental nous avons des exemples de néo-locuteurs privilégiant une littéracie créatrice dans la fidélité à la norme, comme Marc Nichanian, écrivain et philosophe qui renouvelle la langue en étendant son domaine d'emploi, ou revendiquant pour leur génération une légitimité jusque dans les structures non standard liées au contact de langue, comme Jennifer Manoukian (2017).

Outre le 'comment', se pose également la question du 'pourquoi' : pourquoi transmettre la langue ou pourquoi se la réapproprier, ou plus simplement, pourquoi la parler lorsqu'on partage le plus sou-

vent avec son interlocuteur une autre langue, souvent plus efficace pour l'intercompréhension ? Le maintien, même relatif, de l'arménien occidental en diaspora, notamment en Europe ou en Amérique, montre qu'ici la fonction communicative n'est pas le facteur essentiel. Cent ans après le génocide, le facteur de maintien de l'arménien occidental est à rechercher dans ce « désir de langue » qui préside au choix individuel ou collectif de transmettre ou de s'approprier la langue, désir qui est lui-même transmis, avec plus ou moins de succès. Ne pouvant rivaliser avec les sanctions socio-économiques liées à la maîtrise d'autres langues, il ne peut gagner le défi quantitatif et demeure à l'état de niche. Mais sa manifestation à travers des choix individuels démontre l'existence d'une fonction sous-jacente, plus profonde que la fonction que j'ai précédemment désignée (Donabedian 2001) comme « langue-étendard », et qui correspond à la revendication d'une identité collective. Le passage de cette « langue étendard » au « désir de langue » est peut-être à interpréter comme un changement de paradigme, une réorganisation de la hiérarchie entre les enjeux collectifs et les enjeux individuels intervenue avec l'occidentalisation des Arméniens en Diaspora durant un siècle. Quant au choix de la langue dans les différentes interactions quotidiennes, la hiérarchie des domaines proposée par Hagop Guldjian (2015) traduit le contexte dans lequel la langue se pratique (famille ou famille élargie, en l'occurrence la communauté), mais aussi le type de lien social qu'elle est supposée incarner, lui aussi de type familial : à la manière du we-code de Gumperz, une complicité basée sur une convergence d'intérêts, la possibilité d'une bienveillance ou d'une entraide gracieuse, mais aussi des codes, dogmes ou idéologies partagés par le groupe et dont la pratique de la langue scelle l'acceptation...

4. Langue et représentations dans la diaspora arménienne

4.1. Langue, identité et normes

L'élaboration d'une langue moderne standard à partir des vernaculaires dialectaux au dix-neuvième siècle était partie intégrante de la démarche de construction d'une identité nationale au sens moderne, et il n'est pas surprenant que la langue occupe toujours une place importante dans la représentation que les Arméniens se font de

leur identité. Les affirmations concernant la centralité de la langue dans l'identité arménienne sont un lieu commun dans la presse arménienne, dans les discours de leaders politiques, religieux ou éducatifs : la langue est le véhicule essentiel de l'identité, et sa maîtrise est indispensable pour être un Arménien accompli.

Pourtant, après cent ans en situation de Diaspora, ce discours traditionnel qui consiste à faire de la langue un substitut de la patrie arménienne occidentale perdue est en réalité un piège, autant dans les pays où l'arménien occidental est vernaculaire que là où il ne l'est plus.

L'identification entre langue et identité est de fait au fondement de la question de la norme. Comme l'ont montré les travaux sur la construction des identités nationales modernes (Anderson 2006, Thiesse 1999), la conception de la langue comme support de l'identité du groupe passe par sa standardisation, c'est-à-dire l'élaboration d'une norme, la réduction de la variation, la construction d'une variante centrale dans laquelle le groupe peut se reconnaître en tant que tel, et qui se voit seule dotée d'un prestige social et culturel. L'entreprise normatrice ne s'arrête cependant pas avec la création de la langue standard. La norme redevient un point de focalisation chaque fois que l'identité du groupe est menacée.

De fait, les communautés arméniennes du Proche-Orient, qui ont été en position d'être les gardiennes de l'arménien occidental, doivent faire face, depuis quelques décennies, à un sentiment de déclin : en Syrie, bien avant le traumatisme de la guerre récente, dont les effets ne sont pas encore mesurables, l'instauration d'un programme scolaire national obligatoire dans les années 1960 a fragilisé peu à peu l'arménien dans les écoles arméniennes en introduisant l'enseignement en arabe ; au Liban, la guerre civile, avec l'émigration d'une grande partie des élites, a entraîné une paupérisation financière et intellectuelle de la communauté arménienne depuis les années 1970, et le système scolaire, totalement libéral, est marqué par une logique de marché et le prestige des modèles éducatifs occidentaux¹⁵. Ce sentiment de déclin, qui explique d'ailleurs la difficulté

¹⁵ Ce qui conduit de nombreux jeunes Arméniens dont les conditions financières ne permettent pas l'accès aux universités privées francophones ou anglophones du Liban, et dont la connaissance de l'arabe ne permet pas l'accès à l'université publique, à faire leurs études en Arménie.

des Arméniens du Proche-Orient à aborder de manière critique la classification de l'arménien occidental comme langue en danger par l'Unesco, a conduit à une sorte de raidissement normatif, sous-tendu par l'idée que la défense de la langue passe par son uniformisation, par la maîtrise de son évolution. Et ce, d'autant plus que le dénominateur commun de l'identité arménienne, dans un contexte d'éclatement géographique et de grande diversité des modes de pensée, n'est pas aisé à définir ; Il est donc tentant, plutôt que de chercher à penser cette identité, d'investir idéologiquement les trois piliers que fournissent la religion et la revendication politique, qui ont par nature une dimension idéologique, mais également la langue, qui, avant d'être une idée, est une pratique sociale quotidienne régie par des règles internes.

Ainsi, idéologiser la langue conduit à l'investir d'un sens qui dépasse de loin celui d'un simple moyen de communication : l'enjeu identitaire, dramatisé par le contexte du déclin, en fait un objet de vénération, un sanctuaire dont l'accès est hautement codifié. Ainsi, le prestige est réservé à langue littéraire, idéalisée, toujours plus normative, et le vernaculaire est privé de la légitimité qui devrait être celle du locuteur natif. Cette situation de diglossie n'est pas en soi exceptionnelle. Ce qui la rend exceptionnelle est le contexte dans lequel elle apparaît : un contexte de langue de diaspora, où elle est partout dominée par une langue officielle d'Etat, et où la totalité de ses locuteurs sont bi- ou multilingues. Elle est exceptionnelle aussi par la virulence avec laquelle la normativité se manifeste dans la société. Pour prendre l'exemple du Liban, mentionnons deux anecdotes révélatrices. Le quotidien en arménien occidental *Aztag Daily*, qui est le plus diffusé au Liban, et même dans l'ensemble de la diaspora, et dont les articles sont souvent repris par la presse de même obédience¹⁶ dans le monde, reçoit régulièrement des courriers de protestation véhéments et catégoriques sur les formes linguistiques rencontrées dans ses articles¹⁷, remettant ainsi en question la légitimité des

¹⁶ *Aztag Daily* est un journal à sensibilité *Dachnak*.

¹⁷ Il est vrai que ces courriers sont actuellement dus essentiellement à l'un des principaux normateurs au Liban, Armenag Yeghiayan, dont l'activité est assez frénétique et qui occupe actuellement presque exclusivement cet espace, mais cela ne

auteurs des articles incriminés. Les erreurs signalées sont parfois réelles, mais les critiques sont aussi très souvent excessives, relevant de la préférence personnelle plutôt que de la faute. Ce phénomène touche également la vie quotidienne des jeunes arménophones, dont les compétences en arménien littéraire varient selon l'établissement scolaire fréquenté. Al-Bataineh 2015 a recueilli des témoignages de jeunes issus d'établissements dont la formation en arménien est moins prestigieuse, et qui, lassés des commentaires ou corrections interrompant un échange avec leurs pairs en arménien, font sciemment le choix de parler anglais, français ou arabe avec les jeunes qu'ils pensent plus performants qu'eux. On observe jusque dans le milieu des enseignants d'arménien une hiérarchie en fonction de la maîtrise de la norme, qui soumet les enseignants eux-mêmes à des jugements remettant en cause leur légitimité.

L'insécurité linguistique est la perception négative qu'a un locuteur de sa propre pratique linguistique, du fait d'une stigmatisation explicite ou imaginée de la part d'une majorité linguistique porteuse d'une variante plus prestigieuse. D'abord introduit par Labov (1966) pour évoquer les situations de diglossie en anglais (la stratification des parlers à New York City), et souvent appliqué à la sociolinguistique de la dialectophonie, le phénomène est décrit plus récemment dans la dynamique de la mort des langues (Andersen 1982). En effet, l'inconfort ressenti par le locuteur face au jugement réel ou imaginaire de ses interlocuteurs a des effets sur sa pratique. On a beaucoup décrit les effets qu'il produit sur les locuteurs, notamment l'hypercorrection, c'est-à-dire le manque de confiance en soi incitant produire une forme erronée en croyant corriger une faute. En arménien occidental l'hypercorrection peut par exemple induire la forme զիւ կ' օգնէ, 'il m_{acc.}'aide' (fautif) où le datif attendu ինծի կ'օգնէ il m_{dat.}'aide (correct) est indûment censuré pour éviter la tendance non standard à marquer au datif les objets direct humains – ինծի կը սիրէ il m_{dat.}'aime (non standard) pour m_{acc.}'aime զիւ կը սիրէ (standard). Ce type de dynamique interne à la langue se rencontre dans les scénarii où le locuteur est contraint à gérer l'inconfort ou l'anxiété liée à la

signifie pas qu'il soit le seul que cet exercice tenterait. Il est très vraisemblable qu'en l'absence de ses interventions d'autres spécialistes réagiraient également.

pratique de la langue, notamment lorsqu'il n'a pas à sa disposition un autre code linguistique lui permettant d'échapper à cet inconfort. Dans les situations de plurilinguisme et/ou de langue de minorités, le locuteur a la possibilité de recourir à un autre code pour communiquer avec son interlocuteur, et la stratégie d'évitement est souvent à la fois la plus économique au plan linguistique, et la plus payante en termes de prestige. L'insécurité linguistique est donc décrite dans les travaux sur la perte de la langue maternelle, ou la mort des langues, comme un des moteurs du changement de langue par les locuteurs.

C'est bien cela qu'illustre l'anecdote ci-dessus à propos du passage à l'anglais ou au français chez les jeunes libanais. De fait, en tant que langue minorée, l'arménien occidental n'est que rarement associé à un bénéfice social ou économique direct au sens d'un intérêt quantifiable, fait qui est souvent pudiquement tu, mais dont tous les locuteurs ont conscience. Le fait de passer cela sous silence empêche de valoriser le bénéfice réel qu'attend celui qui pratique l'arménien occidental. Ce bénéfice est pourtant bien réel, dans le domaine culturel, relationnel, de la satisfaction intime... ce qui rend la situation d'insécurité linguistique tout particulièrement insupportable.

La spécificité de la situation de l'arménien occidental est encore que cette recherche de la norme rencontre la recherche d'un discours identitaire. La langue étant partout dominée, il n'existe pas de locuteur totalement légitime, donc pas de possibilité d'une norme fondée sur l'usage, la norme est une construction incessante, et les normateurs eux-mêmes sont soumis à cette insécurité. Curieusement, la situation, bien que très différente de celle de l'empire ottoman au dix-neuvième siècle, en est étonnamment proche, comme s'il fallait sans cesse réinventer la langue pour fonder l'identité...

Dans la diaspora occidentale, où l'arménien occidental n'est que marginalement vernaculaire, ces mécanismes sont à l'œuvre dans la frange de locuteurs ayant la plus haute compétence en arménien occidental (généralement nés au Proche-Orient ou issus de parents qui le sont), mais, comme celle-ci, ils restent marginaux. L'évitement de l'arménien et le passage à la langue dominante est plus souvent lié à une compétence insuffisante pour s'exprimer de manière complète. Les mécanismes à l'œuvre sont dans ce cas le code-switching, pas-

sage d'une langue à l'autre dans la même interaction, ou parfois de code-mixing. Quant à la partie de ces communautés qui n'en a pas eu la transmission, la langue, tout en étant un « impératif moral » (Fishman 1996, cité par Karapetian 2015), est hors de portée, et l'identité est investie par d'autres voies (Karapetian 2015). L'attachement au folklore, observé chez les générations précédentes, est supplanté par le militantisme politique lié à la reconnaissance du Génocide, c'est-à-dire un domaine présentant un enjeu idéologique à la hauteur du défi identitaire.

4.2. Transmettre la langue : le grand défi

Dans le contexte éducatif, le discours sur la langue est certes modulé dans les différents foyers de la diaspora selon que l'arménien occidental y est plus ou moins vernaculaire (cf. 2.2. ci-dessus et figure 6), mais néanmoins certains schémas apparaissent très prégnants, comme le montrent les objectifs affichés par les écoles arméniennes dans la diaspora. Une des constantes y est la notion de հայապահպանում (préservation de l'arménité), dans laquelle l'élément հայ peut être interprété comme հայրաթիւն 'arménité' (au sens de l'identité arménienne de l'individu, ou au sens collectif de la communauté de personnes) ou հայերէն 'langue arménienne'. Cet objectif global n'est pas soumis à discussion et sa pertinence n'est pas argumentée (que préserver, comment, pourquoi, dans quel but ?). Cette notion est difficile à traduire, et parfois même idéologiquement douteuse pour la société environnante, et les écoles sont souvent tiraillées entre cet objectif, interne à la communauté, et celui tourné vers le pays « d'accueil », de former des citoyens bilingues équilibrés (cf. Donabedian, Manakian, Biberian 2016).

Cette ambiguïté reflète une contradiction profonde que les parties prenantes doivent, chacune à leur niveau, tenter de résoudre.

La dévernacularisation de l'arménien occidental, dont le danger semble préoccuper jusqu'aux élites éducatives et culturelles du Liban, suppose de modifier les modèles d'enseignement de l'arménien : il ne s'agit plus d'enseigner la littérature à des locuteurs d'arménien (modèle de l'éducation en langue maternelle), il faut désormais avant tout transmettre les compétences de base en langue parlée (comme on le fait dans l'enseignement d'une langue seconde)

avant, peut-être, de pouvoir atteindre des compétences en littérature, ces dernières étant inévitablement moins avancées que dans le modèle précédent. Les moyens des écoles ne permettant pas de créer des classes différenciées, elles sont contraintes de sélectionner un modèle pédagogique sans tenir compte de la diversité des profils de leurs élèves¹⁸. Ainsi, comme l'a souligné Al-Bataineh (2015), au Liban, les enfants dont la compétence vernaculaire en arménien est jugée insuffisante ne sont pas pris en charge dans les écoles arméniennes, tandis qu'en France (Donabedian et al-Bataineh 2014), l'évaluation du niveau des élèves s'appuie sur des compétences scolaires surestimées par rapport à leurs compétences réelles en langue.

Cette situation conduit à des impasses pédagogiques à la fois en termes de résultats (fétichisation de l'alphabet ou d'autres symboles nationaux, sans transmission de réelle compétence communicative, difficulté à dépasser le modèle de compartimentalisation décrit par Gulludjian, et marginalisation de fait de la langue dans les représentations des élèves) et en termes de cohésion sociale au sein de l'école (absence de réflexion collective générant des frustrations et des incompréhensions entre corps enseignant, administrateurs, familles et élèves, l'école étant potentiellement un lieu de tension associée à la langue arménienne).

L'ambiguïté entre հայապահպանում et transmission de la langue dans l'objectif fondateur des écoles se reflète aussi dans les motivations des familles choisissant l'école arménienne : les primo-arrivants y perçoivent l'intérêt d'un milieu familial et de la possibilité d'interagir en arménien (pour un immigrant il s'agit généralement de la seule institution où cela est possible dans leur pays d'arrivée) ; d'autres familles percevant la mixité sociale et ethnique comme une menace pour leur enfant la choisissent comme une des écoles privées disponibles ; d'autres enfin font le choix d'assurer ainsi une sociabilisation communautaire à leurs enfants, reproduisant souvent en cela

¹⁸ Ce nivellement opère d'ailleurs aussi dans une certaine mesure entre le Proche Orient et la diaspora occidentale, puisque le corps enseignant des écoles de la diaspora occidentales est très majoritairement né et formé au Proche-Orient, d'où sont issus également les auteurs des matériaux pédagogiques disponibles.

leur propre expérience scolaire¹⁹. La demande vis-à-vis de la langue arménienne varie selon les familles, elle est d'autant plus floue que les familles ne sont pas arménophones, et donc pas en mesure d'apprécier les compétences acquises par leur enfant. Les familles ne choisissent pas nécessairement l'école arménienne à la suite d'une comparaison portant sur son niveau général d'enseignement, mais la compatibilité avec le système éducatif, par la réversibilité qu'elle donne à leur choix, semble sécurisante ; de fait, aucune école ne se prend le risque d'un modèle tout à fait innovant ou sans contrat avec l'Etat (comme le sont par exemple les écoles immersives bretonnes Diwan en France, qui ont d'excellents résultats généraux autant qu'en langue). L'école arménienne semble être en effet intrinsèquement traditionnelle, les parents comme les administratifs (et souvent les financeurs) des écoles étant souvent mus avant tout par le désir de reproduire un modèle du passé, et peu soucieux de repenser les modèles pédagogiques dans des paradigmes innovants.

5. La croisée des chemins

Alors que la transmission de la langue au sein des familles diminue de manière critique dans la diaspora occidentale, l'école est un vecteur essentiel pour l'avenir de l'arménien occidental. Pourtant, comme nous l'avons montré, les écoles quotidiennes, aux prises avec des impératifs idéologiques et conservateurs, ont des difficultés à fixer clairement leurs objectifs et les méthodes pour les atteindre dans le contexte actuel. Ainsi, au-delà du « devoir moral » de langue, les acteurs du milieu éducatif peinent à opérer un diagnostic réaliste et un plan d'action adapté. Pour certains, cette situation est liée à l'absence de structures centrales de gestion de la diaspora arménienne, et différentes initiatives sont périodiquement évoquées dans ce sens, sans réellement convaincre.

Il semble plutôt que la possibilité d'un changement de paradigme est subordonnée à un nécessaire tournant que je qualifierais de post-idéologique, dans le contexte d'une postmodernité qui touche

¹⁹ Comme l'a montré l'enquête effectuée en France (Donabedian et al-Bataineh 2014), la corrélation entre la scolarisation des parents dans une école arménienne et leur choix d'y scolariser leurs enfants est très forte.

déjà la très grande majorité des pays de la diaspora arménienne (l'ensemble des pays occidentaux, mais aussi dans une certaine mesure le Liban), mais n'a généralement pas droit de cité dans les institutions communautaires.

Les représentations collectives (qui deviennent des idéologies dirigistes lorsqu'elles impliquent une volonté de contrôle social) liées à l'identité arménienne créent donc potentiellement chez l'Arméniens de la diaspora une fracture entre deux grilles de lecture, un criticisme postmoderniste appliqué à son identité de citoyen et à la société dominante du pays, et une sanctuarisation de son identité arménienne, comme deux aspects inconciliables. On observe ainsi une polarisation des communautés entre d'une part les porteurs de l'idéologie, souvent les plus actifs dans les institutions de la diaspora, y compris par exemple les conseils d'administration des écoles, et la masse des membres de la diaspora, parmi lesquels une partie des familles inscrivant leurs enfants dans les écoles arméniennes. Souvent, les premiers oublient, dans le contexte de diaspora occidentale, que les seconds ne sont pas captifs des structures communautaires et peuvent choisir de s'en désinvestir.

Cette situation reflète ce que je désignerai ici schématiquement comme le « paradoxe du ghetto », entendant de manière figurée par « ghetto » le modèle proche-oriental dans sa dimension dirigiste. Ce dernier est capable d'assurer la transmission de la langue, mais pas de la penser, d'où son refus d'intégrer le changement de paradigme actuel. La psychologie du déclin entraîne un raidissement et une normativité qui peut accentuer le déclin au lieu d'y remédier. Ce sont les limites de l'idéologie identitaire et linguistique, celle-là même qui a été jusque-là associée au maintien « miraculeux » de la langue pendant un siècle. A l'opposé du « ghetto », le point de vue postmoderniste a la capacité d'innover en se détachant de l'idéologie et en s'appuyant sur un diagnostic réaliste et pragmatique, mais il est le fait de communautés où la masse critique de locuteurs permettant la transmission de la langue est en question. Il peut penser la transmission mais est moins bien armé pour l'assurer. Ces deux approches sont donc condamnées à l'échec si elles ne se nourrissent pas mutuellement : la première pour mieux répondre aux défis réels et éviter les mouvements centrifuges à un moment critique de son histoire, la se-

conde pour bénéficier de la masse critique de locuteurs hautement compétents et éviter la rupture de transmission²⁰. En quelque sorte, la rencontre entre ces deux groupes porte en elle est la possibilité de réussir le tournant post-vernaculaire sans perdre la transmission du vernaculaire.

Le colloque tenu à l’Inalco en septembre 2015 sur les défis de l’innovation pédagogique pour la transmission de l’arménien occidental, ainsi que plusieurs qui ont suivi sous l’égide de la Fondation Calouste Gulbenkian, qui a fait de cette thématique une priorité pour son programme pluriannuel en cours, ont permis de faire émerger une communauté internationale d’acteurs du monde culturel et éducatif en arménien occidental convaincus de la nécessité de repenser en profondeur les approches de cette question, dans une démarche fondée sur des diagnostics sans concession et visant des objectifs mesurables. Les idées qui ont émergé des groupes de travail et de réflexion qui en ont découlé, sous l’impulsion d’Ani Garmiryan, tournent autour de l’innovation pédagogique dans les écoles, de la promotion d’une pédagogie active centrée sur l’enfant, mais aussi de la constitution d’un tissu culturel et social varié autour de l’arménien occidental, à travers la traduction d’ouvrages majeurs de la culture occidentale moderne en arménien occidental, la constitution d’une culture numérique en arménien occidental via Wikipedia, la création d’outils pédagogiques ludiques et d’un camp d’été créatif (<http://zarmanazan.com>) visant l’immersion linguistique et intégrant des enfants, des adolescents et des enseignants en formation. Les

²⁰ Les néo-locuteurs sont toujours un phénomène encourageant, et il existe quelques personnalités dont le rayonnement est exceptionnel avec l’arménien occidental (créateurs, essayistes, etc.). Cependant le modèle qui irait dans le sens de la formation d’une génération de néo-locuteurs, comme il a été suggéré par Colette Grinevald lors du colloque de 2015 à l’Inalco, ne serait souhaitable que si la transmission directe était d’ores et déjà impossible. L’intérêt de l’arménien occidental n’est pas seulement d’être une langue support de l’identité, sans quoi nous pourrions nous contenter de l’arménien oriental, qui bénéficie des atouts d’une langue d’Etat... L’intérêt de l’arménien occidental est dans cette transmission directe d’expérience diasporique qu’il incarne tant que le flambeau passe. Si le flambeau venait à s’éteindre, il me semble que la question se poserait de l’utilité de ne former des néo-locuteurs qui ne pourraient parler qu’à des néo-locuteurs, plutôt que d’enseigner l’arménien oriental, support tout aussi légitime de l’identité arménienne (et ô combien plus facile à transmettre).

préoccupations partagées par les personnes impliquées dans ces projets sont notamment de permettre au pré-adolescent, à l'âge où il n'est plus captif des choix parentaux, d'investir la langue arménienne comme vecteur de la culture qui est la sienne. Elles consistent à renverser le paradigme du « devoir de langue » pour mettre au centre du processus le « désir de langue », afin de permettre aux adolescents de conserver un intérêt pour l'arménien après l'âge critique des 12 ans, où les jeunes éduqués en arménien tendent à s'en éloigner pour construire leur propre univers dans la société environnante. En contexte post-vernaculaire, cet objectif est en effet aussi essentiel que la norme est inutile. Ce cercle vertueux permet également d'entrevoir une issue au paradoxe qui fait que l'enseignant d'arménien bénéficie souvent d'un prestige minimal dans l'école arménienne, alors que sa discipline est affichée comme centrale pour le projet de l'école. Reconnaître que l'arménien occidental n'est pas une valeur marchande, rarement monnayable par des examens nationaux, que les opportunités de carrière avec l'arménien sont des niches, permet également de resituer la mission de l'enseignant. Libéré des contingences des autres classes, son rôle est d'ancrer dans l'enfant le désir d'arménien, celui qui lui permettra de saisir les opportunités futures pour l'améliorer, qui lui donnera le désir de transmettre la langue à la génération suivante. L'enjeu est donc de faire de la classe d'arménien la colonne vertébrale de l'école et la classe préférée des élèves.

Passer du paradigme du devoir au paradigme du désir : c'est sans doute là, bien au-delà des enjeux linguistiques aussi, que siège la résilience évoquée dans le titre de cette réflexion. Une résilience qui pourrait bien expliquer pourquoi ce tournant n'était pas possible plus tôt. La résilience, celle de la langue et des communautés, serait-elle une piste post-moderniste pour repenser l'articulation entre arménien occidental et identité arménienne en diaspora, cent ans après ?

Références :

- Adjarian, Hratchia (1909). *Classification des dialectes arméniens*, Champion, Paris.
- Al-Bataineh, Anke (2015a). *Cent ans après : politiques scolaires et vitalité des langues en danger, le cas de l'arménien occidental*, thèse de doctorat, soutenue à l'Inalco, novembre 2015, sous la direction d'Anaïd Donabédian.
- Al Bataineh, Anke, (2015b). Why a Communicative Approach for Armenian Schools?, communication au colloque *Innovation in education : Challenges in teaching Western Armenian in the 21st century*, Inalco, Paris, 21-22 septembre 2015 (en cours de publication).
- Anderson, Benedict (2006). *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism* (first published 1983). London-New York: Verso.
- Andersen, Roger W. (1982). Determining the linguistic attributes of language attrition. In R. D. Lambert & B. F. Freed (Eds.), *The loss of language skills* (pp. 83-118). Towley, MA : Newbury House.
- Aydenian, Arsen (1866). *K'nnakan k'erakanut'iwñ ašxarhabar kam arti hayoc' lezui* [Critical Grammar of Modern Armenian], Vienne, Mechitarist Printer House.
- Bakalian, Anny P. (1993). *Armenian-Americans: From being to feeling Armenian*. New Brunswick, NJ: Transaction Publishers.
- Bornes-Varol, Marie-Christine (1998). "La vision de l'autre chez les juifs de Balat: Les arméniens." *Revue du monde arménien moderne et contemporain* 4 (1998): 35-42.
- Cowe, Peter S. (1992). Amēñ tel hay kay: Armenian as a Pluricentric Language. In M. Clyne (Ed.), *Pluricentric Languages: Differing norms in differing nations*, (pp. 325-345) Berlin: Mouton de Gruyter.
- Donabedian Anaïd, Al-Bataineh Anke (2014). *L'arménien occidental en France, dynamiques actuelles*, rapport remis à la Direction Générale à la Langue Française et aux Langues

- de France (Ministère de la Culture), 10/2014.
<https://sites.google.com/site/enquetearmoccidental/>
- Donabedian Anaïd, Manakian Sossé, Biberian Séta (2016). “Le défi des écoles bilingues franco-arméniennes », in Helot C., Erfurt J., *L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Peter Lang.
- Donabédian, Anaïd (2001). Les langues de diaspora : une catégorie (socio-)linguistique? (p. 5-17) and Tabou linguistique en arménien occidental : ‘gor’ progressif est-il ‘turd’? (p. 201-210), in A. Donabédian (ed.), *Langues de diaspora, langues en contact, Faits de Langue*, Ophrys, Paris, 18/2001.
- Dum-Tragut Jasmine (2012). Amēn tel hay kay. 20 years later – Pluricentric Armenian and its changed dominance hierarchy. In Muhr R. (ed.), *Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages. Getting the Picture*, Frankfurt-am-Main : Peter Lang (pp. 187-206).
- Fishman, Joshua A. (1996). What do you lose when you lose your language? In G. Cantoni (Ed.) *Stabilizing indigenous languages*. Flagstaff: Center for Excellence in Education, Northern Arizona University.
- Gulludjian, Hagop (2015). Compartmentalization and Critical Mass in Heritage Language: the Case of Western Armenian, communication au colloque *Innovation in education : Challenges in teaching Western Armenian in the 21st century*, Inalco, Paris, 21-22 septembre 2015 (en cours de publication).
- Karapetian, Shushan (2015). The Burden of Language as a Moral Obligation, communication au colloque *Innovation in education : Challenges in teaching Western Armenian in the 21st century*, Inalco, Paris, 21-22 septembre 2015 (en cours de publication)
- Labov, William (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington : Center for Applied Linguistics (2nd ed, 2006, Cambridge UK and New York : Cambridge University press).

- Manoukian, Jennifer (2017). In search of linguistic legitimacy. Western Armenian and the New Speaker, in Borjian M. (éd.), *Language and Globalization. An Autoethnographic Approach*, New York and London: Routledge.
- Mariénstras, Robert (1975). *Etre un peuple en diaspora*, Paris: Maspero.
- Migliorino, Nicola (2008). *(Re)constructing Armenia in Lebanon and Syria, ethno-cultural diversity and the State in the aftermath of a refugee crisis*, coll. Studies in forced migration, vol. 21, New York-Oxford: Berghahn Books.
- Moseley, Christopher (ed.), (2010). *Atlas des langues en danger dans le monde*, 3ème ed. Paris : Editions UNESCO.
- Thiesse, Anne-Marie (1999). *La création des identités nationales. Europe, XVIIIe-XXe siècles*. Paris : Seuil.

KEYNOTE LECTURE 3

**The Diasporan Armenian Literature
Entering the Second Century of the Continuing Effects of
the Genocide**

Rubina Perroomian
Los Angeles

Burdened, but able to yield
“new ways of understanding
what it means to be Armenian
and transnational,
with one foot in the past,
but leaning toward the future.”

It was fifteen years ago, in 2002, the AIEA was holding its biennial conference in Wurzburg Germany, and I was invited to speak about new directions and trends in Diasporan Armenian literature in the context of responses to Genocide. My talk today will begin from where I had left off. I am asked to speak about recent developments and trends beyond the fanfare, the ignited excitement, the passion, and the emotions of the Centennial in 2015. I will try to show the attempts of the young generation of poets and writers to transcend the torrent of “We Remember, We Demand” onto the exigencies of the second century of still continuing effects of the Genocide.

Parenthetically, let me be clear without getting into the polemics, the language of literary expression is not, has never been a factor in my discussion.

So in order to continue, let me bring here the concluding passage of my presentation of thirteen years ago as a point of departure of my discussion today.

“The new responses have emerged from the attempts to confront the Genocide in order to grasp its historical and psychological impact, and to uphold memory with which to relate and identify. The literary representations of the Armenian Genocide will continue to shape the understanding of this unresolved injustice for generations to come. They will function as the most effective transmitters of

memory, shoring up commitment to the national struggle. It is the artist's creative power that can capture the unthinkable horrors of the genocide and bring them down to the level of human imagination to shape that understanding, albeit a 'metaphysical comprehension,' as Yehuda Bauer argues. There is an undeniable truth in the power and intensity of the impact that a literary representation of genocide can make and the crucial role it can play, standing as a monument to the memory of the Armenian tragic past, renewing the past for present life, bolstering the Armenian aspiration to become a nation again, and finding a way to resolve the tragedy in order to make national survival and perpetuation possible."

To trace the history or the roots of Armenian literature in response to genocide we need to backtrack more than a century, because the Mets Yeghern, the Turkish cataclysmic massacres did not start just a century ago. Read Siamanto, Daniel Varuzhan, Zabel Yesayan, Suren Partevian, Hagop Oshagan, read the memoirs of the survivors, listen to the stories of traumatic experiences and miraculous survivals alive in every Armenian family, and you will hear the cries of the nation, the lament, the protest, the urge to record, and the search to render a meaning to the disastrous past since the 1890s. An oral and written tradition was thus created in that framework, which was also instrumental in shaping the Armenian philosophy of life and world outlook. This tradition became the backbone of the timeless responses to the disaster-laden history of Armenia and the distant and not so distant footing of Diasporan Armenian literature of generations of survivors.

The contemporary Armenian literature in response to Genocide – narrative in prose or in verse, memoirs, fiction, poetry – is crafted from a distance of time and space, without direct experience of the Catastrophe, bearing the influence of different cultural, social, political, and religious environments, and with different levels of skill in the understanding of the poetics of genocide. It displays a variety of thrust and motivations. It may seek catharsis, a therapeutic effect, in order to relieve the transgenerational pain. It may strive to provide further evidence to challenge the denialists with a family story or a less-discussed fact or phenomenon. It may display unabated rage and frustration vis-à-vis the continuing injustice and the conspi-

racy of Turkey's allies to silence the struggle. The literary work may not even treat the Genocide as a theme but still be permeated with the psychology of the survivor of a colossal catastrophe. For all intents and purposes, these responses encompass the echoes of the nation's collective psyche shaped by the violence, the pain of dispersion, self-accusation, the effects of the past and present roles of the perpetrators, the search for identity or the struggle to cope with a dual identity.

This general outline underscores my vantage point in discussing the functionality of genocide literature reflecting the interconnection of the Armenian Genocide and the Diasporan Armenian self-image or identity. This vantage point implies certain questions, as to how strong is this interconnection and what is its role in the formation of national or ethnic identity – if we consider the Diasporan Armenian communities as minorities within mainstream societies; how effectively is the memory of the Armenian Genocide transmitted; how have the sufferings of the survivors affected their children to extend over the next generation as well; and finally, if the literary piece is intended to encapsulate the Genocide, how intimately can the author, generations passed the Event relive the world of genocide to be able to reproduce it in art?

The memory is transmitted no doubt, and the Centennial commemorations if nothing else worked as a booster, and the continuing Turkish denial is an added fuel to the fire. How to cope with that memory, depends on the effects of that memory on individual psyche, and the urge and motivation it can arouse. Let me expound on this to show different ways the transmitted memory is treated.

The family story inspiring a memoir, a biography, or a novel

The strongest trend that I see gaining momentum since a decade ago with no sign of waning is bringing to life and launching forth the family story, a portrayal of the great-grandparents', grandparents' or even belated undertaking of the parent's traumatic past. It is mostly the third and fourth generations who have become more interested in their ancestors' past than their parents were. Marcus Lee Hansen's thesis comes to mind: "What the son wishes to forget, the grandson wishes to remember." Or, in more contemporary, gender-sensitive

terms: what the children wish to forget, the grandchildren and great-grandchildren, I might add, wish to remember.

My explanation is that children born into the family of survivors have generally tried to distance themselves from their parents who belonged to another world, who did not try to leave their Old Country traditions and outlook behind, who were embarrassingly different from the parents of their children's classmates, and finally, who were the keepers of horrible stories, sometimes persisting to share them with their children. The relationship was tarnished with spells of resentment, rebellion and alienation, as I have exposed through the prism of literature in my book (*The Armenian Genocide in Literature, The Second Generation Responds*). The grandchildren and great-grandchildren, on the other hand, are immune from these negative vibes and curious to explore the past.

In some instances, the transmitted or discovered family story finds its way into a literary work with the story either fictionalized or true to the actual memory. Sometimes the author takes the story as the raw material and embellishes it with his/her poetic or fictional imagination and more importantly gives it a historical context, verifying every bit of the story and going to great lengths to provide a well-informed socio-political and historical setting and background. The degree of fictionalization and distancing from the family story determines the genre: novel in prose or poetry, biography, biographical or historical novel. Peter Balakian, Carol Yedgarin, Vickie Smith Foston, Micheline Aharonian Marcom and others, examples I discussed last time, had set the tone. More recent works in this category, to mention just a few, are:

Ellen Sarkissian Chesnut's *Deli Sarkis: The Scars he Carried, A Daughter Confronts the Armenian Genocide* (2014). A disinterested and to some degree bitterly alienated daughter, who lived deeply conscious of the shadow cast over the family by unresolved trauma, eternalizes her father's morbid experience and pays homage to the memory of the victims of the Genocide. The book is also a testimony of the effects of the parents' traumatic past on their family atmosphere and their children.

Margaret Ahnert Ajemian's *A Knock at the Door, A Journey through the Darkness of the Armenian Genocide* (2007) tells the story

of the incredible survival of her mother, the horrors she went through during four years of captivity in Turkish and Kurdish homes. Margaret reacts to her mother's stories, becomes one with her, lives her mother's life with her. Together with her mother's horrifying memories she had also inherited a fear from Turks. She wrote her mother's story "not for revenge, but for the record: of my mother and me" (p. xix). She also hoped that the act of writing will bring her face to face with her fears, instead of blocking them as she tried to do all her life. She wrote to lay bare the truth. "But maybe the terrible images persist for a reason: to tell the truth" (p. 185).

In the last years of her life Kay Mouradian's mother urged Kay to write and publish her horrifying account of the death march and the unthinkable suffering she had endured for the world to know. That was the mission she finally accepted, *A Gift in the Sunlight* (2005) is a historical novel, a true story embedded in a fairly accurate historical framework, which in Kay's words, was "the story of every Armenian who survived that tragic historical event that continues to be glossed over by the modern world." The second edition appeared in 2013, titled *My Mother's Voice*, followed by a documentary film in 2015 by the same title. The film is widely used in public schools in California as an educational tool to teach high school children about the Armenian Genocide.

Houri Panian Boyamian published *Goodbye Antoura* (2015), the English version of her father, Karnig Panian's memoir, the story of suffering and survival of a 5-year old orphaned boy from Gurun, who survived the hardship of the deportation route, lost his entire family and ended up in the Antoura orphanage to suffer the horrors of this infamous center of Turkification. A reviewer considered *Goodbye Antoura* to be *The Diary of Anne Frank* of the Armenian Genocide. Vartan Grigorian, a former student of Karnig Panian in Jemaran, who wrote the foreword to the book, had this to say, "A remarkable and unforgettable book. It is an indispensable tool for awakening our consciences and restoring our collective sense of decency and our solidarity with all those who have suffered the horrors of genocide."

The rising awareness among Armenian youth around the Centennial added extra impetus for new works based on family stories to

appear. It will take a complete university course to discuss various aspects of this genre and individual writers. I will just name a few works of art that promise to last and make a difference, just to give you an idea of the set pattern and the ongoing trend.

As a typical case of the third generation, let us discuss Nancy Kricorian. Her grandmother was from Mersin, and she had horrible stories to tell. Her grandfather, a young man who left Turkey two years after the massacres of 1909, was from Adana. He died when Nancy was very young, so she has few memories of him. But Nancy Kricorian, whose mother's side was French-Canadian, was not interested in any of them or anything to do with Armenians when she was growing up in Watertown, Massachusetts. Her interest in learning Armenian and about Armenians came late in her mid-twenties. This is when she began writing her first novel *Zabelle* (1999), the life of a survivor of the Genocide. She wrote *Zabelle* as a homage to her grandmother and the heritage she proudly adopted from her father's side. The novel begins with a prologue depicting Zabelle in her last days of life, when she almost lost her mind, when "At night, long shadows and disembodied voices, speaking Armenian and Turkish, circled Zabelle's bed. She heard fragments of long forgotten songs. The faces of her mother, father, brother, grandparents, aunts, and uncles came swimming up at her like fish surfacing from the bottom of the pond" (6). The prologue ends with Zabelle's funeral, and the novel begins unfolding in Zabelle's own voice narrating her life. Nancy Kricorian does not try to deliver history lessons. There are no historical facts, no attempts to prove that the Genocide happened. But the Genocide is there ominously hanging over the entire text, dictating mentalities and behaviors, readily providing metaphors for situations with no relevance to the past, a past that resurfaces now and then as a painful memory. "We never spoke about those times," Zabelle asserts, "but they were like rotting animals behind the walls of our house" (223-224). The novel lays bare the after effects of the Genocide, like the pain of assimilation, "That was how the Armenians would be finished off. First we were driven out, then the children abandoned the language, and finally they married *odars* and birthed children who were barely half-Armenian" (148). Changing Armenian

names follows, family names to sound American and getting a nose job to get rid of the characteristically Armenian nose.

Nancy Kricorian's second novel *Dreams of Bread and Fire* (2003) has also Armenian life and activism in the United States as a theme, the third novel, *All the Light there was* (2013) is about an Armenian family, refugees from the Genocide in France, caught in the turmoil of Nazi occupation of Paris during WWII.

The Survivor (2002) is a true story of Rosmary Hartounian Cohen's grandmother, Arousiak of Khoy. It is the account of the massacres of the Armenian population of Khoy in 1918 by the hands of Turkish soldiers. 18-year old Arousiak with her three-year old daughter were the only members of the family who survived. Rosemary Cohen attests that she had prodded her grandmother to tell bits and pieces from her life, and when it came the time to write her book, she had all the facts and images of the carnage and survival etched in her mind since childhood, ready to pour out.

Adam Baghdasarian has built on his great uncle's harrowing life experience during the Genocide to write his narrative fiction in the voice of his great-uncle. *Forgotten Fire* (2000). After a short "foreword," where the history of the Genocide is sketched, Vahan Kenderian begins to tell his story, the story of massacres in Bitlis that happened like a *coup de destin* to cut short Vahan's dream world and happy childhood. That was the moment when this twelve-year-old boy witnessed the killing of his two older brothers. His innocent childhood was violated suddenly, a paradise that was lost in an instant. Stupefied and horror-stricken, he stood and watched the gendarmes dragging his brothers to the white wall in the back of their plush garden and shooting them to death. His father had been arrested a few days before and rumors went that he, together with a group of Armenian men, were shot on the way to Diyarbakir. Vahan survived spending years in abject misery, running from a place to another, begging for bread, and finally ending up in the St. Gregory orphanage in Constantinople. Every story of survival has a secret that revolves around resistance to barbarity. Vahan succeeded with a strong will to go on against all odds by passively withdrawing from the morbid reality around him, by imagining himself away from this reality in a favorite place in his erstwhile happy life, playing the

game of his executioners, shutting off his brain and any sensation in his mind and body and obeying orders. Survival is a form of resistance to atrocity.

Garin K. Hovannisian, named after the city of Garin where Kaspar his great grandfather joined Antranig's troop and took up arms to fight the Turks in 1917, tells the story of four generations and the persistence of the effects of the Genocide in *Family of Shadows: A Century of Murder, Memory, and the Armenian American Dream* (2010). This is not just a family story, but an artistically crafted national history demonstrating the deep insight of the young author into the characters of family members he describes, the history of the Armenian Genocide and the makeup of Armenia-Diaspora relationship.

Crows of the Desert (2012), is Levon Parian's English translation of his grandfather's manuscript memoirs as a soldier in the Ottoman army during WWI, his escape and return to the desert to rescue the remnants of slaughtered Armenians stranded in the desert. Levon Parian is the grandson of Levon Yotnakhparian, the brother of the hero of 1915 defense of Urfa, Mkrtych Yotnakhparian. Levon Parian has elaborated and authenticated the memoir by adding photographs, maps and documents. His high achievement though, in addition to the English rendering of the memoirs, is in the documentary film by the same name, released a few months ago, in 2017. The appreciative grandson had added his own years of research in archives worldwide, gathering rare footage, photographs and documents. The story of the Armenian Genocide is thus presented to a much wider audience through a different, probably more attractive medium of expression.

In some instances, the family story, or the harrowing stories of Turkish atrocities and miraculous survival that were entrusted to or discovered in fragments by the grandchildren or great-grandchildren, worked as an impetus to create a novel that barely touches the real experience, but with the author's powerful rendering it encapsulated the conceptualization of the Armenian Genocide. Chris Bohjalian's *The Sandcastle Girls* (2012) is one example. The inspiration, however, had come from his Armenian grandparents. With this novel, the question if the story is factual or fictional is irrelevant. It is a novel, a

personal novel in which the many characters are likely players as victims, perpetrators, rescuers, and indifferent bystanders in the inferno of the Armenian Genocide. It is intended, in the words of the author, to tell you about “the Slaughter You Know Next to Nothing About.” And the effect is tremendous.

Only three years later, in 2015, another masterpiece of this kind was launched, *Orhan's Inheritance* by Aline Ohanessian, a farfetched romance in 1915 between an Armenian girl, the daughter of an opulent merchant and a Turkish boy, the son of one of his employees. It is against that unfulfilled love story that the horrors of the deportations and massacres unfold realistically and with great artistic mastery. Aline Ohanessian speaks of the hidden story of her great grandmother, a passive, quiet, a lifeless woman who for the first and only time shared her story with eight-years-old Aline. Aline was the chosen one to absorb the tragedy that was her family's and her nation's, to incubate it in her mind for long years and give birth to a novel that did not necessarily stay close to her family story but encapsulated the Armenian Genocide.

In Maral Boyadjian's *As the Poppies Bloomed* (2015), the Armenian village of Salor in the Sassun region, where her grandfather Krikor Harutiunian was born, comes alive with its everyday life, traditions, joys and celebrations. It is the year 1913 and the reality of the imminent catastrophe in the mind of the reader creates the tension and the paradox. Although the characters are fictitious, as the author admits, but the story is built on the memories of her grandparents. So, there is nothing fictitious about the events that led to the heroic defense and eventual annihilation of the village population. And meanwhile, the developing love story takes the center stage but ends with the wife and newborn baby falling victim to Turkish atrocities. This is depicted with such strong and distinct images, as if to show the world what unspeakable barbarities were Turkish murderers capable of. Maral's grandfather survived and somehow ended up in Los Angeles to start a second life, with the memories of the happy and tragic events of his homeland like a dark and ominous shadow haunting him all his life.

Dawn Anahid Mackeen had heard from her mother all her life about her grandfather, Stepan Miskjian's tragic experience – his es-

cape just before the caravan of deportees were executed and his wandering for two weeks in the Syrian desert “with two cups of water and a gold coin,” then an Arab sheikh taking pity of him and sheltering him. Dawn’s grandfather had died when she was a toddler; therefore, her tie to him was through her mother’s reminiscences. The details of the stories of terror were buried in her grandfather’s Armenian memoirs, which although published in 1960s in two booklets remained inaccessible to her. Dawn’s mother had struggled through the Armenian text to translate it into English, but her Armenian was not adequate; the task was overwhelming, impossible, never to be finished, and Dawn, a career reporter travelling here and there and living mostly away from home, was not any help. Finally, a distant relative translated the Armenian text, and the stories that poured out for Dawn were a stupefying discovery. “Nearly a century later, where was my sense of moral obligation?” She asked herself. “Doing nothing felt like forgetting, and forgetting genocide seemed almost as heinous as the crime itself, especially in light of Turkey’s denials” (7). And the difficult journey began, reading the memoir time and again in order to absorb her grandfather’s story, years of reading about the Genocide, traveling alone to Bashar Al Assad’s horror-stricken Syria, step by step walking the route her grandfather had walked. The result was an accomplished book, *The Hundred-Year Walk* (2016), that takes the reader back and forth between 1915, Stepan Miskjian’s life during the Genocide, jumping one hundred years with the experience of a granddaughter in her resolve to tell the world what the Turks had done to her grandfather and to one-and-a-half million Armenians.

In Dana’s family they did not speak about the Genocide. Her mother had married an American, and Dana and her siblings grew up as such, speaking English and knowing little about their Armenian ancestry from Palu. Once, to a question to her mother about her grandmother’s childhood in Western Armenia, her mother had answered, “After her parents were killed, she hid during the day and ran at night with Uncle Benny and Aunt Alice from their home in Palu to the orphanage in Aleppo.” Dana was very young then, she did not ask any more questions, but that sentence haunted her. By the time she “thought to ask the serious questions, that generation was

gone. But Dana Walrath was determined to tell their story of horrors, courage, and survival, and her strong fictional imagination helped her to concoct a beautifully wrought, a powerful novel in verse. *Like Water on Stone* (2014) is a work of fiction with an abundance of poetic freedom and creativity, but a true portrayal of the horrors of genocide and a miraculous escape of two thirteen-year-old twins, brother and sister, and their little sister. “If magical realism makes up this story’s warp, then historical facts are woven into its weft,” she explains.

Anoush Nakashian, an accomplished poetess, is a voice from Jerusalem, whose family story «Այդ սերմը էս էի» (I was that seed) was published in 2016. Forty years after her grandmother’s passing, she finally got to spill out the stories her grandmother entrusted her in the last month before her death. Her grandmother lived in her with the image of the statue of “Mother Armenia” in Yerevan waiting for forty years. On the day of her funeral, as she returned home and to the kitchen where she was used to see her grandmother cooking, she realized, “she was not dead; she was the compendium of my people’s history, heroism, its victory in survival and perpetuation.”

Մեծ Մայրս չէր մեռած...
Մեծ Մայրս նոր ծնաւ իմ մէջ...
Մեծ Մայրս՝ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆՆ Էր...

Varuzhan Vosganian, grand-child of survivors of the Genocide, and his successful novel, *The Book of Whispers* (Շշուկների փատեան), written in Romanian and translated into many languages including Turkish. Excerpts from this book were chosen by the Berlin Literature Festival and the World Wide Reading in 2015 to be read on April 21 simultaneously in 400 venues throughout the world in commemoration of the Armenian Genocide. Vosganian defines his book to be an autobiography, but at the same time a fiction and a historical document.

When the family story inspires poetry

Peter Balakian continues to lead the way with his more recent poems eternalizing the Armenia of his grandparents, like in *Dyer’s Thistle* (1996), his fourth book of poems, where images of ancient

Armenia and the tragedy of 1915 mingle with everyday life and the American dream, *June Tree: New and Selected Poems* (2004) within the same context, the effects of the past on the present. And lastly his *Ozone Journal* (2015), a collection of poems that won him the Pulitzer Prize of 2016. The publishers note reads, “The title poem of Peter Balakian’s *Ozone Journal* is a sequence of fifty-four short sections, each a poem in itself, recounting the speaker’s memory of excavating the bones of Armenian genocide victims in the Syrian desert with a crew of television journalists in 2009. These memories spark others – the dissolution of his marriage, his life as a young single parent in Manhattan in the nineties, visits and conversations with a cousin dying of AIDS – creating a montage that has the feel of history as lived experience. Bookending this sequence are shorter lyrics that span times and locations, from Nairobi to the Native American villages of New Mexico. In the dynamic, sensual language of these poems, we are reminded that the history of atrocity, trauma, and forgetting is both global and ancient; but we are reminded, too, of the beauty and richness of culture and the resilience of love.”

Siroun, the five-year-old orphan girl, the only survivor of her large family, grew up in orphanages and refugee camps, went through ups and downs of life which demanded extraordinary courage and sacrifice, until she settled in Canada. Alan Whitehorn, her half-Armenian grandson, bears witness to her life. In a poem titled “Metzmama” he writes,

All these years later,
I still feel the incredible pain,
and hear the deadly chorus’s refrain:
Never forget.

He promises never to forget, to remember and make the world remember. He fulfils his promise to this amazing matriarch of his maternal side through his academic works and artistic creations on the Armenian Genocide. I will cite a poem here, one that captures and sums up his understanding of the Armenian Genocide reflected in his scholarly and artistic output. It is called “The Verbs of Genocide.” Imagine, each word constitutes a line.

Categorized
Stereotyped
Stigmatized
Marginalized
Disenfranchised.
Deprived
Victimized
Robbed
Ghettoized
Deported.
Stripped
Raped
Tortured
Murdered.
Dismembered
Discarded
Denied.

Forgotten?

Leonardo Alishan was a third-generation survivor of the Armenian Genocide, the inheritor of his grandmother's devastating memories, living in the grip of the nightmare of the Catastrophe. The ever-present pain that dragged his grandmother from one mental hospital to another reverberated in his literary work, painting a microcosm of a victim nation's suffering. As an artist in pursuit of beauty in art, Alishan faced the challenge of overcoming the chaotic world of genocide for the sake of order and perceptual harmony. He was not able to solve, and no one has, the dichotomy between the fragmentation forced upon his art as the characteristic of genocide literature and coherence as a condition of beauty in art. He was born to Armenian parents in Tehran and came to America in 1973 in pursuit of higher education. His literary creations are in English and Farsi. Armenian remained the language he coveted and was never able to attain mastery, a language of spiritual heights in the songs of Lusiné Zakaryan, the singer he worshiped. He was a universal thinker. His deep understanding of the Armenian Genocide had opened his

mind and his heart into the universality of human suffering in this unjust world. He writes,

If I had hands
as big as my heart

I would take all small
and big flags of all the big
and small nations and I would
sew them with my big hands
into the biggest blanket and tent
the world has ever seen
for all her naked children –

Lucine Kasbarian is in constant conversation with her grandparents long gone. They died before she could know them. Now their pictures hang in the cellar walls of her paternal home. In a poem “Asking for your Blessing” (2012) she pictures one such conversation. Their “penetrating eyes .../...betray the sleeplessness of tormented memory, and exhaustion from rebuilding shattered lives.” And she talks to them in Armenian “I speak the mother tongue your resolute children, my parents taught me.” She wishes they could tell her about their hometowns Dikranakert and Sebastia, about what happened to them. She speaks to them of her commitment to alleviate the burdens of today’s Armenians and “Then I ask for forgiveness for not doing more.” At the end, she seeks their approval and their blessing. She wishes to hear them say to her:

You carry our blood in your veins.
You feel our ancient world in your bones.
You live with our history.
You possess our ethic.
You dance and sing authentically.
You persist in spite of exile.
You know our sufferings.
You speak for us.
You won’t forsake us.
You have our blessing.
You do us justice.
You are Western Armenia.

Lucine Kasbarian is a political cartoonist. Her poignant images sometimes with extensive texts, portray the Turkish-Armenian relationship especially the present stance of Turkish denial. Her exhibition titled “Perspectives from Exile” and the accompanying text of her lecture was published in Երկրպագութիւն (translated as “Kissing the Ground”) (2015).

Andranik Vartanian’s Armenian memoir of his ordeal during the Genocide inspires his granddaughter Susan Barba’s narrative poem, titled “Andranik.” The poem is shaped like a question and answer. Susan asks grandpa Andranik, papa, and he spills out his recollections of his escape with his father, then the Kurds finding them and killing his father... His beautiful sister kidnapped and raped after which the poor victim ran away and committed suicide throwing herself in the raging river... And then his own horrible experience and how the Turks made him and his best friend Torkom shoot each other with two guns only one of which was loaded. Susan has kept Andranik’s responses as it was expressed, fragmented, not in a proper English, authentic to his speech, clearly showing distress, agony and the pangs of the revisiting of the unforgettable and tormenting memories. Unlike other poems in this collection, “Andranik” tells a story, records history. In an article in PSA (Poetry Society of America, she explains, “This was the only story I ever felt compelled to tell, the story I grew up hearing throughout my childhood, the story of my grandfather’s survival of the Armenian Genocide.” Susan Barba is a new name and her poetry collected in the volume, *Fair Sun* (2017) is the testimony of this half-Armenian young poet’s deep consciousness of her Armenian ancestry. She is an American poetess with modern outlook, a superb diction and a colorful poetic imagination when it comes to poems on human relationships and relationship to the world and to nature, with a deep knowledge of world cultures, languages, and ideas.

Ana Arzoumanian, born in Buenos Aires, is a young genocide scholar, a lawyer, a human rights defender and a poet. In her artistic creations lives her grandmother, a tattered, defiled survivor of the Armenian Genocide. *El ahogadero* (The Drowning - On the bodies, on the effects of the genocide in the daily becoming, 2002) is one of her books and *She, the never daughter* (2010), an English translation

of a chapter from that book, is a long poem of twenty segments in which the author becomes the voice of her grandmother and in striking images and a graphic language tells the ghastly story of her rape by the murderers, the impregnation, the childbirth. It takes courage to endure all this unspeakable ordeal, to survive, albeit maimed and muted, and entrust the ghastly memories to the granddaughter for the world to know.

Arto Vaun is a young Armenian poet, born and raised in Waretown, Massachusetts. He repatriated to Armenia years ago and currently teaches at the American University of Armenia. His first book of poetry *Capilarity* (2009), is a portrayal of his life in the family of immigrants, originally, survivors of the Genocide, therefore, his life and upbringing is within the context of the trauma of the past. The collection shows a sort of a drive “to break out of historical circumstances and belong to society and the world.” As the title of the collection also suggests, it is the tension between two cultures or the tension of duality of identity. In the poem “Atlas Vertebra” Vaun delineates the route of dispersion his family and all the nation have experienced: “Our insides, my family, are made of crumbled bits/Of atlases umber Anatolian...” And farther down,

Look at the places we find ourselves while losing
Each fiber of what we hoped would emerge,
From the waters of our years air-thin flakes
Is all I can imagine it as

Fools are we and brave as red mud
The ache of walking forward is the glow
Of the moons we have swallowed whole
Just to work in textile factories and gas stations
Just to say this is something now
This is something

Arto Vaun provides a typical case when it comes to the choice of language in artistic expression. He has been brought up bilingual, fluent in both English and Armenian, but he prefers to write in English because he believes he does not have the poetic mastery in Armenian. He does not know the world of Armenian poetry as much as

he is well versed in American and British and familiar with prominent names in the field. “The Armenian Poet Caught between Languages and Worlds” the paper he presented at the conference in Istanbul, titled “Critical Approaches to Armenian Identity in the 21st Century: Vulnerability, Resilience and Transformation,” openly tackled this issue (incidentally, I was chairing the panel). He began by stating that “Genocide is, in many ways, the ultimate obsession for those it affects. It sucks everything else into its vacuum of helplessness, trauma, and neurosis. In poetry, the after-effects of genocide become the poet’s given.” He considered Armenian poets of the 21st century with this description, burdened but able to yield “new ways of understanding what it means to be Armenian and transnational, with one foot in the past, but leaning toward the future.”

While in Armenia, he has initiated a literary journal called *Locomotive*. The journal was launched on December 2016 and according to him “*Locomotive* is the first literary journal of its kind in Armenia and the region. Primarily non-Armenian writers are represented in its pages. These writers will be connected to Armenia and their works will be presented for international recognition from Armenia.” The inaugural issue showcases the works of award-winning authors from the United States, Great Britain and Europe. His aim is to open up a door toward trends and understandings of international poetry and launch a passageway for Armenians into that world.

Modernism and post-modernism in poetry has influenced and conscripted Armenian poets regardless of the language they write in. And I mean true modernism, progressing with the time, and not replicating it with strange formal, physical, and visual shapes and appearances. The trend is to oppose conservatism in poetry and keep up with the evolution and development of international poetry. And it is in this international arena that talented Armenian poets penetrate with their tales of suffering and cries of justice for the nation.

The family story in dramaturgy

The family stories inspire theatrical pieces, with inherent immediate impact, by the third generation. Leonardo Alishan’s “The Red Scarf” (2000), the only play he wrote, flows like poetry and is about his grandmother’s ordeal in 1915, staged in 1978, with the

grandmother in her deathbed in a hospital. The play is the fictionalized reflection of Alishan's own turbulent life in the shadow of the grandmother's harrowing experience. Alishan adopted the form of ancient Greek tragedy, a chorus on stage to begin:

...Could we be the generations,
not just ours, but all the nations.
Could we speak for all the dead
...those who lived and begged for bread;
those with bedrooms filled with ghosts,
and molded skulls on new bed posts?
Let us stay and let us see
If any of them can be free.

“Beast on the Moon” by Richard Kalinosky offers an insight, powerful and emotional, into the struggle of young survivors of the Genocide to begin a new life in the New World, to try to cure themselves of the psychological scars of their traumatic experience of the past. An impossible effort resulting in day to day tragedy. The play has been translated into many languages including Turkish and staged in several countries in the last two decades.

“Red Dog Howls” is another powerful play written by Alex Dinelaris, whose Armenian grandmother confided to him the horrible scenes she, as an eight-year-old child, had witnessed during the Genocide. Alex was only eight at the time. The backdrop of the play is of course the Genocide and its aftermath with pernicious effects on the peace and wellbeing of families in whose makeup there is a dark secret detrimental if revealed.

Adriana Sevahn Nichols' grandfather was from Erzinga. He was sent to America for safe keeping. The next year his entire family was massacred. But Adriana grew up aloof and indifferent toward her grandfather's life story. A successful playwright, she was challenged by Armenian women during a conference to write something on Armenians. She promised she would. “Moon over Erzinga” is the piece she wrote and staged in 2011 as the fulfillment of that promise.

Joyce Van Dyke built her play on the life story of her grandmother and her best friend to show their pain and suffering and their heroic survival in “Deported/a dream play.” Using the possibilities of

a dream play, she was able to “crystalize a complicated history in visual images on stage,” and make a complex representation beyond the linear time and space. It was first performed in 2012.

Judith Boyajian Strang-Waldau’s “Women of Ararat” was her homage to the Centennial. Judith had the privilege of growing up with a great-grandmother and two grandmothers, survivors from Mersin. It is their story and their life in the New World that is told through the lens of a modern great-granddaughter.

In a musical called “I am Alive (2016),” Denise Gentilini, co-author and co-composer, portrays the story of the survival of two orphans Kourken and Malvine who fell in love with each other in a refugee camp in Greece. They are Denise’s grandparents. Denise Gentilini had previously made a documentary, “The Handjian Story: A Road Less Traveled,” about her grandparents’ ordeal during the Genocide, and the musical is based on that documentary. “Embarking on this project was almost a calling,” she writes, “a deep need to tell a story that was so much a part of my childhood.”

Voices from the Middle East

Just a quick glance and a brief observation.

Based on my readings, I would say, the favorite genre is poetry, anthologies and collections of poems by an individual poet, speak of the aspiration for universal values, thoughts, and ideas. The struggle to find one’s true identity or to find a way to live in the complexity of dual identity is less pronounced or not at all. Then, Syria and Lebanon being the refuge of survivors of the Armenian Genocide, the third generation is very likely to have a genocide survivor for a grandparent. The sweet childhood memories thus are intertwined with the inherited memory of the massacres and deportation. Harout Vartanian (born in 1973 in Aleppo) is one such voice who sings the abstract, the advances of the digital world, who expresses rage against “Pol Pot the murderer” and atrocities in Kosovo, but is deeply aware of his own roots, the stories his grandmother Siranush “who left her doll in Aintab,” his grandfather Artin of Aintab whose “memory lives forever in his heart.” (*Yerankiun arev*, The Triangle Sun, 2002). He knows the sad stories of the Turkish sword, the suffering in the desert. In a poem simply titled *Tzare* (The tree), he

symbolizes the Armenian Genocide with a pomegranate tree laden with fruit, whose blood red seeds are spilling, the Turk devours the fruit and uproots the tree. Armenians have walked barefoot for such long time in the desert. But then, there is the pomegranate bush, all green. Then, there is the giant green pomegranate tree. Then, there is the Hayastan the forest of giant fruit trees.

Varand is a well-known poet in Iran who began to write poetry in an early age to express his yearning for the homeland he has never seen and his anger against those who usurped his ancestral land and brought on the Calamity. His grandparents are from Erzurum, survivors of the Genocide with tragic stories of loss. He published a series of poems on the theme of Genocide, titled *Skhratesil* (With the look of the brave) in 2005 dedicated to the 90th anniversary of the Genocide, with a vision of the past glories, the titans of Armenian history, the invasion of the barbaric tribes, subjugation, slaughter, death and resurrection, survival. In a short untitled poem, accompanying the biography of his grandparents and their life story full of misery and misfortune in the aftermath of the Genocide (2014), Varand writes,

Հարիւր տարի կուտա ծալեց
չարչարանքը իմ ազգի,
Նախնիներիս ցաւը տարա՛յ
մանկութիւնից ի՛մ մէջքին.

...
...Ես այրուելուց ժառանգել եմ
Ո՛չ թէ սոխիր,

Այլ ջերմութիւն կրակի...

(My people's suffering/has bent my back for hundred years/I carried the pain of my ancestors on my back/.../From burning I inherited/Not the ashes/But the warmth of the fire.)

Other names of Iranian Armenians whose poetry is marked by memories of the Genocide are Nunik Darbinian, granddaughter of a Genocide survivor, and Ayida Mousakhanian, with no apparent lineage of ancestry in Western Armenia.

Without an ancestral lineage to the Catastrophe

The effects of the Armenian Genocide spread not only vertically, that is from a survivor to the offspring and the next and the

next generation, but also horizontally. People with the same ethnic origin can share traditions, culture, history, and of course identity. Common history, an important component of ethnic identity, in the case of Armenians has the Genocide at its core. Diana Der-Hovannessian writes,

...even without a single
relative who lived to march,
lived past the march.
We are children of Der Zor.

My own academic scholarship is an example.

Recently, I came across a novel on the Armenian Genocide, *The Gendarme* (2010), positively reviewed in *New York Times*. The author Mark Mustian's ancestors had never been a part of the tragedy, and Mark grew up to become a successful writer knowing nothing about Armenian history and the Genocide. One day, someone asked him if he had read Peter Balakian's *Black Dog of Fate*. He had not, so he read it. That was the beginning of his years-long and difficult journey of writing a novel that portrays the deportations, the suffering of the Armenian people, and the brutality of the perpetrators, a journey that took him to Turkey to experience the routes of deportation and the hardship involved.

Mark Aren (Կարեն Կարապետեան) lives in Moscow. His novel «Այնտեղ ուր ծաղկում են վայրի վարդեր, անատոլիական պատմություն» (Where wild roses grow, an Anatolian story) is a love story between an Armenian boy, a third generation survivor living in Germany, and a German girl whose mother he discovers is Turkish. The tension builds up when the girl's grandfather, a fanatic Turk, a member of the "Gray Wolves" and an Armenian hater finds out that his parents were Armenians, victims of the Genocide, which of course proves to be a mistake after all, a mistake that is not revealed to the players of this enfolding enigma. The novel ends in uncertainty. The conflicts, the twists and turns of the plot remain tangled up with no prospect of any solution in sight. Is the author doing this on purpose, suggesting the complexity of the Turkish perception of the tragedy of the past and the impossibility of Turkish-Armenian reconciliation? Or maybe

he faces incapacitation at the end and gives up without being able to collect the loose ends and wrap up. The novel was published in Russian and Armenian and later translated into many languages including Turkish.

Meliné Toumani and her book, *There Was and There Was Not: A Journey Through Hate and Possibility in Turkey, Armenia, and Beyond*, falls under this category. Toumani is an Iranian Armenian whose exposure to an Armenian nationalist youth organization and members of that organization who in her words are “obsessed” with Genocide, turned her off and drove her to write a controversial book that was strongly criticized for exaggerations and inaccuracies; it did not sit well with even the most conformist Armenians and did not even satisfy the Turks. Christopher Atamian, a reviewer of her book writes, “That her book was published in 2015 seems particularly insensitive, as if she were trying to rub salt in the wounds of collective Armenian memory.”

The desire to sound different, to say something contradicting the aims and beliefs of the majority was a misleading trend right around 2015, as were irresponsible, artless statements that harmed the development of a culturally and politically sound direction toward the solution of the Armenian Cause. Misleading is also the lure of Turkey as a cultured, modern, and hospitable place to visit and the possibility of reconciliation propagated by the 3rd parties for the sake of peace and less headache in the region. Falling in the trap are those who cannot reconcile with their own past, who are weary of the transgenerational pain and are frustrated or even alarmed by the so-called hardliner’s insisting demands from Turkey and shouting slogans in the streets.

Indeed, the accessibility of Turkey in the last couple of decades has offered an opportunity for Armenians to come into physical contact with their roots, a search for ancestral towns, villages, even homes. Some call these Armenian group and individual visits to Turkey, a pilgrimage.

A pilgrimage to the ancestral lands, or a fact-finding mission: A physical confrontation with the Genocide

It may sound implausible, but visits to Turkey generate a materialization or concretization of the inherited but imaginary sense of belonging, a face to face encounter with the Armenian component of one's identity. The trip usually begins with apprehension, even reluctance, but the outcome one way or another is always tangible and effective.

Ellen Sarkissian Chesnut travelled to Turkey, where her father had lived or passed through as a refugee. She needed information about his village, the people, the victims and their experience in order to understand and construct a physical and historical context for her story.

Herand Markarian took the trip to trace the route his father and thousands of others had taken. And at every step of the way, he experienced a close encounter with the denial of the Genocide. Impressions and emotions pour out in «Քարավայրն պատարագ»/*Liturgy Sound of stones* (1998), a bilingual collection of prose and poetry. “A deep, immense and eroding pain tortures me... I fluctuate between what I have dreamt and what I now see. I am shaken, perplexed, turned inside-out” (p. 173). He grapples with his feelings, trying to define them, “Is it Longing? Demands? Anger? Vengeance? Bitterness? Inability? Injustice?” (p. 17) he cannot figure out.

Arpiné Konyalian Grenier took a trip to her father's Konya to experience the culture of her ancestry. She was even ready to obliterate the category of nationalities and make humanity her nation. She felt the need to connect for the sake of “reflection,” and “harmony.” She returned transformed. Another cultural connectivity, another component added to her cultural identity resulting in a conclusion, “I am culturally un-locatable... I developed, moving from unknowingly being Armenian Turkishly to knowingly becoming American, Armenianly.” (“A Place in the Sun, in Turkey, Malgre Sangre,” 2009).

Alicia Ghiragossian seeks to find herself and her identity in the land of her forefathers. In a poem, titled “Fatherland,” she writes,

I would like to touch
that land
to feel my past
in its fragrance
and reclaim my essence.

Or, in “To be an Armenian,” she confesses to her splintered spatiotemporal sense of belonging:

We exist here and now
but just in halves
as we also belong there
where old voices are
still haunting us.

(“To Be an Armenian” 1998)

Before writing her magical novel, *Like Water on Stone*, Dana Walrath traveled to Turkey, to find her great grandfather’s mill in Palu. And she did. Her story began from that painful encounter, by the ancestral water mill, listening to the sound of dripping water and the young, “gracious” hostess serving tea and expressing ignorance about previous owners.

Playwright Judith Boyajian Strang-Waldau, the author of “Women of Ararat” too travelled to Turkey, to Mersin where her grandmothers had lived, but with a very different mission. She had copies of family photographs with her to bury there. But the Mersin her grandmothers had described had changed drastically, and the cemetery was not the place she wanted to leave her family vestiges. So, she took the photographs to the beach her grandmothers boasted about and entrusted them to the waves of the Mediterranean Sea.

Ani Hovannisian Kevorkian accompanied by her father, Prof. Richard Hovannisian, visited the rubbles of Bazmashen, Kharbert, the village of her grandfather, Kaspar Hovannisian, Grandmother Siroom’s Kesserig in Kharbert, grandpa Hovakim’s Dzitogh in Erzeroum, and grandma Chnkouhi’s Ordu on the shores of the Black Sea. That was in 2012, her first journey to the land of stories she was brought up with, “to the real-life remains of our age-old history that my father and mother ... have breathed into us, since, well, ever since I can remember.” Ani pours her sentiments, her observations and impression in a long piece, which she titles “Uncovering Traces.”

She returned with a stronger determination to remember and to make sure that the memories will perpetuate and persist in genera-

tions to come. She turned the shots and the footage she brought back into an well-made documentary to eternalize the traces she uncovered.

Before writing her play on life and loss in Erzinga, Adriana Sevahn Nichols traveled there to see the place her grandfather grew up and the infamous bridge of Kemagh to sense the atrocities that had happened to the people of Erzinga on that bridge.

Armenian traditions and mores as well as the nature and atmosphere of Sasun could not come alive so convincingly in *As the Poppies Bloom*, if Maral Boyadjian did not travel to the place to personally experience and come into contact with what remained.

What does Nancy Kricorian, poet and novelist, hope to find? Her paternal grandmother and her brother, young children at the time, were the only survivors of their large family driven out of Mersin in 1915. In 1916, they were in a camp with thousands of orphans like them in Ras-al-Ain. “We are searching for ghosts, and we ourselves are ghosts come to haunt this land,” she writes (*Armenian Weekly*, Nov. 2014). She was there to witness the eradication of the traces of Armenian presence in Turkish towns and villages, toward the existence of which she had turned a cold shoulder. “It wasn’t until after my grandmother died, however, that I even bothered to look for these towns on a map.” Every ‘pilgrim’ in their bus has a story about the village or the town their ancestors lived, sad stories of loss, affecting deeper in view of the barren land or a mosque, or a Turkish house they witness instead.

Most often, this so called pilgrimage to Turkey is in pursuit of a closure, a reconciliation. It is quite clear though that the sight of ruined Armenian towns and villages and vestiges of Armenian culture, churches deliberately destroyed or turned into stables, or mosques and museums at best, the ignorance/denial of the locals about the Armenian presence ever on that land do not attenuate the pain of the memories. More often than not the effect is the reverse.

In quest of one’s own identity

Rejection of the family-imposed identity and quest for an independent one begins when the shadow of Genocide or the familial or collective effect of the Genocide sets one apart from the world, in the society, in the workplace, at school.

During our conference in Istanbul, Nareg Seferian, born in New Delhi, India and now a professor at the American University of Armenia, began his discussion of the subject saying that “The United States offers a very interesting context to explore issues of identity at multiple levels. It is a diverse society that promotes a sense of citizenship while at the same time largely allowing for the practices of pre-immigration cultures. The Armenian-American story is fascinating that way.” I will capitalize on that idea in my discussion which begins with a question: how do you define your identity? There is no doubt that even in this globalized world, one is always tempted to find out about one’s roots. What do you feel yourself to be? An Armenian or a hyphenated one, American-Armenian, Iranian-Armenian, and so on?

Grappled with this soul-searching dilemma Diana Der-Hovanesian tried to ignore the duality of her identity, the two voices in conflict, and think of herself as a woman brought up in New England with all the attributes of an educated American lady. And this, despite her grandparents’ ever-present stories of blood and tears, always a part of her subconscious. Responding to a query from D. M. Thomas, she writes,

No. Most of the time, even as you,
I forget labels.

Unless you cut me.

Then I look at the blood.
It speaks in Armenian.

(“Two Voices,” 1998)

Sometimes the clash between the two voices is unbearable, a source of pain and guilt, the pressure of the past that will not let her live her present. Who is she? Where to is her sense of belonging? She is profoundly conscious of this element in her identity and at the same time aware of the present environment, no matter how much of the past is also present. This is just an example of the 1990s America. The dilemma of the duality of one’s identity has continued on, and

examples are many. Of course, Michael Arlen's *Passage to Ararat* (1975), is the classic example of this theme. Then the newer ones, Theodore Kharpertian, *Hagop: An Armenian Genocide Survivor's Journey to Freedom*. (2003), Hrant Khatchaturian, *The way it Turned out* (2012), and others.

Janine Altounian knew nothing about her parents' past but she knew that she "was living in a heavy atmosphere, very serious and overly crowded, where you sensed the proximity of this huge disaster which 'they' had certainly escaped but which touched me and kept me apart from the world I encountered 'outside,' at school." ("Parcours d'un écrit de survivant," in *Mémoires des génocide arménien : Héritage traumatique et travail analytique*, 2009, p. 115.)

Nancy Agabian's *Me as her Again, True Stories of an Armenian Daughter* (2008), is this woman's search for her own identity in the conundrum of the Armenian American reality, liberating herself from being the replica of her mother. That time had passed. Her mother and grandmother "had tried to find a way to be themselves at a time when Armenians were exterminated and women were oppressed" (p. 242). But that falls within the realm of personal identity, she as a teenager, then a woman and the possibilities and opportunities the liberal American society can offer, free to love and make out with anyone, anywhere, even free to make sexual preferences and chose your sexual orientation. She has found her identity as bisexual (111). By the way, in the liberal societies in the West, it has become a trend among young Armenians to explore their sexual preference and declare themselves as queer. They consider this as a strong component of their identity, mind you, not personality, and in many cases, it comes alongside their accentuated ethnic identity, their active Armenianness. As a typical example of that category, Nancy Agabian's consciousness of being an Armenian, having ancestors who survived Turkish atrocities and took refuge in America was still nebulous or rather she saw herself rejected, because she knew that "any divergence from the traditions of family and church (such as marrying a non-Armenian or being gay) was seen as disunity threatening the survival of the entire culture" (148).

She had grown up free of the burden of the past. Her parents chose not to share the family stories of the Old Country. Her first en-

counter with a Turk was in elementary school; a Turkish classmate whom she grew to like and became best friends with. She was able to ward off the fear from Turks, nested in her soul with repeating statements around her “You know what Turks did to us?” But that Turkish girl was so nice and timid with family customs so much like hers (50). Through this friendship she had learned to be more tolerant and understanding about the Turkish stand and ordinary Turkish men and women carriers of that stand. She was uncomfortable with the demonstrations and demands of reparation beyond the recognition, and was relieved that the Armenian Assembly of America did not share that goal either.

Agabian was an artist, performing her own poems, shocking her audience, mostly Armenians, with her explicit sexual references and metaphors. Her later association with Armenians in Los Angeles and Glendale brought her to realize that her being Armenian is only through her grandmother. She had to keep apologizing here and there for not speaking Armenian. That’s how much Armenian she was. Now, in this stage of her life, engaged in a love affair with a Latvian American man but ready to break up with this one too like many before him, suddenly comes an invitation from her Aunt to accompany her to Turkey. Nancy’s aunt had decided to visit Istanos (now Chimenyenice), her mother’s village in Sebastia and wanted Nancy to accompany her. They were traveling with a group of Armenians with the same interest of searching for their ancestral homes. Nancy’s aunt was hoping to find her mother’s paternal house and the family bible in which the story of the entire clan was recorded. Nancy had a different purpose: “I hoped going to my grandmother’s village, to stand on the dry land whence my blood evolved, would somehow give me a sense of clarity, of completeness” (144). The passage describing her discovery of an Islamized relative of her grandmother’s and his family and their interaction without understanding each other’s language is impressive. “I’d come here to stand on the land, but found that living, breathing people were more important” (159). That was the morning of September 8, 1998.

Her interest enflamed after her trip to Turkey. She had returned to her roots late. She delved into research in Armenian history and got a copy of the interview of her grandmother way back as a

part of the Armenian Assembly's oral history project. And the family story of pain, suffering, death, and survival enfolded in front of her mind's eyes. Then, learning about the testimonies of other survivors, she realized, "grandmother's experience became less singular and I suddenly realized the immensity of the Armenian genocide" (167). It had completely reversed her view of the Armenian struggle to maintain their language and heritage. She was immersed in the history of the Genocide and well aware of her own family history, "Now, it was time for me to mourn, like [Zabel] Yessayan weeping with the orphans, in lineage and empathy" (172). Chapter 15 of her book, titled "These Words are being Woven," is her own version of her grandmother's story who wanted so much to find a listening ear to speak to, because every time she tried to recount a tragic moment of her past during the death-march, her daughters would cut her, "Oh, Ma, I don't want to hear it right now" (185). How typical of the second generation's response. Now her granddaughter was fulfilling her wish addressed to the world to know.

Nothing is solved though. Nancy Agabian is still "trying to balance my individuality and my need for collective identity" (242). It is more than coincidence, however, rather an ingenuity on her part to title her autobiography *Me as Her Again*, to sound like a new word she learned in Armenian *Mee-ah-ser-a-gahn*, meaning gay (198), so close to her own identity.

In a complex poem "Where the Lone Clarity?" Susan Barba is in search of her "shadow" she left somewhere or another and kept going, the shadow of her childhood self with a strong footing in Armenianness bolstered by her Armenian grandfather's dire experience and constant reminding of it. The past comes alive in the scene of her grandparents, survivors of the Genocide and new immigrants in the U.S., struggling, being abused, and still hopeful. But her present is engulfed in uncertainty. She is oscillating in the world of oppositions, where the system of "New Economy" haughtily strives to efface ethics, humanitarianism and friendship, and where "The moon is so bright and the waters luciferous." What is certain, though, is that nothing remains the same in the changing world/weather she walks "out into."

Nancy Kricorian, accomplished poet and writer, contemplates the loss of Armenian language and identity. And that is happening in her family. She contributed to that loss ignoring her grandmother's pleas to speak Armenian. She writes,

... My grandmother sang songs to me
in Turkish, a language she never could
forgive.

From generation to generation, fearing
the loss of language and identity
how

do we know who we are? What have I
to pass on more than tragedy, possibly
a name?

Victimehood is not a self. Of more than
Suffering was this language made
To speak.

(RAFT, vol. 12, 1998-1999)

I will end this chapter of the quest for identity with a typical observation Vahe Oshagan made, which still holds true, in his Journal Raft, in 1990 (vol. 4). "For centuries, to be an Armenian has meant being torn by two opposing tendencies – one of escape, the other return. Those who have resolved this conflict between the centrifugal and the centripetal forces have survived as Armenians." I want to add that entertaining this theme of the duality of identity is a sign of having found the place to stand strong, unharmed and intact between these opposing forces.

The factor of Armenia

The reality of Armenia and its accessibility, albeit only in the eastern corner of Armenian historic homeland, and therefore, not including the land to which a great majority of Diasporan Armenians attached some sort of sense of belonging, has introduced a significant

shift in the understanding of identity and sense of belonging. This is an important factor for the new generation both in the shaping of their identity and in terms of developing relationships with the locals, becoming the carriers of the ideas and concerns of the Western world: the Armenian Diaspora inspiring and being inspired.

The second generation basically lost the opportunity of imbibing from that genuine source of strength and inspiration, because of the Soviet regime and its iron curtain policies. But for the younger generation, Armenia is that source to inspire national pride, a pleasant and not annoying sense of belonging. It is a positive factor in the shaping and reshaping of the Armenian ethnocultural identity.

However, paradoxically, Adam Raffi Kevorkian's novel *Masis* (2013) comes to mind. The grandson of survivors of Genocide from Moush, depicts his protagonist, Arin Karian's struggle to adapt to the changes present day Armenia can bring in the life of a young repatriate. He remains the outsider deeply rooted in his ancestral past.

Lalai Manjikian, the granddaughter of survivors of the Genocide, attempts to find an answer to the question "where is home,"

As Armenians living in the Diaspora, we are faced with multiple attachments to people and places around the world. Our condition is a complex reality, as we try to negotiate a sense of belonging to ancestral homes our grandparents were forced to leave; to birthplaces in the Middle East, such as Syria and Lebanon, that gave refuge to survivors to the Armenian genocide; to the lands of promise in North America; to current day Armenia; and to various cities across the world where Armenians maintain communities... This idea of home is not so much an actual location but a sentiment we may experience in more than one location, always accompanied with a tinge of uneasiness, as our identities are far from being fixed and stagnant realities.

This thought takes us to another level of understanding of the Diaporan literature and the theme of exile reverberating from the early post-genocide era to the present.

The theme of Exile

It was quite natural for survivor/refugees of the Genocide to view the host countries that offered safe shelter to them as exiles.

The umbilical cords were not severed. The impossible return to their homeland, their birthplaces still caressed their souls. Exile, Genocide, Trauma were the major components of their being, their heritage. But how can a young person, even as a second generation born in the Diaspora, that is the third generation survivor of the Genocide, have this sensation of being in exile?

Shooshig Dasnabedian, born in Beirut lives in the shadow of the memories of her grandparents and longs for the homeland they were driven out of. She embraces the opportunity to study in Armenia, but the feeling of an exile would not let go. “in the homeland yet once more in exile.” She is hesitant, unwilling to express this tormenting feeling, “ought I speak out but not yet am I and never was/a poetess of exile, preferring silence more...” (RAFT, 5, 1991).

Driven away from their homeland, those who survived the Genocide were scattered in four corners of the world, sometimes from a place to another. Lena Maranian Adishian’s “grandmother would at times say that she didn’t know where she belonged. She lived in so many places in her life, that it was hard to call one place ‘home.’” So Adishian, co-author and co-curator of the “100 Years and Hundred Facts” project, thought that if her grandmother thought that way, then there must be many more like her and especially one hundred years after. She viewed her grandmother as a little piece of Armenia and she sees many many little pieces of Armenia scattered around the globe. And these little pieces “still care and are more eager to learn about their heritage.” The project was intended to educate to inspire knowledge and pride of being Armenian, to celebrate survival and look proudly to the future with the knowledge of the past, and never forget. Her co-author, Nareg Seferian, also mentioned before, is another Diasporan Armenian artist-poet with grandparents who survived the Genocide and treaded the world to finally settle in New Delhi, India. The book they published, *Impact of an Ancient Nation, 100 Years and Hundred Facts* (2016) is the printed form of the online project that ran from April 24, 2014 to April 24, 2015. Significantly, Fact # 1 in this project is on the Genocide, “The Armenian Genocide began on the 24th of April, 1915. Fact # 100 is also on the Genocide “...and the Armenian people continue to remember and to seek justice.” Of course they have added 5 more facts “to

symbolize that the Armenian experience can never be fully encompassed...”

The fading of the effects past the immediate transmission

The children of the survivors are affected, and the effects are transmitted in various ways including but not limited to family stories or the silence and the secrets kept. It is also proven that the transmission can be genetic. I have discussed that method of transmission in my latest book. My point here is that the third generations no matter how conscious of the past do not suffer from the immediate effects as the second generation has. The most explicit of these effects is the recurring nightmare, seeing himself or herself trapped within the same disastrous milieu as the parent long time ago. We see testimonies of this kind of delirium in Lorne Shirinian, Diana Der-Hovannessian, Alicia Ghiraghossian, and among Hacop Karapents' characters.

I have rare examples of this phenomenon occurring in the later generations, and Lucine Kasbarian, also mentioned before, is one. She is an author of children's books, a journalist, and a political cartoonist, and her piece that appeared in *Kalyani Woman's magazine* in October, 2012 is titled “Hand-me down Genocide - Live in Technicolor.” She writes about her grandmother's bedtime stories of harrowing scenes of massacres and deportations that she went through and survived. And these scenes in various versions now and then appear in Lucine's dreams. She is the victim and Turks are the predators. “These dreams highlight that which is unresolved ... [and] continue[s] to hover over us despite any wishes to live untroubled lives in the present,” she explains. Significantly, she treats this legacy as the Armenian “birthright” in the national struggle for “recognition, reparation, restoration,” as the “System of a Down” called it.

Rosemary Hartounian Cohen, author of *The Survivor*, an account of her grandmother's ordeal through the Khoy massacres, remembers that under the spell of her grandmother's stories of the carnage, during her childhood, whenever she came down with a high fever she would become delirious and in that state she would see Turkish soldiers killing men and women, mothers running to save their children, and she would cry out for help.

Leonardo Alishan remained pathologically stranded in the grip of the effects of the Genocide and under the spell of his grandmother's traumatic experience during that period. A third-generation Iranian-Armenian-American writer, Alishan was never able to transcend, or rather he never tried to transcend the tragedy that was his grandmother's, the tragedy that became his fate at the age of nine. His strongest literary creations are about his "Granny" and "bearing witness to her agony." He shares her agony; he is part of it: "I try to be a spectator of that tragedy which culminated in a London hospital room in 1978 where Granny saw Turkish horsemen around her bed before she died. But, alas, I am not the spectator. I am a character caught in that play which never, never, never reaches its equilibrium."

There may be other examples of such grip of the past, but overall, according to my observation, the immediate effect is fading; the transmitted memory of the Genocide does not impose the heavy and incapacitating burden of nightmarish terror and hate. Lucine Kasbarian asks the question, "But how long will the greater burden persist? Is it better to keep silent and spare our children this agony, or to boldly expose them to our treasured and tragic history?" No, with the survivor generation gone, the unbearable burden will not persist with the same intensity, but I believe, it will transform into a conscious and rational aspiration introduced in various ways in the artistic expressions of generations to come.

Before concluding this presentation, I'd like to briefly touch upon the influence of literary criticism on the direction that the new responses take.

The role of literary criticism

The legacy of Vahe Oshagan continues and the seeds sewn by the journal *RAFT, A Journal of Armenian Poetry and Criticism* he published with John Greppin, another armenologist, is bearing fruit. The emergence of a generation of young literary critics and cultural anthropologists, equipped with the deep knowledge of the discipline, is a sound reason to believe in the continuation of the Armenian literature in the Diaspora and its development parallel to the literary movements in the West. They act as gatekeepers of modern Armeni-

an Diasporan literature and other artistic expressions, film, music, and other forms of fine arts. Maroush from Lebanon and Ishkhan Chiftjian from Germany, both poets and literary critics, editors of *Banasteghtsutiu* (Poetry) a journal, and the focuses on the variations of Armenian identities and the possibility of a common identity should be mentioned.

Talar Chahinian is a fresh voice in modern Armenian literary criticism, in the context of world literature and transnationalism as well as the politics of literary history. She has written articles on the questions of trauma and its aesthetic representations. She is a staunch advocate of the preservation of the Western Armenian language.

Nellie Hogikyan's *Atom Egoyan's Post Exilic Imagery: Dissociation and Transmission in Four Generations of Armenian Diaspora* (2016) presents an indebt analysis of Egoyan's work which she considers "as a process of mourning in the Freudian sense." *Femmes et exils: Formes et figures* (Women and Exile[s]) (2010) that she edited together with Dominique Bourque, focuses specifically on women's experience in cultural displacements, as expressed in literature and other forms of art.

Sima Aprahamian, Canadian-Armenian with anthropological approaches to the post-Genocide narratives.

Lalai Manjikian's *Collective Memory and Home in the Diaspora* (2008) a research in the Armenian community of Montreal, Canada, "sheds light on the challenges and the complexities diasporic communities face." It provides the context within which to understand the Armenian identity, literature and other art forms.

Aram Kouyoumdjian, a playwright and a literary critic, is another young intellectual whose articles in the "Critic's Forum" section in *Asbarez* are always sought for and have a decisive word to say about the quality and value of a book, a play, a performance.

To conclude

This paper, is only a brief survey of the new trends and directions in Armenian literature in response to the trauma of the past and its present effects. It is by no means a comprehensive portrayal but certainly adequate enough to reach the following conclusion.

The literary responses to Genocide will work as an essential fuel to keep the fire burning in the souls, to keep alive the Armenian consciousness of a colossal injustice awaiting redress, to maintain the collective memory of the Genocide alive and functional. On the external level, this literature has the potential to impact public awareness and world public opinion to lead to the possibility of world recognition and eventual reparations.

With the gradual engagement of youth in the movement for the recognition of the Armenian Genocide in Armenia and unbridled production of art, literature, film, music with the theme of the Armenian Genocide, in other words with the response to Genocide playing into the center-stage in Armenia, the potentiality of a common theme in Armenia and the Diaspora grows stronger. This phenomenon can be instrumental to remedy the fragmented Armenian literature, despite the difference of language and orthography, to efface suffixes of separation and otherness, and to find the path to one healthy national literature. The foundation of “one people and one national literature” can be laid by consciously relating to the past, recognizing the rupture that the Genocide brought about, recognizing the lasting effects, political, psychological, even social and economic. This will also free the Armenian literature of foreign influences and a misinterpreted concept of internationalism. The Genocide, then, will lodge in the subconscious of Armenian literati to function not as a source of pain but as the bedrock of Armenian national aspirations.

To look at the future from a different vantage point, let me join Lena Adishian and Nareg Seferian in the *Impact of an Ancient Nation, 100 Years. 100 Facts*,

The impact of this ancient nation has reverberated across time and space. Even as Armenia and the Armenian people have undergone dramatic changes. Versatility, openness to new frontiers, both physical and intellectual, and the ability to adapt have been some of the secrets of Armenians surviving and thriving. The next hundred years, the next thousand years will in all likelihood witness profound evolutions in humanity – and the Armenians will be there continuing to enliven and enrich the world.

KEYNOTE LECTURE 4

Le décor sculpté de l'église de la Sainte-Croix d'Alt'amar : une nouvelle approche

Edda Vardanyan
Matenadaran, Erevan

Avant de commencer ma présentation j'aimerais remercier les organisateurs de m'inviter à cette XIV^{ème} rencontre de l'AIEA. Je tiens à remercier aussi M. Hrair Hawk Khatcherian et M. Zaven Sargsyan, qui ont mis à ma disposition leurs images du monument, dont vous allez voir une parte.

Mon exposé est consacré à l'église de la Sainte-Croix d'Alt'amar, érigée au début du X^e siècle par le roi du Vaspurakan Gagik Arcruni. La particularité marquante de ce monument très connu, est son décor : constitué des sculptures, qui couvrent les surfaces extérieures de l'église. Ils ceignent l'église à la hauteur de la corniche autour de la coupole, puis sur les corniches au-dessous de la toiture ; ils s'étendent ensuite sur la frise dite de la vigne au milieu des façades et, finalement, occupent la majeure partie de la surface murale. Les quatre évangélistes sont représentés sur les frontons des façades.

Reconnues comme un jalon important de l'art médiéval, l'église et sa décoration ont été décrites et étudiées à plusieurs reprises, notamment dans la monographie capitale de Sirarpie Der Nersessian, *Aght'amar : église de la Sainte-Croix*²¹. Les diverses analyses du décor sculpté ont donné la priorité tantôt à la technique d'exécution, tantôt au contenu religieux et à son interprétation, tantôt à la signification politique du monument comme expression de l'idéologie princière. Toutefois, ces études ont privilégié une approche sélective des images, considérant le décor comme un assemblage hétéroclite d'images bibliques, mythologiques et apotropaïques, assorti de personnages historiques et inconnus. De ce fait,

²¹ S. Der Nersessian, *Aght'amar : Church of the Holy Cross*, Cambridge MA 1965.

l'identification d'un grand nombre de ces images, le principe de leur agencement et le message qu'elles véhiculent font toujours l'objet de débat.

Depuis plusieurs années, je m'intéresse à ce sujet, et j'essaie de reconsidérer le décor sculpté dans son intégralité, afin de faire apparaître la connexion sémantique entre les frises et la signification de la totalité des représentations. Dans ma communication, je souhaite soumettre à votre attention mes quelques hypothèses.

Je voudrais souligner dès le début, que je trouve purement formelles, les affinités des reliefs, signalées par plusieurs chercheurs, avec l'art sassanide et islamique. De plus, leur attribution à la poli-



tique étrangère de Gagik Arcruni manque de substance.

Plusieurs questions se posent. Quels sont les rapports complexes entre les représentations ? Quelle est la logique de leur groupement ? Quelle est leur signification fonctionnelle ? La résolution de ces questions pourrait alors révéler le concept général du décor

et, par conséquent, le message idéologique du monument. Pour le percevoir, il est primordial de rapporter l'agencement des reliefs au monument dont ils constituent le décor – une église, donc un édifice cultuel.

Il faut nécessairement connaître les discours théologiques sur l'église comme bâtiment, pour comprendre le fonctionnement des images qui y sont intégrées. Les écrits patristiques nous apprennent que l'église est le ciel sur la terre, là où le Dieu habite comme chez Lui. C'est la cité de la Jérusalem céleste, qui est tout entière un temple. Le corps de l'église-bâtiment est conçu, dans toutes ses formes architecturales et décoratives, comme une reproduction de

l'univers. En même temps, elle est le lieu du rituel et de la liturgie. De plus en plus, les recherches contemporaines étudient la structuration de l'espace cultuel dans le monde médiéval, et les fonctions des images dans l'espace sacré. Or, je voudrais formuler mes hypothèses sur le décor sculpté de la Sainte-Croix d'Alt'amar sous le prisme d'un nouveau concept, en partant de la notion de l'église chrétienne comme lieu mystique des sacrements, où tout décor est appelé à exalter la sacralité du lieu.

Pour percevoir la régularité et l'intégralité du décor sculpté, c'est la frise de la vigne qui m'a servi de guide. Vous pouvez trouver dans plusieurs ouvrages l'idée que cette frise, qui court tout autour de l'église au milieu des façades, évoquerait les épisodes de la vie du prince : combats, chasses, banquets ; ou bien illustrerait des scènes profanes tirées de la vie quotidienne : des hommes cultivant un vignoble, entourés d'oiseaux et d'animaux. Ces interprétations ont sans doute été inspirées par la description des fresques qui ornaient le palais du roi Gagik et qui représentaient le roi en majesté avec sa cour. Cette description nous est transmise par l'*Histoire de la Maison des Arcrunis*. Mais, si l'on connaît, dans le répertoire de l'art aulique, plusieurs scènes inspirées par l'iconographie religieuse, les scènes dites « profanes » dans l'art ecclésiastique posent toujours question. Mes recherches m'ont conduit à découvrir le contenu religieux de la frise de la vigne, dont le motif a une signification précise dans la tradition chrétienne.

Dans l'Ancien Testament, à travers les discours des prophètes, la vigne représente l'image du peuple élu de Yahvé. Le prophète Isaïe la désigne comme « la Maison d'Israël » (Is 5 : 7). C'est une vigne plantée et gardée par Dieu. Il en est le vigneron, Israël, le vignoble, les Hébreux, ses rejetons. Avec le Christ qui se désigne lui-même comme « la vigne véritable », (Jn 15 : 1), la vigne cesse d'être l'image du seul peuple d'Israël, elle devient celle du royaume de Dieu.

Dotée d'un symbolisme profond, la vigne est largement utilisée comme élément décoratif dans l'art dès les premiers temps du christianisme, dans un contexte cultuel, parfois sous la forme du jardin paradisiaque accompagné de scènes tirées de la vie réelle.

Dans l'hypothèse que je propose, la frise de la vigne d'Alt'amar met en scène des personnages de l'Ancien Testament, mais par l'intermédiaire d'un langage symbolique, voir crypté, propre à la culture médiévale. Reconnue d'abord grâce à quelques scènes isolées, la frise s'est révélée peu à peu comme une succession de cycles consacrés aux patriarches, rois et prophètes, dans l'ordre de l'histoire du peuple d'Israël, et dans le sens de la typologie christologique, quand les personnages ou les épisodes préfigure l'avènement du Christ et sa mission. Voici quelques-uns de ces personnages.

Tout d'abord, le patriarche Abraham recevant l'Éternel près des Chênes de Mambré et lui offrant son pain. Les trois êtres apparus à Abraham et très tôt assimilés à la Trinité, sont représentés ici par une arborescence massive composée de trois troncs entrelacés. L'arbre confère aussi un aspect incorporel aux visiteurs, qui, selon Philon d'Alexandrie, sont destinés à la « perception invisible », alors que dans l'exégèse chrétienne, il s'agit bien d'une vision de Dieu par Abraham : l'arbre de Mambré est désigné comme « arbre de la vision », car Abraham était capable de voir Dieu.

Ensuite, Isaac, figuré, tout au début de son cycle, tenant un bélier sur ses épaules. Cette iconographie bien connue du « Bon berger », symbolise le Christ et son Sacrifice. Isaac, remplacé par un bélier lors de son sacrifice, est assimilé au Christ par les théologiens qui désignent ce dernier comme « un second Isaac ».

Puis, Jacob, dans sa lutte avec l'ange. Ici aussi, le point essentiel de cette scène est l'acte mystique de la vision de Dieu. L'ange qui tire la barbe de Jacob manifeste la supériorité du statut plus encore que de la force physique, et la maîtrise de la situation par un pouvoir suprême. Ce geste est attesté dans l'art antique, aussi bien que dans l'art chrétien. Sur notre relief, un chien mord la jambe de Jacob, et cette morsure indique la perception de sa douleur lors du combat.

Enfin sur la façade Est, prend place le cycle de David. Je propose de voir dans cette composition le roi David, au centre, son père Jessé, à gauche, et le prophète Samuel, à droite. La scène semble illustrer le passage de la Bible, quand Samuel porte son choix sur David. Le grenadier devant Jessé, possède huit fruits. Jessé montre de sa main le huitième fruit : « le dernier », un geste qui nous rappelle que

David était le huitième fils de son père, et met l'accent sur le thème biblique du fils cadet, dans le contexte de l'élection divine. Ce thème a donné lieu à de nombreux commentaires par les exégètes. Mais la figure de David qui occupe une place centrale dans toute la frise de la vigne, exprime aussi son concept général. Le calice dans sa main et le pampre qui l'isole de la scène narrative, véhiculent l'idée de la « vigne de David », vigne messianique où s'enracine le Christ, « la vraie vigne ».

La frise de la vigne inclut des personnages de l'Ancien Testament depuis le patriarche Abraham jusqu'à la naissance de Jésus-Christ. Chaque personnage possède son cycle composé d'une suite d'épisodes, dont vous avez vu quelques fragments seulement. La narration se lit de gauche à droite, en commençant par la façade Ouest. Jusqu'à présent, j'ai identifié les cycles d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, de Joseph, de Moïse, de Josué, du roi David, du roi Ezéchias et ceux de sept prophètes. Les scènes d'interprétation complexe, puisent leur source à la fois dans les Écritures et dans les apocryphes, et aussi dans une connaissance approfondie des écrits des grands exégètes de la Bible : Philon d'Alexandrie, Origène, Hippolyte de Rome et beaucoup d'autres. Dans la construction des scènes et de chaque représentation, on décèle un système rigoureux de codage des situations, des positions, des gestes et même de l'habillement. Les vêtements des personnages permettent de les classer dans un ordre hiérarchique, leurs positions et leurs gestes ayant un sens bien précis.

Sous ce même prisme, il faut aussi observer les animaux de la frise de la vigne. Ces animaux ne représentent pas leur espèce. Ils ont une signification purement symbolique. Ce procédé a été largement employé dans l'art paléochrétien. Les mosaïques du Proche-Orient, où des images animalières, parfois accompagnées de citations bibliques, ont un sens symbolique, même si leur signification exacte nous échappe. Une fresque des catacombes romaines offre un exemple plus explicite, avec Suzanne et les vieillards, identifiés grâce aux inscriptions²². Susanne innocente est représentée en agneau, les méchants vieillards par des chacals ; la scène symbolise la persécution des justes. La frise de la vigne d'Alt'amar possède son

²² Catacombes de Prétextat n°5.

propre système de codage des images animalières. Ce sont des *signes* qui personnifient des notions : éléments naturels ou cosmiques, ou bien des événements de la vie ou des sentiments.

En voici un exemple. Tout le long de la frise de la vigne, l'ours apparaît souvent dans des scènes de combat. Adversaire des héros du « peuple élu », cet animal incarne les ennemis d'Israël, ceux qui sont désignés dans l'Ancien Testament par le terme « étrangers » (אֲרָמִים). Dans les textes bibliques l'ours signifie violence et cruauté, il est l'instrument du châtement divin. Dans l'exégèse il incarne le péché, le mal ou même le diable (comme chez Origène p. ex). En même temps, son caractère anthropomorphe affirmé a incité à le penser comme une réplique animalière de l'homme, mais l'homme dangereux et sauvage. C'est en cette qualité qu'on voit l'animal dans la frise de la vigne. Comme un équivalent de l'homme sauvage l'ours s'identifie à « l'ennemi des Hébreux », qu'il soit un adversaire précis, un groupe ou une armée d'ennemis. Dans le cycle d'Abraham l'ours incarne les pécheurs de Sodome et de Gomorrhe. Isaac lutte avec un ours qui incarne les Philistins. Dans le contexte plus général de l'ensemble du décor de l'église d'Aht'amar, l'ours incarne les forces « noires » et en gros – l'ennemi du Christ.

De même, la biche, le lièvre, le renard, la perdrix et d'autres animaux ont une signification symbolique, mais j'en parlerai une autre fois. L'interprétation sémantique des animaux de la frise de la vigne, dépasse souvent les explications données par le *Physiologus* ou des *Bestiaires* médiévaux, et fait souvent appel à des sources plus anciennes, provenant des mythologies antique et orientale.

Je voudrais conclure le sujet de la frise de la vigne par quelques remarques. En représentant l'histoire du peuple élu de Dieu, elle porte le message de l'achèvement de cette histoire par le Christ et désigne l'Église. À l'instar de la théologie chrétienne, l'Ancien Testament ici n'est considéré que par référence au Nouveau. Par le choix des scènes l'accent est mis sur les théophanies bibliques, la typologie christologique et la prophétie messianique. Une place spéciale est donnée à l'allusion à la Croix. Ce dernier thème est particulièrement significatif, car l'église d'Aht'amar est vouée au culte de la Sainte-Croix. Je reviendrai à ce sujet.

La frise de la vigne ouvre donc une nouvelle problématique quant à la signification de l'ensemble du décor de l'église et à la connexion sémantique entre les différentes frises. Si cette frise au milieu des façades est soumise à une histoire continue, n'est-elle pas un maillon de la chaîne ? Ne faut-il pas penser qu'il y a aussi des histoires avant le premier cycle, celui d'Abraham et, de même, après le dernier cycle qui est consacré à Jean-Baptiste. Compte tenu de la structuration verticale du programme iconographique des édifices du culte chrétien, je me permets d'avancer quelques hypothèses sur la répartition thématique des frises.

Vu sous cet angle, je suppose que les frises supérieures à la frise de la vigne seraient consacrées aux sujets bibliques antérieurs à Abraham, les frises inférieures illustrant le temps du Christ et la glorification de l'Église. L'ensemble du décor formerait ainsi le récit de l'histoire du monde depuis sa création. Si l'on structure ce récit depuis la croix qui domine la coupole de l'église, la considérant comme symbole du Créateur et du commencement (cf. Gn 1 : 1 ; Jn 1 : 1), les frises se superposent en suivant le déroulement du récit : 1) le cycle de la Création pour la frise occupant la corniche autour de la coupole ; 2) l'histoire de l'humanité d'Adam à Abraham pour la frise sur les corniches sous la toiture ; 3) l'histoire du peuple élu depuis Abraham jusqu'au Christ pour la frise de la vigne ; 4) le « temps » de l'Église pour la frise principale qui se développe sur la majeure partie de la surface murale.

Sans trop entrer dans les détails, je voudrais m'arrêter sur l'ordonnement et la fonction de la dernière frise. Ici on voit des scènes, qui se réfèrent directement à l'Ancien et au Nouveau Testament. Certains personnages sont identifiés grâce aux inscriptions. Comme je l'ai déjà dit, mon approche renonce à diviser les images en des catégories thématiques (religieuses, mythologiques, historiques), et à les étudier séparément, mais privilégie d'observer la logique de leur groupement selon le concept d'un récit unique continu. Ces scènes me semblent évoquer les fêtes de l'Église et exprimer le cycle annuel des offices liturgiques. Représentés symboliquement, parfois par des scènes vétérotestamentaires, ces fragments faisant suite à la frise de la vigne montrent que l'Église est le nouveau peuple élu, fondé sur l'Ancienne Loi, selon une approche rependue dans la litté-

rature patristique. D'un autre côté, S. Der Nersessian note à juste titre que plusieurs fragments de cette frise sont inspirés de la prière pour les défunts, *commendatio animae*, qui énumère des personnages sauvés grâce à leur foi. Pour donner suite à cette thèse, je voudrais ajouter qu'ils illustrent l'œuvre du salut que la liturgie reflète à travers les sacrements.

La représentation symbolique du calendrier liturgique était en usage dans le décor des églises de l'époque paléochrétienne. On en connaît un exemple avec les mosaïques de la Rotonde de Saint-Georges à Salonique qui datent des V^e-VI^e siècle. La Jérusalem céleste apparaît comme une ville-temple dans laquelle les saints orants forment un cercle et symbolisent le cycle annuel des offices liturgiques. Ici, chaque saint représente le mois de l'année pendant lequel il est commémoré, son nom et celui du mois étant désignés par des inscriptions. Il me semble que les scènes de la frise principale d'Alt'amar, en adoptant une voie différente de celle de la mosaïque de Salonique, appliquent le même principe : les fêtes célébrées par l'Église forment un cercle sur les façades de l'église, et cette structure cyclique exprime la continuité de la liturgie céleste et terrestre.

À la Sainte-Croix d'Alt'amar, les fêtes de l'Église ou les temps liturgiques qui représentent les aspects essentiels de la vie du Christ, ne figurent pas comme des cycles développés selon les schémas habituels, tels qu'on les voit par exemple dans les manuscrits enluminés ou dans les peintures murales, y compris dans les peintures intérieures de l'église elle-même. Comme dans toutes les autres frises, cela s'effectue de manière complexe. Pour donner aux images une signification appropriée aux fêtes liturgiques, deux méthodes d'interprétation ont été appliquées : le symbolisme de la typologie biblique et l'allégorie. L'exégèse patristique ancienne recourt également à ces deux procédés, auxquels répondent pleinement les commentaires liturgiques, y compris plusieurs œuvres arméniennes, parmi lesquelles je citerai le *Commentaire du Lectionnaire* de Grigoris Aršaruni, les *Tonapatčars* de Zak'aria Jagec'i, d'Aristakēs Lastiverc'i, de Samuēl Kamrĵajorec'i, et d'autres.

Voyons deux exemples de la façade sud.

Jonas jeté à la mer, avalé par un monstre marin et sauvé grâce à sa foi. Cette histoire biblique, au sens typologique, préfigure la

mort et la résurrection du Christ. Jonas lui-même est une préfiguration du Christ : de même, que Jonas séjournait dans le ventre du monstre marin durant trois jours et trois nuits, le Christ séjournait, selon le chapitre 12 de l'Évangile selon Matthieu, « dans le sein de la terre durant trois jours et trois nuits » (Mt 12 : 40). Chez les Pères, Jonas, symbole de la mort et de la résurrection du Christ, devient aussi une image du Baptême, car le baptême chrétien symbolise la mort à soi-même et la résurrection, la renaissance, d'un homme nouveau symbolisé par le Christ. D'autre part, selon les mêmes écrits patristiques, c'est par le baptême que l'homme devient bénéficiaire du salut acquis par la mort et la résurrection du Christ. Sous ce prisme de la signification pascale du Baptême, j'attribue à la composition d'Alt'amar l'image allégorique de la fête de l'Épiphanie. L'étude des détails de cette scène, confirme cette hypothèse.

Vous pouvez me demander : quelle est, alors, la scène qui représente la fête de la Résurrection du Christ ? C'est la scène du combat de David contre le géant Goliath, disposée sur la même façade. D'après mon hypothèse, dans la chaîne des cycles représentant les temps et les événements de l'année liturgique, elle symbolise la Résurrection du Christ. Du point de vue typologique, le combat de David contre Goliath préfigure la victoire du Christ sur Satan. Au début du III^e siècle Hippolyte de Rome décrit David comme une figure du salut. Pour lui, le véritable David c'est le Christ qui est venu et qui a détruit la mort, alors que la défaite de Goliath constitue une figure de la défaite de Satan. Comme Hippolyte, d'autres Pères rapprochent cette scène du combat du Christ contre Satan, lors de la Passion et de la descente aux enfers.

Toutes les scènes de cette frise, qui symbolise le déroulement de l'année liturgique et le temps de l'Église, prévoient une lecture symbolique et allégorique, recourant aux témoignages de la liturgie, aux textes anciens et à l'art paléochrétien.

Si on revient à l'ensemble du décor sculpté, on peut le caractériser comme une image de chronographie. Une histoire qui part de la création du monde et s'étendra jusqu'au roi du Vaspurakan, Gagik Arcruni. Une pareille vision du temps avait déjà pénétré dans l'historiographie. L'auteur byzantin du VI^e siècle, Jean Malalas, a introduit une méthode de présentation de la chronique comme narration

continue de l'histoire de l'humanité, commencée par la Création. Cette perception de la vision du temps comme un flux unique, et orienté vers le futur, vers le temps eschatologique et le Jugement dernier, a exercé par la suite une grande influence sur les chroniqueurs, et pas seulement sur les chroniqueurs byzantins. Voici ce qu'écrit T'ovma Arcruni dans sa préface de l'auteur pour *l'Histoire des Arcrunis*. « Les temps marquent la limite de toutes les choses du monde, ... qui donnent 365 jour et soirs réunis. Tel est l'ordre établi par des hommes savants... qui ont réglé la vie de l'humanité suivant les principes de la science... Tel fut le grand Moïse, organisateur des Hébreux, prophète de la création, instruit à fond des sciences égyptiennes, des travaux divers, des révolutions des astres, et qui sous l'inspiration du Créateur, a parlé des signes et des temps, des jours et des années »²³. Revenant à son *Histoire des Arcrunis*, il déclare : « ... je me suis donné la peine de chercher, de recueillir des informations exactes, dans les généalogies anciennes et dans beaucoup de livres historiques, j'ai rédigé, à partir d'Adam, jusqu'à nos jours, ce qui m'a paru nécessaire pour la connaissance des temps »²⁴.

L'évocation du temps sur les façades de l'église d'Alt'amar se justifie par la disposition des fragments, prévue pour une observation circulaire : dans toutes les frises, les mouvements des personnages se dirigent de gauche à droite. En outre, cela fait penser aux processions qui se déroulent pendant les grandes fêtes de l'Eglise et particulièrement pendant la fête de la Sainte-Croix. Les solennités de cette fête durent plusieurs jours, pendant lesquels l'on fait des grandes processions précédées de la Croix ; on célèbre l'*andastan* : la bénédiction des quatre parties du monde à l'intérieur et à l'extérieur de l'église, une cérémonie au cours de laquelle les quatre points cardinaux du monde sont bénis avec la lecture de quatre Évangiles ; et on termine par l'exaltation ou l'élévation de la croix.

En effet, les quatre branches de la croix indiquent les quatre orientations des points cardinaux : Nord/Sud et Est/Ouest. Ils symbo-

²³ T'ovma Arcruni, *Histoire de la Maison des Arcrunis*, Préface de l'auteur, cité d'après M. Brosset, *Collection d'historiens arméniens*, t. I, S.-Pétersbourg, 1874, p. 2.

²⁴ T'ovma Arcruni, *Histoire de la Maison des Arcrunis*, I, 1, cité d'après M. Brosset (voir note 3), p. 4.

lisent les quatre fleuves du Paradis et les quatre Évangiles répandus dans le monde entier. C'est juste le bon moment pour se rappeler que l'église d'Alt'amar est d'abord un sanctuaire voué au culte de la Sainte Croix. La croix constitue son armature interne qui tient tout l'ensemble. À l'extérieur, les extrémités des quatre bras de cette croix sont marquées par les figures des quatre évangélistes. La connexion des évangélistes avec le symbolisme de la croix a été très répandue au Moyen Age. Raban Maur, archevêque et théologien, qui vivait au IX^e siècle, en a donné un bel exemple. Dans son ouvrage *Gloire à la Sainte Croix*, l'auteur expose, par ses calligrammes poétiques, la vénération du signe de la croix. Sur cette image les quatre évangélistes, représentés par leurs symboles, et l'Agneau, sont établis selon l'aspect d'une croix, comme visualisation de l'union harmonique des quatre Évangiles, avec le Christ et sa croix.

Dans tout le décor sculpté d'Alt'amar on observe l'évocation de la Sainte Croix et du Golgotha, lieu où était fixée la croix du Christ. Dans la frise de la vigne, la croix est l'arbre apparu à Abraham ; ce sont les deux tiges que greffe Melchisédech, et qui seront transformées en arbre de *sabek*, dont plus tard, on préparera la croix du Christ ; c'est Moïse priant pour le salut des Hébreux, etc, etc. Dans la frise principale aussi, l'arbre, sur lequel un bélier suspendu remplace Isaac lors de son sacrifice, symbolise la croix du Christ. Pareillement pour les orants, car le symbolisme de la forme de la croix est exprimé dans l'attitude chrétienne de la prière. Le Golgotha est le centre de la terre, le lieu de la création d'Adam, où en dessinant une croix sur les quatre lettres d'Adam, Dieu a réuni les quatre directions de l'univers. C'est là, où a été placé la croix du Sauveur. En tant que signe messianique de la Seconde venue, la croix, à Alt'amar, est glorifiée comme signe cosmique qui réunit la création et couvre tout l'univers. Cette approche, exprimée ici par des moyens visuels, se justifie par des écrits, canoniques ou apocryphes, ainsi que par l'hymnographie.

Quels étaient alors les motifs de Gagik Arcruni ? Concevant son royaume comme un « nouvel Israël », il affirmait son pouvoir en y restaurant des fondations religieuses préexistantes et en y rétablissant les traditions spirituelles ancestrales. La vénération de la Sainte Croix et de ses reliques y tenait une place centrale. S'agit-il, dans le

cas de l'église d'Alt'amar, d'un sanctuaire organisé pour exalter la présence d'une précieuse relique ? En l'absence d'une indication spécifique dans les sources, cette conjecture demeure hypothétique. Mais à la lumière de cette hypothèse, l'édifice peut être perçu comme un reliquaire.

En effet, sa décoration est plus conforme à un objet de culte qu'à une construction architecturale. Une telle approche aurait pu déterminer le choix du programme iconographique du même que le plan de l'église. Cette singularité est soulignée par la présence sur la façade ouest de l'effigie de Gagik Arcruni, tenant entre ses mains le modèle de l'église, qualifié d'un « vase d'or empli de manne, et une cassette dorée pleine d'encens »²⁵. L'ensemble de ces observations éclaire les objectifs du roi Gagik Arcruni qui, selon les propos du chroniqueur, a conçu sa capitale d'Alt'amar, comme la Jérusalem Nouvelle et la « ville du grand Dieu »²⁶. Ainsi, on peut considérer tout l'ensemble de la décoration de l'église d'Alt'amar comme une image de la création, dans l'attente de la Jérusalem céleste.

Le lien étroit qui unit les reliefs et l'église comme lieu mystique des sacrements, se réfère à la sacralisation de l'espace, un procédé toujours effectué par des moyens symboliques, souvent incompréhensibles aux spectateurs d'aujourd'hui. Même le continuateur de T'ovma Acruni qui a décrit cette église, désigne ses reliefs comme étant d'un « sujet captivant pour les sages »²⁷. Cette réalisation exceptionnelle devient plus compréhensible à la lumière des idées de son commanditaire, Gagik Arcruni. Roi « doué d'une intelligence universelle »²⁸ selon le chroniqueur, et doté d'une connaissance théologique profonde, comme en témoignent ses écrits concernant la foi. Gagik, plutôt que les architectes et les maîtres artisans, conçoit son église sur plusieurs dimensions du fonctionnement des images.

²⁵ Continuateur de T'ovma Acruni, ch. IX, cité d'après A. et J.-P. Mahé, Introduction, dans Grégoire de Narek, *Tragédie : Matean olbergut'ean : Le livre de Lamentation*, introd., trad. et notes par A. et J.-P. Mahé (CSCO 584. Subsidia 106), Louvain 2000, p. 41.

²⁶ Ibid., p. 42.

²⁷ Ibid., p. 41.

²⁸ Continuateur de T'ovma Acruni, ch. VIII, cité d'après M. Brosset (voir note 3), p. 237.

Certes, il reste encore beaucoup de questions qui doivent être résolues. Par exemple, quelle est la signification exacte des protomés d'animaux en haut-relief ? Quelle était la nécessité de représenter des animaux, entourant les évangélistes sur les frontons des façades ? J'espère trouver, au fur et à mesure, les réponses à toutes les questions que je me pose. Ce travail a encore un long chemin à parcourir. Par cet exposé, j'ai voulu seulement esquisser mes hypothèses sur le concept général du décor de ce monument, et vous présenter quelques directions de mes recherches en cours.

USEFUL LINKS

This section contains a list of links providing access to a wide range of *electronic* resources such as full texts of ancient and modern authors and digitalized manuscripts, books and articles. We hope to be able to improve the list with your help.

Manuscripts

The site of the *Goodspeed Manuscript Collection Project* offers a unique digital resource based on the Edgar J. Goodspeed Manuscript Collection, which comprises 68 early Greek, Syriac, Ethiopic, Armenian, Arabic, and Latin manuscripts ranging in date from the 5th to the 19th centuries:

<http://goodspeed.lib.uchicago.edu/>

The *website of the Matenadaran* has a section dedicated to *Digital Resources*, where scholars can find some samples of the digitalized manuscripts as well as a digital version of the nine volumes of the *Mayr C'uc'ak Hayerēn Jeragrac'* (Main Catalogue of Armenian Manuscripts) published so far.

<http://www.matenadaran.am/?id=81&lng=3>

In 1949, Kenneth W. Clark led an expedition to the Middle East under the Auspices of the Library of Congress and its partners, to microfilm old manuscripts in various libraries of the Middle East, the largest and most isolated of which was that at *St. Catherine's*. His group evaluated the 3,300 manuscripts held there and chose 1,687 for filming. These manuscripts are now freely available:

<https://www.loc.gov/collections/manuscripts-in-st-catherines-monastery-mount-sinai/about-this-collection/>

Textual Databases

The *Leiden Armenian Lexical Textbase (LALT)* is an integrated database of morphologically analyzed Classical Armenian texts and a number of dictionaries and lexical studies (available by subscription only):

<http://www.sd-editions.com/LALT/home.html>

The *American University of Armenia Digital Library of Armenian Literature* offers a large database of ancient and modern Armenian authors:

<http://www.digilib.am/digilib/>

The *Thesaurus indogermanischer Text- und Sprach- materialien* (TITUS) provides text materials from languages that are relevant for Indo-European studies, including old Armenian texts:

<http://titus.uni-frankfurt.de/indexe.htm>

Armenian Poetry Project is a blog edited by Lola Kundakjian that contains Armenian poetic texts and translations in several languages as well as audio documents:

<http://armenian-poetry.blogspot.it/>

ArmenianHouse.org is an electronic library featuring a huge collection of documents on Armenian literature, history, religion and anything else Armenia-related:

<http://www.armenianhouse.org/>

Armenian Rare Books 1512-1800 is a digital collection of National Library of Armenia in collaboration with the British Library:

<http://greenstone.flib.sci.am/gsd/cgi-bin/library.cgi?p=about&c=armenian>

An Armenian section is to be found in *Gallica*, the digital library of the Bibliothèque nationale de France:

<http://gallica.bnf.fr/Search?ArianeWireIndex=index&p=1&lang=EN&q=armenien>

HayBook is a website devoted to Armenian digital books and libraries. It gathers many electronic resources on Armenian culture and provides information about Armenian digital libraries:

<http://haybook.wordpress.com/about/>

Grahavak' is a blog with information and links relevant to armenian language, literature, and ancient books, either downloadable or accessible on line:

<http://grahavak.blogspot.it/>

The books and articles of Rouben Galichian are available for free download on the author's website:

www.roubengalichian.com

Armenian E-Bible: Classical Armenian - English Concordance: this site presents the Bible in parallel Classical Armenian (Constantinople 1895, rep. Etchmiadzin in 1997) and English with full concordancing:
http://212.34.228.170/bible_28E/index.htm

Website of the Matenadaran with some of the volumes of the Մատենադարանի հայոց (*Armenian Classical Authors*) series downloadable:
<http://www.matenadaran.am/?id=83&lng=3>

Nayri Library of Electronic Armenian Dictionaries is a site with a large number of Armenian dictionaries (Modern and Ancient Armenian, bilingual Armenian dictionaries, explanatory dictionaries in Armenian):
<http://www.nayiri.com>

Official website of armenological journals

Banber Erevani Hamalsarani / Bulletin of Erevan University
<http://ysu.am/science/hy/banber>

Banber hayagitutyán
<http://www.haygithimnadram.am/journals.php?langid=1>

Banber Matenadarani
<http://www.matenadaran.am/?id=307&lng=3>

Bazmavēp
<http://www.bazmavep.com/>

Ējmiacin
<http://www.flib.sci.am/eng/Ejmiadzin/Main.html>

Études arméniennes contemporaines
<http://eac.revues.org>

Grakanagitakan handes
<http://litinst.sci.am/am/node/41>

Haigazian Armenological Review

<http://www.haigazian.edu.lb/Publications/Pages/HaigazianArmenologicalReview.aspx>

Հիմնարար հայագիտություն / *Foundamental Armenology*

<http://www.fundamentalarmenology.am/1/Home.html>

Journal of Armenian Studies

<http://naasr.myshopify.com/collections/journal-of-armenian-studies>

Journal of the Society for Armenian Studies (JSAS)

<http://societyforarmenianstudies.com/journal-of-the-society-for-armenian-studies-jsas/>

Պատմա-քանասիրական հանդես / *Historical-Philological Journal*

<http://hpj.asj-oa.am/>

Revue des Études Arméniennes

http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=journal.php&journal_code=REA

The Armenian Review

<http://www.armenianreview.org/>

NOTE FROM THE TREASURER

Dear AIEA members,

I wish to thank those of you who have reacted to my messages and/or paid their membership fees: your contributions are vital to the smooth running of the Association.

I also take this opportunity to remind everyone that membership fees can be paid at any time, following the instructions below. If you experience any difficulties or have any doubts please feel free to contact me (irene.tinti.82@gmail.com).

Irene Tinti
Treasurer

PRACTICAL INFORMATION

On the basis of a motion proposed and approved at the latest AIEA General Meeting (Oxford, 11 August 2017), members residing in countries included in the OECD Development Assistance Committee list (Armenia, Georgia, Egypt, Ukraine, Argentina, Belarus, Lebanon, Turkey, etc.) are entitled to a 50% reduction on membership fees.

Therefore, from now on, please check here

http://www.oecd.org/dac/stats/documentupload/DAC_List_ODA_Recipients2014to2017_flows_En.pdf

to see whether you are eligible for a reduction before paying your fees,

for one year:

- | | |
|--|--------------------------------|
| – Full members: 25,00 € | or 12,50 €; Armenia: 7,000 AMD |
| – Student members: 11,50 € | or 5,75 €; Armenia: 3,000 AMD |
| – Associate / Retired members: 20,00 € | or 10,00 €; Armenia: 5,000 AMD |

for five years:

- | | |
|--|------------------------------|
| – Full members: 112,00 € | or 56 €; Armenia: 32,000 AMD |
| – Student members: 50,00 € | or 25 €; Armenia: 14,000 AMD |
| – Associate and Retired members: 90,00 € | or 45 €; Armenia: 26,000 AMD |

Currency converter: <http://www.xe.com/en/>

Please direct your payment to one of the following bank accounts:

Armenia: (Dr. N. Garibian) ARARATBANK OJSC, 19 Pushkin St., Yerevan, RA, Account n: 1510 0346 8635 0200 (SWIFT: ARMCAM22)

Belgium: (Prof. B. Coulie) BNP Paribas Fortis 271-7228768-69 (IBAN: BE71 2717 2287 6869; BIC: GEBABEBB)

France: (Dr. A. Ouzounian) PAR 57 216 15 C (IBAN FR42 2004 1000 0157 2161 5C02 080; BIC PSSTFRPPPAR); Agnès Ouzounian, 83 rue d'Estienne d'Orves, F-93110 Rosny-sous-Bois, France

Italy: (Dr I. Tinti) UniCredit Banca, Filiale Rovato Bonomelli, Account n: 000104600908 (IBAN: IT 54S0200855143000104600908; BIC: UNCRITM1033)

The Netherlands: (Prof. Th. M. van Lint) ABN Savings Account 44.19.58.524 (IBAN: NL88ABNA0441958524; BIC: ABNANL2A)

The Italian account managed by Prof. Anna Sirinian and listed in previous *Newsletters* is no longer in use.

As an alternative, you can pay through *PayPal*:

- PayPal account holders can direct their payment to the following email address: irenetinti@libero.it
- others can contact the Treasurer (irene.tinti.82@gmail.com) and request an invoice for the amount they wish to pay.

AIEA means of communication

- ❖ AIEA website: <http://sites.uclouvain.be/aiea/fr/>
- ❖ AIEA mailing list: aiea@telf.com. Coordinator of the AIEA list: Roland Telfeyan roland@telf.com
- ❖ AIEA *Newsletter*
- ❖ Fb: <https://it-it.facebook.com/ArmenianStudiesAIEA/>

ACTIVITIES AND PUBLICATIONS OF THE AIEA

1. General Conferences

Leiden	29-31 août 1983
Trier	26-28 septembre 1984
Bruxelles	22-24 septembre 1986
Freiburg	12-16 octobre 1988
Bologna	10-14 octobre 1990
London	1-5 septembre 1993
Louvain-la-Neuve	4-7 septembre 1996
Wien	29 septembre – 1 ^{er} octobre 1999
Würzburg	10-12 octobre 2002
Vitoria-Gasteiz	7-10 septembre 2005
Paris	10-12 septembre 2008
Budapest	6-8 octobre 2011 (30 ^e anniversaire de l'AIEA)
Erevan	9-11 octobre 2014
	(Proceedings: http://www.matenadaran.am/ftp/data/Banber-21.pdf)
Oxford	10-12 août 2017

2. Workshops organized by the AIEA

La place de l'arménien dans les langues indo-européennes
Bruxelles, 21 mars 1985

Chrysostomica and pseudo-chrysostomica
Aarhus, avril 1987

Priorities, Problems and Techniques of Text Editions
Sandbjerg, 16-20 juillet 1989

The Armenian Bible
Heidelberg, 16-19 juillet 1990

The Hellenizing School
Milan, 7-9 septembre 1992

New Approaches to Medieval Armenian Language and Literature

Leyde, 25-27 mars 1993

Translation Techniques

Neuchâtel, 8-10 septembre 1995

La littérature apocryphe en langue arménienne

Genève, 18-20 septembre 1997 (AIEA et AELAC)

Classical Culture in the Oriental Languages: Text and Transmission

Wassenaar, 13-16 mai 1998

Colofoni armeni a confronto

Bologna, 12-13 octobre 2012

Journée d'études en l'honneur de Nina Garsoïan

Paris, Fondation Cino del Duca, 12 avril 2013 (AIEA et Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)

Armenian folklore and mythology

Harvard University, 31 août-1er septembre 2013 (AIEA et SAS)

3. “Amenian Studies 2000” project

3.1 Workshops organized within the frame of the “Amenian Studies 2000” project

Armenian Linguistics from a Modern Perspective

Leyde, 31 mars-3 avril 2003

Società, Religione, Pensiero e Scienze in Armenia

Venise, 20-21 octobre 2003

Armenian History: An Interim Report

Lecce, 23-24 octobre 2003

Armenian Art and Architecture

Salzburg, 11-13 avril 2005

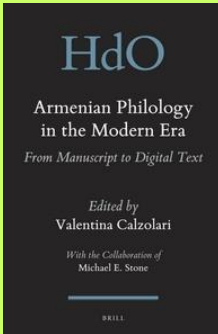
La philologie arménienne entre passé et futur: du manuscrit au document digitalisé

Genève, 5-7 octobre 2006 (d'entente avec la Hebrew University of Jerusalem)

La littérature arménienne

Oxford, 25-27 septembre 2009

3.2 History of Armenian Studies, Sub Series of the *Handbook of Oriental Studies*, section 8 Uralic and Central Asian Studies (vol. 23/1-7)



The volume *Armenian Philology in the Modern Era: From Manuscript to Digital Text*, published in 2014, was the first of a series sponsored by the International Association for Armenian Studies (Association Internationale des Études Arméniennes – AIEA), in the framework of the “Armenian Studies 2000” project. Launched at the turn of the 20th century, this AIEA project has two chief aims:

1. to present an in-depth state of the art in the main fields of Armenology;
2. to indicate new perspectives and desiderata for further research.

The “Armenian Studies 2000” project is organized so as to produce seven volumes dedicated to the major fields of Armenian Studies :

- *Philology*
- *Linguistics*
- *Literature*
- *History: Ancient and Medieval Eras*
- *History: Modern and Contemporary Eras*
- *Religious and Intellectual history*
- *Art and Architecture*

With this scientific and editorial enterprise, the AIEA committee wishes to foster new methodological approaches and to further interest in Armenian Studies. It is our hope that these volumes will pave the way for new directions and new fields of research. As scholarly reference works, these volumes are addressed not only to the Armenological readership, but also to scholars and students from broader areas of the Oriental Studies.

**4. Workshops organized under the auspices of the
AIEA**

Les arméniens face à l'Occident et la question de la modernité
Paris, 19-21 juin 1986

Gregorio l'Illuminatore
Lecce, octobre 2001

Conference on Armenian Dialectology
Stepanakert, août 2001 (INALCO)

*La diffusion de la pensée et des oeuvres néoplatoniciennes dans la
tradition arménienne et gréco-syriaque. (L'oeuvre de David
l'Invincible)*
Genève, 27-28 février 2004

Armenian Syntax
Pithiviers, 23-25 mai 2005

*Les arts libéraux et les sciences dans l'Arménie ancienne et médié-
vale*
Genève, 8 décembre 2007

Archéologie et patrimoine culturel en Arménie
Rouen, 11-12 mars 2010

Testi greci e tradizione armena
Genova, 21-22 ottobre 2013 (d'entente avec la Sorbonne)

**5. Publications under the auspices of AIEA or issued
from AIEA initiatives**

1. M. Leroy & F. Mawet (éds), *La place de l'arménien dans les
langues indo-européennes* (Fonds René Draget, Académie
Royale de Belgique, Classe des Lettres, Tome III), Leuven:
Peeters, 1986.
2. B. Coulie, *Répertoire des catalogues et des bibliothèques de
manuscrits arméniens* (Corpus Christianorum. Series Grae-

- ca), Turnhout: Brepols, 1992.
3. Ch. Burchard (ed.) *Armenia and the Bible* (University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 12), Atlanta: Scholars Press, 1993.
 4. H. Lehmann & J.J.S. Weitenberg (éds), *Armenian Texts Tasks and Tools* (Acta Jutlandica LXIX:1, Humanities Series 68), Aarhus: Aarhus University Press, 1993.
 5. M. Thierry, *Répertoire des monastères arméniens*, Turnhout: Brepols, 1993.
 6. R.W. Thomson, *A Bibliography of Classical Armenian Literature to 1500 AD* (Corpus Christianorum), Turnhout: Brepols, 1995.
 7. V. Calzolari Bouvier, J.-D. Kaestli & B. Outtier (éds), *Apocryphes arméniens. Transmission, traduction, création, iconographie* (Publications de l'Institut romand des sciences bibliques 1), Lausanne: Editions du Zèbre, 1999.
 8. V. Calzolari – J. Barnes (eds.), *L'œuvre de David l'Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriacque* (Commentaria in Aristotelem Armeniaca – Davidis Opera 1) [*Pilosophia antiqua* 116], Leiden-Boston: Brill 2009.
 9. V. Calzolari, ed. (with the collaboration of M.E. Stone), *Armenian Philology in the Modern Era: From Manuscript to Digital Text* (Handbook of Oriental Studies 8, History of Armenian Studies 23/1), Leiden&Boston: Brill, 2014.
 10. A. Sirinian – P. Buzi – G. Shurgaia (eds.), *Colofoni armeni a confronto. Le sottoscrizioni dei manoscritti in ambito Armeno e nelle altre tradizioni scritte del mondo mediterraneo. Atti Del Colloquio Internazionale Bologna, 12-13 Ottobre 2012* (Orientalia Christiana Analecta 299), Roma: Pontificio Istituto Orientale, 2016.

AIEA is officially registered as a non-profit organization under Dutch law.
Chamber of Commerce, Leiden Reg. N° 447057
Web site : <http://sites.uclouvain.be/aiea/fr/>

Patron Members

Prof. Ac. V. Barkhudaryan † – Prof. N.G. Garsoïan – Prof. H. Lehmann – Prof. J.-M. Thierry † –
Prof. R.W. Thomson – Prof. G. Uluhogian † – Prof. B.L. Zekiyan

President

Prof. Valentina Calzolari
Centre de recherches arménologiques
Université de Genève
22, Boulevard des Philosophes
CH-1211 Genève 4 (Suisse)
valentina.calzolari@unige.ch

Secretary

Prof. Theo Maarten van Lint
The Oriental Institute
Oxford University
Pusey Lane
GB-Oxford OX1 2LE (U.K.)
theo.vanlint@orinst.ox.ac.uk

Treasurer

Dr. Irene Tinti
Centre de recherches arménologiques
Université de Genève
22, Boulevard des Philosophes
CH-1211 Genève 4 (Suisse)
irene.tinti.82@gmail.com

Editor of the Newsletter

Prof. Marco Bais
Pontificio Istituto Orientale
Piazza S. Maria Maggiore, 7
I-00185 Roma
marbais@hotmail.com

Members at large

Prof. Marco Bais, Rome – Prof. Bernard Coulie, Louvain-la-Neuve – Prof. Armenuhi Drost-Abgarjan,
Halle – Prof. Alessandro Orenco, Pisa

Nominating Committee

Prof. A. Sirinian
Prof. C. Cox

Coordinator of the AIEA mailing list

Roland Telfeyan roland@telf.com
AIEA mailing list: aiea@telf.com

Honorary President

Prof. M.E. Stone

Founding Secretary and

Former President

Prof. Jos J. Weitenberg †

Honorary Member

Prof. Chris Burchard

Steering Committee of the Armenian Studies 2000 project:

Prof. Valentina Calzolari – Prof. B. Coulie